



Università  
Ca'Foscari  
Venezia

Corso di Laurea Magistrale  
in Scienze del Linguaggio  
ordinamento (ex D.M. 270/2004)

Tesi di Laurea

# **ESPRESSIONI IDIOMATICHE: CONFRONTO INTERLINGUISTICO TRA LA LSE E LA LIS**

**Relatrice**

Ch. Prof.ssa Lara Mantovan

**Correlatore**

Ch. Prof. Francisco Vera Villaverde

**Laureanda**

Maria Grazia Marrocu

Matricola 892440

**Anno Accademico**

2022 / 2023



*Ai miei genitori,  
siete la mia luce e la mia ombra*



## **Abstract**

The aim of this thesis is to compare the idiomatic expressions of Spanish Sign Language (LSE) with those of Italian Sign Language (LIS). Idiomatic expressions (i.e.) are part of every language and they differ from one culture to another. Therefore, to fully understand how both LIS and LSE have developed, it is necessary to investigate the cultural, historical and linguistic aspects of both the Spanish and Italian Deaf communities. Each of them has very deep origins and historical roots, which over the centuries have intertwined with each other, while retaining their own peculiarities. Both deaf communities over time have been persecuted and they have been victims of prohibitions and marginalization by the hearing community. Moreover, their languages, considered minority, have rarely been accepted. In all of this, the Milan Congress of 1880 had a crucial role. Here, the supremacy of the oralist method was decreed, to the detriment of sign language, which was officially banned from special institutions for the deaf. The lives of the leading figures of each Deaf community were also presented, which intersected and resulted in an educational methodology that spread throughout Europe and influenced today's LSE and LIS.

Several studies (Abner, 2020; Power, 2022; Reagan, 2021) confirm the linguistic familiarity between LSE and LIS. Over time, thanks to the historical connection between the two countries, LSE and LIS have influenced each other. In view of this, a comparison was undertaken that also touches on linguistic aspects, through an investigation aimed at detecting similarities and differences in each adopted linguistic system, starting initially with a historical analysis of the use of the dactylogical alphabet and subsequently delving into morphology, phonology, syntax and finally the lexicon. We trace the origins of the alphabet in Spain, which later spread to Italy, thanks to the pupils of the well-known Abbot De l'Épée, up to the alphabet currently used by the two signing communities, in which minimal variations are observed. It turns out that the phonological inventories are slightly different, as they use a different number of configurations, places and movements; whereas declarative, negative and interrogative sentences are expressed in the same way. Remarkable similarities are also found in the typological and morphological traits considered. It is in the lexicon that the greatest discrepancies have been discovered: linguistic studies on LIS and LSE (Chapa, 2000; Branchini, Mantovan, 2022) show how complex it has been until now to recognize a single standard form due to sociolinguistic factors. So far, for instance, there is still no widespread writing system for LSE shared by the majority of signers and, in addition, these two LSs (Sign Languages) have not yet been standardized.

Casadei (1995; 1996) and more recently Langlozt (2006) presented the fundamental and universal characteristics of i.e., which apply to both sign and spoken languages. Generally speaking, i.e. are institutionalised structures, which transfer the meaning of one referent to another, creating a link between the fixed meaning and the non-compositional meaning, which is then recognised and shared by a community. By their nature, from a morpho-syntax point of view, i.e. are immutable and hence defined as “crystallised” or “fixed”: the function and meaning of a given i.e. would therefore be a-grammatical if even a single constituent were to be changed. Another universal aspect is non-compositionality, given by the fact that idiomatic signs are *per se* semantically complex and, above all, composed of different simultaneous parameters. In LS e.i. are monolexical, usually consisting of only one element, the meaning of which is difficult to determine. For LSE and LIS, there are cases of polylexicality, i.e. compound idiomatic signs consisting of more than one sign. These are also expressions that hold a meaning that is already agreed upon by societies or communities and are therefore referred to as “conventional” (Casadei, 1995; Langlotz, 2006). Among the various fundamental characteristics we find “iconicity”, a peculiarity of sign languages, since they are very often represented exactly through the marking of actions, events, physical particularities or shape of objects or persons. Thanks to this clarification, a better understanding is facilitated between deaf people of different nationalities (Corazza & Volterra, 1988). Some i.e. of LIS, already analysed in the corpus of Pasin (2021) and Rigo (2022) and in Romeo's (1997) dictionary of signs, were then introduced and the most relevant aspects examined. Although this thesis was intended to focus primarily on sign languages, it is also important to consider possible influences from Spanish and Italian spoken languages, which become in LS transliterations with re-adaptation by the deaf community.

For a clearer comparative linguistic analysis, the e.i. of the LSE were analysed. It must be emphasised that this thesis is currently the first work on this linguistic area, as the e.i. of this language have never been studied in depth. A project is currently being conducted by the Universidad Rey Juan Carlos in Madrid, where the topic is currently being investigated in detail. Thanks to the body of data they collected, 20 e.i. were selected from the online interviews conducted with 12 Spanish deaf participants. An attempt was then made to provide answers to a number of questions such as: how to define i.e. in LSE and what types exist; whether all 20 analysed can be classified as actual i.e. in LSE; in what contexts they can be used, whether in formal or informal situations; whether they are influenced by the vocal language or whether there are i.e. borrowed from it but still used within the deaf community; whether there is a diachronic variation or whether they are used in current youth jargon.

It was found that the 20 examined i.e. can be considered idiomatic as they possess the characteristics of the previously mentioned idiomatic signs. It was possible to categorise them into four subgroups: there are COS, expressions transliterated from Spanish with cultural adaptation; others specific to LSE and finally expressions specific to the hearing community, which are rarely used by the Deaf who participated in the study, but which was nevertheless examined as it is considered a loan from the vocal language transliterated into LSE. In order to differentiate such borrowings from typical expressions of the Spanish language, it was investigated whether three expressions such as "tomar el pelo" (to make fun of), "ser un pez gordo" (an important person) and "hablar por los codos" (to talk too much) were used by the informants, who, however, although knowing them as they were well integrated into the hearing world, became alienated. This confirms how limited the influence of the spoken language can be within the community. It was particularly interesting to be able to observe a diachronic variation: the youngest compared to the oldest were not aware of many of the proposed i.e. Evidently, these are expressions that originated and were realised by past generations and that are currently disappearing or changing into different i.e. over time.

The data collection highlighted the various characteristics of the i.e. and made it possible to carry out a comparison between the e.i. of the LSE and the LIS. At the end of this research, it was investigated whether, due to the strong iconicity inherent in the LSs, it was possible for deaf people of another nationality, in this case Spain, to understand some e.i. of the LIS. To this end, 6 e.i. were proposed that had already been analysed in the corpora of Pasin (2021) and Rigo (2022): one e.i. in particular (LUPO IN\_BOCCA) was found to be more difficult to understand, as it is taken from the colloquial expression "in bocca al lupo" of the Italian language. For the remaining e.i., the role of iconicity and above all that of the NMMs (Non-Manual Markers) and POMs (Preached Oral Markers) was fundamental in comprehension, as they facilitated a clearer interpretation of the same.

As these two LS belong to the same linguistic family, finally, a comparison between five pairs of i.e. of the LSE and the LIS, selected on the basis of the same semantic content, could be hypothesised. In addition to the latter, the same formational parameters can also be inferred for some e.i.. This may be due to the linguistic influence over time evolving hand in hand. Irrespective of a few different elements that have naturally arisen in the evolution of each community, the idiomatic signs analysed here are semantically connected, which creates a further link between the two LS.

The aim of this thesis is also to initiate research, based on a series of in-depth studies including the sociolinguistic status of i.e. in LSE, compared with the corresponding status in LIS. It is

considered that this interlinguistic comparison is only a first step towards further research and in-depth studies on this subject of investigation.





# Indice

<b>Introduzione</b> .....	4
<b>Capitolo 1 - LSE e LIS: due lingue dei segni a confronto</b> .....	6
Introduzione.....	6
1.1 Origini e storia.....	6
1.1.1 Origini della LSE e storia dell'educazione dei sordi spagnoli .....	7
1.1.2 Origini della LIS e storia dell'educazione dei sordi italiani .....	10
1.2 La situazione attuale .....	12
1.2.1 La comunità sorda spagnola oggi .....	13
1.2.2 La comunità sorda italiana oggi.....	15
1.3 Familiarità linguistiche: somiglianze e diversità espressive .....	18
1.4 LSE e LIS a confronto.....	20
1.4.1. L'alfabeto manuale .....	20
1.4.2 I parametri formazionali .....	25
1.4.3 Aspetti morfo-sintattici e morfo-lessicali .....	26
1.4.4. La struttura sintattica .....	31
1.4.5. Lessico .....	34
Conclusioni.....	36
<b>Capitolo 2 - Le espressioni idiomatiche nelle lingue dei segni</b> .....	38
Introduzione.....	38
2.1 Origine e definizione .....	38
2.2 Caratteristiche universali delle e.i. nelle LS.....	42
2.3 L'iconicità: caratteristica intrinseca delle LS .....	46
2.4 Peculiarità delle e.i. in LIS .....	49
2.5 Influenze da parte delle lingue vocali.....	53
Conclusioni.....	56
<b>Capitolo 3 - Analisi di un corpus di espressioni idiomatiche in LSE</b> .....	58
Introduzione.....	58
3.1 Obiettivi della ricerca .....	58
3.2 Metodologia dei dati raccolti.....	59
3.3 Gli informanti .....	61
3.4 Ripartizione delle e.i. prese in esame .....	62
3.5 Raccolta e analisi dei dati .....	63

3.5.1 Gruppo delle COS.....	63
3.5.2 Gruppo delle e.i. proprie della LSE.....	67
3.5.3 E.i. con traslitterazione dallo spagnolo.....	78
3.5.4 Prestito dalla lingua vocale.....	85
3.6 Contesti d'uso.....	86
3.7 Possibili influenze dalla lingua vocale.....	86
3.7.1 TOMAR EL PELO.....	87
3.7.2 SER UN PEZ GORDO.....	87
3.7.3 HABLAR POR LOS CODOS.....	88
Conclusioni.....	88
<b>Capitolo 4 - Confronto interlinguistico delle e.i. in LSE e LIS.....</b>	<b>90</b>
Introduzione.....	90
4.1 Somiglianze tra e.i. della LSE e della LIS.....	91
4.2 Ipotesi.....	91
4.3 Risultati ottenuti.....	91
4.3.1 CUORE NERO (A1).....	91
4.3.2 CUORE ORO (A2).....	92
4.3.3 SEGNI_IN_TASCA (A3).....	93
4.3.4 SEGNARE OLIO (A4).....	94
4.3.5 CIUCCIO (A5).....	95
4.3.6 LUPO IN_BOCCA (A6).....	96
4.4 Confronto tra coppie di e.i.....	97
4.4.1. OSCURO – MENTE APAGADA.....	97
4.4.2. CHIODO IN TESTA – INOLVIDABLE.....	99
4.4.3 PATATA – NO VALE.....	100
4.4.4 LAVARSI_LE_MANI – LAVARSE LAS MANOS.....	101
4.4.5 CAPELLI_DRITTI – PELOS DE PUNTA.....	102
Conclusioni.....	104
<b>Conclusioni.....</b>	<b>106</b>
<b>Bibliografia.....</b>	<b>109</b>
<b>Sitografia.....</b>	<b>120</b>
<b>Ringraziamenti.....</b>	<b>122</b>
<b>Appendice A.....</b>	<b>125</b>
<b>Appendice B.....</b>	<b>132</b>

## Introduzione

Così come avviene per le lingue vocali, anche le lingue segniche presentano espressioni idiomatiche, ossia espressioni di senso figurato, la cui accezione non è legata al singolo significato dei propri costituenti, bensì all'interpretazione che i parlanti o segnanti sono abituati a trarne. Ogni lingua infatti prevede proprie espressioni che, tradotte letteralmente in altre lingue, perderebbero il significato idiomatico e il proprio senso logico. Per tale ragione, per comprenderle al meglio, è necessaria una traduzione più estesa e la conoscenza della cultura di riferimento.

Questo lavoro si propone come obiettivo primario di analizzare e confrontare le espressioni idiomatiche (e.i.) della lingua dei segni spagnola (LSE) e quelle della lingua dei segni italiana (LIS). Attualmente non sono ancora presenti corpora d'analisi delle e.i. in LSE, perciò tale elaborato risulta essere un primo passo nello studio di tale ambito linguistico.

Le e.i. sono parte integrante di ogni lingua e si presentano in maniera differente in ogni popolazione. Per interpretarle al meglio è necessario che si conosca il background di una comunità, la sua cultura e la sua storia. Nel primo capitolo infatti si affronteranno i molteplici aspetti culturali, storici e linguistici della comunità sorda spagnola e di quella italiana. Si analizzeranno le origini e la storia di ognuna, le relative forme di educazione e come si sono sviluppate nel tempo, per poi passare ad un'osservazione riguardante la realtà attuale. Avendo la LSE e la LIS la stessa radice linguistica, proveniente dalla LSF (lingua dei segni francese), ci si propone di illustrare le varie somiglianze e differenze linguistiche delle due, confrontando aspetti inerenti la dattilologia, la fonologia, la morfologia, la sintassi ed infine il lessico.

Il secondo capitolo si focalizzerà sulle espressioni idiomatiche nelle lingue dei segni, fornirà un quadro teorico su come esse si sono originate e in che modo si sono evolute, quali sono le loro caratteristiche fondamentali ed universali. Si tratterà inoltre dell'essenziale funzione dell'iconicità, peculiarità che risiede in ogni LS e strettamente legata alle e.i. Verranno introdotte alcune e.i. della LIS, presentate precedentemente da Romeo (1997) nel Dizionario dei segni e più recentemente analizzate nelle tesi di laurea magistrale di Pasin (2021) e Rigo (2022), cercando di esaminare le varie tipicità e le eventuali influenze da parte della lingua vocale.

Le ricerche attuali sull'idiomaticità nelle LS sono ancora esigue rispetto agli studi sulle lingue vocali; la letteratura esistente si basa prevalentemente su raccolte di segni e, da un punto di vista linguistico, sono pochi gli studi a riguardo. Il terzo capitolo presenterà il primo corpus di e.i. della LSE, costituito da 20 e.i. selezionate appositamente da una raccolta dati ancora in fase di elaborazione

da parte di un gruppo di ricerca dell'Universidad Rey Juan Carlos di Madrid, che sta investigando in maniera dettagliata sull'argomento. Durante il tirocinio curricolare presso l'associazione di Sordi APROSOJA di Jaén, è stato possibile intervistare 12 Sordi<sup>1</sup> segnanti spagnoli. Le interviste sono state suddivise in tre task principali: i primi due verranno illustrati nel terzo capitolo insieme all'analisi dei dati e ad una loro relativa ripartizione. Il primo task prevederà la somministrazione di 20 e.i. agli informanti; mentre nel secondo task verranno proposte alcune e.i. tipiche dello spagnolo, al fine di rilevare se sono state assimilate anche all'interno della comunità Sorda. La raccolta dati metterà in luce le varie caratteristiche proprie delle e.i. e farà in modo che si possa così svolgere una comparazione tra le e.i. della LSE e della LIS. A ciò fa riferimento il terzo task della ricerca che sarà presentato nel quarto ed ultimo capitolo di tale elaborato. Si indagherà se grazie alla forte iconicità propria delle LS sarà possibile la comprensione di alcune e.i. della LIS anche da parte di Sordi di un'altra nazionalità, in questo caso della Spagna. Saranno selezionate alcune e.i. della LIS, precedentemente analizzate in Pasin (2021) e in Romeo (1997), al fine di esaminare se l'iconicità delle stesse potrà aiutare nell'interpretazione. A tal fine si cercherà quindi di spiegare e approfondire se esistono somiglianze o differenze tra le e.i. in LSE e in LIS. Trattandosi di due LS appartenenti alla stessa famiglia linguistica, inoltre si ipotizzerà un confronto tra 5 coppie di e.i. della LSE e della LIS, selezionate in base allo stesso contenuto semantico e ai parametri formazionali.

Lo scopo di tale elaborato è anche dare l'avvio ad una ricerca, basata su una serie di approfondimenti comprendenti lo status sociolinguistico delle e.i. in LSE, comparato con l'omologo status delle e.i. in LIS. Si auspica una ulteriore futura indagine a riguardo, che possa approfondire l'analisi contrastiva di queste due lingue dei segni.

---

<sup>1</sup> Il termine "Sordi" è volutamente in maiuscolo per differenziare tutte quelle persone sorde che si ritengono facenti parte della comunità Sorda e che utilizzano la LS quotidianamente, a differenza invece del termine "sordi" con cui ci si riferisce al soggetto considerato soltanto dal punto di vista della sua condizione clinica, del deficit uditivo (Woodward, 1972) che non si rispecchia nella cultura e nella comunità Sorda e non conosce la lingua dei segni.

# Capitolo 1 - LSE e LIS: due lingue dei segni a confronto

## Introduzione

Ogni lingua è costituita da un sistema di simboli e conseguenti strutture grammaticali che si trasformano nel tempo; essi vengono condivisi nelle diverse comunità e utilizzati al fine di comunicare ed esprimere idee, emozioni ed intenzioni. Da ciò nasce e cresce ogni cultura di generazione in generazione (Baker & Cokely, 1980:31). Così avviene anche per le lingue dei segni e le loro rispettive comunità.

Nel presente capitolo verranno analizzate due lingue dei segni: quella spagnola (LSE) e quella italiana (LIS). Ognuna di esse ha origini e radici storiche ben profonde, che nell'arco dei secoli si sono intrecciate reciprocamente, pur conservando peculiarità proprie.

Entrambe le comunità sorde nel tempo sono state perseguitate, sono state vittime di divieti ed emarginazione da parte della comunità udente. Inoltre le loro lingue, ritenute minoritarie, raramente sono state accettate. È da ricordare in maniera particolare il Congresso di Milano del 1880, in cui si decreterà la supremazia del metodo oralista, a discapito della lingua dei segni che viene ufficialmente bandita dagli istituti speciali per sordi.

Si ripercorreranno quindi gli avvenimenti storici più significativi della comunità sorda sia in Spagna che in Italia, citando i protagonisti chiave della formazione e dei progressi ottenuti in tale ambito.

Si vedrà inoltre brevemente come ambedue le comunità e le rispettive lingue dei segni si siano trasformate e come si presentano attualmente. Il confronto toccherà anche aspetti linguistici attraverso un'indagine atta a rilevare somiglianze e differenze in ogni sistema linguistico adottato, partendo inizialmente da un'analisi storica sull'utilizzo dell'alfabeto dattilologico e successivamente approfondendo la morfologia, la fonologia, la sintassi ed infine il lessico.

### 1.1 Origini e storia

Le origini di ogni lingua si ritrovano dal momento in cui gruppi di umani, che comunicano con un codice differente, non solo entrano in contatto, ma fondono insieme le varie forme di comunicazione. Ancora oggi le lingue sono in evoluzione, in quanto lungo il corso del tempo si trasformano a seconda

delle varie influenze linguistiche e ai cambiamenti culturali dovuti ai flussi migratori e la fusione di varie popolazioni. Anche le lingue dei segni hanno subito cambiamenti linguistici a causa delle varie vicissitudini che si sono seguite nei secoli.

La storia dei Sordi è legata agli atteggiamenti che sono stati adottati nei confronti della sordità. L'impossibilità di riprodurre suoni ha fatto sì che fosse impossibile esprimere i propri pensieri e di conseguenza i sordi per lungo tempo sono stati classificati come ritardati mentali e relegati ai margini della società, in quanto considerati privi di intelligenza. Il conseguente inserimento nella società diventava quasi impossibile, tranne che per i pochi tra loro che utilizzavano la parola. Si tratta di un lungo percorso fatto da tanti protagonisti tra cui filosofi, linguisti, storici, medici ed educatori. Già dall'antichità si è parlato della sordità: da Platone nella sua opera *Il Cratilo*, al *Codex Iustinianus* di Triboniano del 531 d.c., al Medioevo con il vescovo e filosofo Sant'Agostino nella sua opera *Contra Iulianum*<sup>2</sup>. In Europa, tra Medioevo e Rinascimento sorsero diversi monasteri, tra cui in particolare quelli dell'ordine cistercense, derivato dal monachesimo benedettino, la cui regola "ora et labora" fece sì che tali monasteri divenissero vere fucine non solo di spiritualità ma anche di attività culturali e di sviluppo. I monaci allo scopo di osservare prevalentemente l'obbligo del silenzio idearono una comunicazione gestuale basata su segni convenzionali. Da ciò nacque l'utilizzo dei segni gestuali che i monaci utilizzavano per favorire il linguaggio comunicativo con i bambini sordi.

### 1.1.1 Origini della LSE e storia dell'educazione dei sordi spagnoli

Tra i più conosciuti e rilevanti nella storia dei sordi spagnoli ricordiamo principalmente Pedro Ponce de León, Juan de Pablo Bonet e Manuel Ramírez de Carrión. Le loro vite si intrecciano in un arco storico che va tra il XVI e il XVII secolo, poiché ciascuno di loro insegnò all'interno della casa dei Velasco, una famiglia di nobili del tempo, in cui i figli del conestabile nacquero sordi (Gonzalez, 1992).

Pedro Ponce de León (1520-1584) era un monaco di León che predicava all'interno del monastero di San Salvador de Oña. Egli si rese conto quanto fosse importante anche per i bambini sordi l'esigenza di esprimersi e comunicare. Attualmente infatti è considerato come il primo educatore di bambini sordi in Europa. Nonostante non siano presenti molti scritti o dati relativi alla sua vita, è comprovato che i suoi insegnamenti erano rivolti a classi sociali di alto rango, in cui alcuni componenti erano meno fortunati da un punto di vista fisico, in quanto portatori di disabilità o con

---

<sup>2</sup> Per ulteriori approfondimenti visionare Russo Cardona e Volterra, 2007: 18-20.

menomazioni (Eguiluz Angoitia, 1986: 125). Infatti solitamente si trattava di figli di nobili o dell'alta borghesia: inizialmente insegnò a tre bambini sordi, figli dei marchesi di Berlanga, don Francisco e don Pedro de Velasco (Rodriguez Gonzalez, 1992). La pedagogia del tempo non si limitava alle sole funzioni accademiche, ma includeva anche l'acquisizione di varie abilità. Ponce era un precettore che insegnò perfino ad andare a cavallo.

Riguardo all'insegnamento del dialogo comunicativo, Ponce per la prima volta utilizzò forme e componenti strutturalmente simili ai segni attuali della lingua dei segni spagnola, combinate con l'uso delle parole scritte. Infatti, secondo Ponce il primo simbolo linguistico con cui si dovettero fronteggiare i suoi alunni sordi è proprio la parola scritta. Nel metodo "Ponciano" non era infatti il suono della voce a dar senso alla parola, ma era la parola scritta che dava significato alla voce e al suono: gli alunni di Ponce infatti, acquisirono prima la forma scritta e solo successivamente la pronuncia (Eguiluz Angoitia, 1986: 123). In questa inversione di acquisizione linguistica consiste il successo del metodo Ponciano. Attualmente non abbiamo documentazioni scritte riguardo ad esso da parte di Ponce, poiché purtroppo gli archivi del monastero vennero incendiati.

Un altro protagonista spagnolo è Juan de Pablo Bonet. Questo educatore nacque nei pressi di Saragozza intorno al 1579, e anche lui, insieme a Ramirez de Carrión, di cui si discuterà successivamente, fece parte della casa dei Velasco come pedagogo, istruendo il piccolo Luis Fernandez per volere della duchessa di Frías e del marchese De Priego. Il suo primo libro sulla lingua dei segni è intitolato "Reducción de las letras y arte para enseñar a hablar a los mudos" (1620), in cui sostiene che i sordi, o come nel saggio vengono definiti "muti", possono imparare a parlare sia attraverso l'uso dell'alfabeto manuale sia grazie a specifiche tecniche di pronuncia, le quali contribuivano a sviluppare la coordinazione tra labbra, lingua e muscoli facciali. Il libro è considerato uno dei primi testi sulla linguistica dei segni e ha avuto un impatto significativo sull'educazione dei sordi nel corso dei secoli successivi. Viene quindi presentato un "abecedario dimostrativo": qui vi è il fulcro della metodologia di Bonet, basata sull'utilizzo della vista. Così come per Ponce<sup>3</sup>, anche in Bonet la scrittura è rilevante nell'apprendimento del suono e della riproduzione vocale. Lo studente sordo inizialmente apprende sia a leggere e sia tutte le forme inerenti alla scrittura. Solo successivamente si passa all'insegnamento della lingua, partendo dalle sillabe, dagli elementi più semplici ai più complessi. L'insegnamento ai figli dei nobili porterà successivamente a una situazione in cui si creerà un vero e proprio "mercato dei metodi terapeutici" da parte dei vari educatori che si contenderanno i membri delle famiglie di più alto rango (Pennisi, 1994).

---

<sup>3</sup> Non si hanno prove certe sul fatto che Bonet abbia plagiato il metodo Ponciano. Si rimanda alla lettura di Gonzalez, 1992: 233-238.



Nel XVII secolo un altro personaggio chiave fu Manuel Ramírez de Carrión, nato nei pressi di Murcia (1579-1652), il quale fece della pedagogia del tempo uno strumento per includere i bambini sordi nella società. È impossibile separare la figura di Carrión da quelle di Ponce e di Bonet: solitamente infatti vengono posti sullo stesso piano, in quanto ciascuno di loro ha adottato una metodologia didattica simile, lavorando con studenti sordi. Mentre è da sottolineare che Carrión già da prima dei suoi colleghi iniziò ad insegnare a sordi e udenti e a proporre il primo alfabeto manuale. In questo processo, la dattilologia e i segni sono fondamentali, in quanto si uniscono per chiarire il significato delle parole. Si può quindi affermare che Bonet abbia seguito le orme di Carrión, in quanto egli stesso nella sua opera (1620) dichiara che la metodologia proposta si deve al pedagogo murciano.

Si noti quindi come questi personaggi hanno influito in quella che è stata l'istruzione dei sordi nel corso dei secoli: la scrittura in primis, l'alfabeto manuale, l'articolazione, la pronuncia, la lettura e la lingua sono stati elementi fondamentali nel lavoro di ciascuno di loro. È evidente come abbiano abbracciato il metodo oralista, nel tentativo di aiutare le persone sorde a uniformarsi alla società udente.

Una volta iniziata l'educazione delle persone sorde in Spagna, essa si estese anche nel resto d'Europa. Si ricordi lo spagnolo Jacob Rodrigues Péreire (1715-1780), il quale in Francia adotta nuove metodologie per potenziare la comunicazione tra le persone sorde, grazie a un alfabeto manuale basato sui fonemi del francese parlato. Queste strategie vennero successivamente integrate nel sistema educativo dell'abate De l'Épée. Quest'ultimo insieme a Amman, Sicard, Gallaudet e Clerc nel XVIII secolo furono tra le figure più significative nello sviluppo pedagogico rivolto ai sordi e che hanno influenzato quelle che sono le attuali lingue dei segni americana, francese e olandese <sup>4</sup>.

Sempre in Spagna, alla fine del XVIII secolo venne pubblicato il trattato "Escuela española de sordomudos o arte para enseñarles a escribir y hablar el idioma español" (1785) da parte di Lorenzo Hervás y Panduro, il quale per la prima volta denominò i sordi "sordomuti" e non più "muti", come invece vennero definiti fino a quel momento. Grazie a questa opera si intraprende una rivalutazione delle persone sorde e si realizza una tipologia di insegnamento "misto", unendo l'utilizzo della pronuncia e delle parole al gesto, che lo stesso Hervás definisce "comunicazione sematologica" (Moreno Rodriguez, 2002: 96).

Se nel resto d'Europa si iniziava ad aprire scuole per persone sorde, anche in Spagna, esattamente nel 1795 il re Carlo IV ordina l'apertura del collegio P.P. Escolapios di Madrid, prima scuola per sordi in Spagna, che nel 1805 divenne Scuola Nazionale dei Sordomuti (Moreno Rodriguez, 2002).

---

<sup>4</sup> Per approfondire si veda Russo Cardona e Volterra, 2007: 20-29.

È proprio qui che iniziano a svilupparsi le protolingue dei segni spagnola e catalana, con la conseguente interazione linguistica e sociale tra persone sorde.

Con l'opera di Francisco Villabrille avviene il più grande passo in avanti verso la standardizzazione della lingua dei segni spagnola: "Diccionario usual de mímica y dactilología: útil a los maestros de sordo-mudos, a sus padres y a todas las personas que tengan que entrar en comunicación con ellos" (1851) è stato concepito come un'utile risorsa per i maestri di persone sordi, per i loro genitori e per chiunque debba entrare in comunicazione con loro, fornendo più di 1500 segni e un alfabeto manuale. Ogni voce del dizionario è illustrata con un'immagine che rappresenta il segno corrispondente, accompagnata da una descrizione dettagliata su come eseguirlo correttamente. È stato uno dei primi libri a offrire una guida pratica alla comunicazione con i sordi attraverso la lingua dei segni e ha avuto un impatto significativo sullo sviluppo sia in Spagna che in altre parti del mondo.

La rivendicazione della lingua dei segni spagnola, così come contemporaneamente avveniva anche in altre nazioni, emerge alla fine del XX secolo, quando si sostiene che sia un vero e proprio strumento di comunicazione fondamentale per le persone sorde. Si iniziano quindi le prime battaglie per il riconoscimento di tale lingua, al fine di garantire ai sordi il pieno accesso all'interno della società, in tutte le sue sfaccettature, pubbliche e private. In tutto questo tempo, la rilevanza di questa lingua è cresciuta notevolmente, fino al momento in cui è stata riconosciuta all'interno della Gazzetta Ufficiale Spagnola come lingua ufficiale nell'ottobre 2007 (BOE, 2007).

### 1.1.2 Origini della LIS e storia dell'educazione dei sordi italiani

Così come per la Spagna, anche in Italia l'evoluzione dell'educazione dei sordi è andata di pari passo: qui infatti, all'interno dei monasteri, si iniziano ad utilizzare i cosiddetti "segni monastici", ossia un codice gestuale per la comunicazione da parte dei monaci nelle ore di obbligo di silenzio (Russo & Volterra, 2007: 20). Successivamente, il periodo Rinascimentale porta anche l'Italia a fare un passo avanti nei confronti delle persone sorde: finalmente inizia l'educazione dei sordi. Parallelamente a come era avvenuto con Ponce de León, Carrión e Bonet, anche in Italia Girolamo Cardano (1501-1576), Francesco Lana Terzi (1631-1687) e Girolamo Fabrizio Acquapendente (1533-1619) basarono i loro insegnamenti nei confronti di ragazzi e bambini sordi sul senso della vista, concentrandosi sulla lettura e la scrittura, cercando di far mettere in relazione alcune immagini a parole e concetti (Russo & Volterra, 2007).

Si arriva a una vera e propria svolta durante il Settecento, periodo di apertura culturale in tutta Europa e oltreoceano, in cui si cerca di superare l'emarginazione subita per secoli dai sordi. Con Giambattista Vico (1668-1744) per la prima volta "si ipotizza un rapporto tra la lingua dei mutoli e le prime forme di comunicazione gestuale. [...] La gestualità rappresentava il veicolo adatto per i contenuti e per i simboli di questa lingua originaria" (Russo & Volterra, 2007:23).

Nel 1784 il sacerdote Tommaso Silvestri, allievo dell'abate De l'Epée, fondò a Roma la prima scuola per sordi. Venne abbracciato il metodo oralista fino al 1841, anno in cui la didattica della scuola invece si rivolse prevalentemente verso l'uso dei segni, i quali vennero valorizzati soprattutto da Padre Giovan Battista Assarotti. Egli adottò tale metodo visivo gestuale all'interno della sua scuola di Genova fondata nel 1805, finanziata dal governo francese e dal Re di Sardegna. Ad imitazione di questa innovazione, sorsero altre scuole di formazione simili. Tuttavia nel 1895 i nuovi dirigenti dell'istituto Padre Muti e Madre Kuntz ripristinarono l'utilizzo del metodo oralista.

Tra le figure che hanno agevolato l'apertura di altre scuole per persone sorde ricordiamo anche il prete Tommaso Pendola che nel 1828 fondò l'istituto Reale Toscano per Sordomuti a Siena; a Bologna nel 1849 i fratelli Don Giuseppe Gualandi e Don Cesare Gualandi aprirono un istituto per bambini sordi, in cui veniva creato un metodo individualizzato per ogni studente. D'altra parte questo tipo di educazione veniva messa a confronto con i metodi di altre scuole, per favorire un dialogo nazionale e trovare poi una sintesi comune nella didattica.

Il 1° Gennaio del 1872 fu creata la rivista "L'educazione dei Sordomuti" per dare la possibilità ai docenti specializzati di condividere scambi di opinione al fine di risolvere problemi comuni.

Successivamente alla proclamazione dell'Unità d'Italia gli istituti per i sordi passarono dalla gestione dei religiosi sotto il controllo dell'amministrazione della pubblica istruzione.

Si arriva ad una importante svolta storica che cambierà da quel momento in poi le sorti delle persone sorde d'Italia, di Spagna e di tutta Europa: tra il 6 e l'11 Settembre del 1880 si svolse a Milano il "Congresso Internazionale per il miglioramento della sorte dei Sordomuti" presso il Regio Istituto tecnico di Santa Marta, con lo scopo di approvare una risoluzione che fosse in linea con il precedente Congresso svoltosi a Parigi nel 1878. Il fine di tali congressi infatti era esaltare la lingua orale e bandire la lingua dei segni, in quanto si pensava che quest'ultima fosse un tipo di comunicazione emarginante, poiché poco comprensibile e accettabile da parte degli udenti.

I rappresentanti del Congresso giungevano da varie parti del mondo come Italia, Francia, Stati Uniti e Inghilterra; li accomunava la concezione di essere già oppositori della lingua dei segni. Infatti,

erano stati selezionati tra coloro che prediligevano il metodo oralista: dei 164 delegati presenti, 56 erano oralisti francesi e 66 oralisti italiani, rappresentanti i sette ottavi dei partecipanti. Non votarono a favore delle risoluzioni solamente 4 rappresentanti americani (Atti del Congresso Internazionale, 1881).

Il Congresso si sviluppò in una dozzina di ore, in cui alcuni rappresentanti oralisti fecero di tutto per rassicurare altri membri del convegno sulla validità della loro proposta e, nonostante le difficoltà già al tempo evidenti, volevano imporre la propria presa di posizione. Tant'è che un delegato inglese scrisse da Milano: "La vittoria della parola era in gran misura stabilita ancora prima che il Congresso cominciasse"<sup>5</sup>. Al termine del Congresso le otto risoluzioni sancirono l'imposizione del metodo oralista negli istituti. Nonostante la rigida decisione presa dal Congresso di Milano, la LIS non scomparve completamente: continuò a vivere all'interno della comunità sorda, continuò ad essere diffusa e praticata in alcuni istituti clandestinamente dai sordi i quali non volevano assolutamente accettare passivamente la decisione del Congresso, anche se questo si stava di fatto realizzando nella maggior parte delle scuole e nei posti di lavoro.

Solo dagli anni Sessanta e Settanta del '900 tra psicologi, educatori, insegnanti e i genitori stessi si mise in discussione il giusto percorso educativo dei giovani sordi e la loro integrazione nella società. In Italia si arriva solo nel maggio 2021 al riconoscimento della lingua dei segni italiana come lingua ufficiale<sup>6</sup>.

## 1.2 La situazione attuale

Attualmente, rispetto a decenni e secoli addietro, le persone sorde godono di diritti e di attenzioni sicuramente maggiori rispetto al passato, anche se, per difendere pienamente l'integrità di questa minoranza e soprattutto per il raggiungimento della parità con la società udente, il cammino da intraprendere è ancora lungo.

---

<sup>5</sup> <http://www.storiadeisordi.it/2012/10/23/il-congresso-di-milano-del-1880/>

<sup>6</sup> art. 34 ter Decreto legge 22.03.2021, n. 41 convertito con modificazioni nella legge n. 69/2021.

### 1.2.1 La comunità sorda spagnola oggi

Nel corso del XX secolo, i sordi spagnoli hanno fatto progressi significativi nella loro lotta per i diritti e la parità. Ciononostante nell'arco del tempo in Spagna si è mantenuta una tradizione monolingue, preferendo l'oralismo. Infatti attualmente le persone sorde costituiscono il 2,3% della popolazione totale, secondo i dati registrati dall'Istituto Nazionale di Statistica (INE) nel suo studio "EDAD 2008"<sup>7</sup>, e di questa piccola parte solo il 2,2% utilizza la LSE<sup>8</sup>. Solo nell'ottobre 2007 il BOE, ossia la Gazzetta Ufficiale Spagnola, attua un riconoscimento legale riguardante la lingua dei segni e le istituzioni educative: da questo momento vige l'obbligo di fornire strumenti per l'apprendimento e la possibilità per le persone sorde di richiedere interpreti LSE e tutti i servizi pubblici di base necessari.

Malgrado ciò anche in Spagna l'accesso ai servizi sanitari in lingua dei segni è carente e all'interno delle scuole primarie solo l'1% utilizza la LSE con bambini sordi. Il 92% dell'intera popolazione sorda infatti non ha ottenuto una formazione adeguata per l'abilitazione a una professione (Muñoz Baell, 2010:74). Secondo la fondazione ONCE (2016) le persone sorde ricoprono un tasso di disoccupazione del 55,4%. La situazione risulta ulteriormente compromessa per le donne sorde: il 67,2% è in inattività lavorativa e il 30% in disoccupazione (Muñoz Baell, 2010:74). Inoltre la proporzione di interpreti non è sufficiente per coprire tutte le necessità della comunità sorda e ciò impedisce che si crei una condizione di eguaglianza.

Il cuore pulsante della comunità sorda lo si ritrova all'interno delle organizzazioni create e fondate dalle persone sorde ed è proprio qui che la LSE è più utilizzata. Tradizionalmente l'interesse delle persone sorde di relazionarsi con le associazioni implica allo stesso tempo un rifiuto a integrarsi e far parte del "mondo degli udenti".

In Spagna la prima associazione di persone sorde viene fondata il 1° Gennaio 1906 "Asociación de Sordos de Madrid". Successivamente vengono a crearsi altrettante nel resto del paese, col fine di proporre progetti e servizi per appoggiare la partecipazione sociale delle persone sorde e dei soci: a Barcellona nel 1916 la "Casa del sordomudo", a Valencia nel 1926 la "Asociación Valenciana de Sordos", a Siviglia nel 1935 la "Asociación de Sordomudos" (Moreno Rodríguez, 2002: 178).

---

<sup>7</sup> CNSE [https://www.cnse.es/inmigracion/index.php?option=com\\_content&view=article&id=59:2-2-1-las-personas-sordas&catid=19&lang=es&Itemid=250](https://www.cnse.es/inmigracion/index.php?option=com_content&view=article&id=59:2-2-1-las-personas-sordas&catid=19&lang=es&Itemid=250)

<sup>8</sup> INE 2022 <https://www.ine.es/jaxi/Tabla.htm?tpx=51816&L=0>

Nel 1998 nasce la Fondazione CNSE (Confederación Nacional de Sordos de España), una organizzazione non governativa che risponde agli interessi delle federazioni territoriali e fondazioni affiliate, così come ai bisogni delle persone sorde e dei loro familiari.

La CNSE si è sempre occupata di incentivare lo sviluppo e la partecipazione sociale del collettivo che, storicamente, è stato escluso dalla società. Essa comprende 17 federazioni di persone sorde, una per ogni provincia, che a loro volta mantiene affiliate più di 120 associazioni provinciali e locali in tutto lo Stato<sup>9</sup>. Queste ultime erogano diversi corsi formativi per apprendere la LSE privatamente.

Tuttavia anche le università danno l'opportunità ai giovani studenti e studentesse di entrare a far parte della comunità attraverso corsi specializzati nella traduzione ed interpretazione. Attualmente esistono 25 università in tutta la Spagna che impartiscono corsi di LSE<sup>10</sup>. A Madrid, ad esempio, esiste all'interno dell'Università Rey Juan Carlos un intero corso di studi dedicato alla Cultura sorda e alla lingua dei segni spagnola. Oppure anche nell'Università Pablo de Olavide di Siviglia vengono erogati vari corsi e master sulla LSE, ciascuno impartito da docenti madrelingua, così come in tante altre città spagnole.

La comunità sorda spagnola attualmente è costituita da persone sorde che ricoprono incarichi lavorativi di ogni tipo, a differenza di quanto avveniva anche solamente un decennio fa. Ad oggi i sordi sono professori all'università, sono docenti professionisti di LSE, lavorano in luoghi pubblici come dipendenti ed impiegati.

Anche in questa comunità non manca un lato artistico: negli ultimi anni i social media hanno fatto sì che le persone sorde avessero uno strumento in più per esprimersi. Ricordiamo ad esempio il movimento artistico "Oreja Voladora" di Isabel de las Heras, concentrato in illustrazioni ironiche quanto provocatorie, che fanno riflettere sulle condizioni che vivono ogni giorno i sordi nel mondo degli udenti; così come le vignette di Alicia Sort Leal, in arte "Tais", che mostra le esperienze e situazioni vissute dalle donne sorde in chiave femminista. Un'altra donna che ha saputo sfruttare i social è Marian Hipola de la Torre, artista sorda che interpreta le canzoni in LSE sul suo canale YouTube "Signocantando".

L'arte ha varie sfaccettature e anche nel teatro i sordi occupano il loro posto: è famosa la compagnia teatrale "El Grito", fondata nel 1997 e i cui componenti sono tutte persone sorde. Soprattutto negli ultimi anni sono stati realizzati vari spettacoli teatrali interamente eseguiti in LSE:

---

<sup>9</sup> <https://www.cnse.es/>

<sup>10</sup> [https://cnlse.es/es/recursos/otros/formacion/universidades#b\\_start=0](https://cnlse.es/es/recursos/otros/formacion/universidades#b_start=0)

ricordiamo “Cáscaras vacías” delle artiste Laila Ripoll y Magda Labarga (2017) o tra i più recenti “Manual básico de lengua de signos para romper corazones” di Roberto Pérez de Toledo (2022).

Sebbene anche in Spagna vediamo l’evolversi di questa comunità anno dopo anno, le persone sorde devono ancora imporre il proprio status a una società ancora ben poco empatica ed informata.

### 1.2.2 La comunità sorda italiana oggi

Nel corso degli anni ’70 in Italia rifiorì l’interesse verso le persone sorde e il loro mondo, con un conseguente maggior riguardo nei confronti della ricerca sulla lingua dei segni. Con una più grande consapevolezza si iniziò anche a interrogarsi sulla figura professionale degli interpreti, impiego che in precedenza non veniva considerato, in quanto generalmente erano i familiari dei sordi a ricoprire questo ruolo. Grazie alla globalizzazione e allo sviluppo di nuove tecnologie e dei media si sono creati collegamenti oltreoceano con gli Stati Uniti, Paese all’avanguardia rispetto ad altre nazioni del mondo in ambito sociale e di integrazione delle minoranze. Si diffuse così anche in Europa una nuova emancipazione delle persone sorde e un’attenzione particolare ai disagi da loro riscontrati: anche i giovani sordi italiani iniziarono a reclamare una più estesa partecipazione nella società, un’istruzione migliore, un maggiore accesso ai posti di lavoro e servizi più adeguati.

Un chiaro esempio lo si può ritrovare nelle tre giornate di protesta del marzo 2011 a Roma. Infatti, sordi, sostenuti anche da bilingui, dai figli e parenti dei sordi, dai ricercatori, dagli interpreti e insegnanti, logopedisti e da udenti che hanno intrapreso il corso LIS, si sono ribellati scendendo in piazza, a causa di un dibattito creatosi sul disegno di legge (nr. 37/s) della Camera dei deputati<sup>11</sup>, in cui si richiedeva di definire la LIS con l’acronimo “LMG”, ossia “Linguaggio Mimico Gestuale”. È stato quindi creato un movimento indipendente, apolitico, svincolato dalle istituzioni, cooperative e associazioni che fanno parte del mondo della sordità, chiamato “LIS Subito!”: il suo unico scopo è stato per tanti anni la battaglia per il riconoscimento della LIS. Non considerarla come una vera e propria lingua infatti significava ridurla a una mera pantomima, considerata un’offesa nei confronti di chi l’ha sempre utilizzata, in quanto è stato dimostrato scientificamente e linguisticamente che si tratta di una vera e propria lingua.

---

<sup>11</sup> <http://www.storiadeisordi.it/2011/06/01/disegno-di-legge-sulla-lingua-dei-segni-italiana-lis-dibattito-on-line/>

In Italia si calcola che sul totale della popolazione, l'8,2% presenta un deficit uditivo, con una percentuale più elevata al sud del paese col 22,4% <sup>12</sup> (Calderone, 2022: 55). I sordi italiani ora, a differenza di ciò che avveniva in passato, possono accedere a qualsiasi tipo di incontro grazie alla fruizione dei servizi di interpretariato, i quali sono ancora insufficienti all'interno di programmi televisivi e in luoghi pubblici, come ad esempio alle poste o in ospedale, in cui sono strettamente necessari.

È da sottolineare però che ormai la LIS ha assunto uno status sociale pubblico accreditato: essa infatti viene insegnata in svariati ambiti educativi, anche a soggetti con disturbi del linguaggio o patologie che ostacolano la comunicazione. Difatti solo negli ultimi trent'anni si sono fatti passi avanti: la situazione, seppur lentamente, ha iniziato a cambiare soprattutto grazie alla ricerca linguistica. Essa ha consentito di approfondire l'analisi e la ricerca della LIS, portandola a una considerazione maggiore da parte della società udente. Ciò ha prodotto un miglioramento fondamentale delle condizioni educative degli studenti sordi: nel 1992 con l'articolo 13 della legge nr. 104, è diventata obbligatoria la presenza degli assistenti alla comunicazione nelle scuole pubbliche (Calderone, 2022:48). Inoltre, l'aumento della possibilità di fruizione dei servizi di interpretariato all'interno delle università ha dato modo a molti studenti sordi di poter accedere a corsi di laurea e poter quindi intraprendere la carriera accademica.

Uno dei modelli educativi impiegati tutt'oggi all'interno delle scuole e anche nelle università con studenti sordi è il programma bilingue bimodale, ovvero l'utilizzo sia del canale vocale-uditivo delle lingue vocali e sia quello visivo-manuale delle lingue dei segni. Attualmente in Italia l'adozione dei programmi bilingui è in aumento all'interno della comunità sorda: sempre più bambini sordi infatti vengono inclusi in questo tipo di piano educativo. È stato riscontrato come l'utilizzo della LIS favorisce l'acquisizione della lingua vocale e infatti molti istituti e centri educativi tutt'oggi inseriscono la LIS tra gli insegnamenti, col fine di una più ampia integrazione sociale per i bambini sordi all'interno del gruppo classe.

Attualmente la comunità sorda risulta più aperta e tende ad accogliere differenti tipi di utenti. Ciò porta ad un accesso più esteso ai molteplici ambiti lavorativi, educativi e sanitari. Negli ultimi anni si riscontra un interesse verso la LIS anche da persone udenti: è infatti sempre più studiata, appresa e utilizzata, in modo da favorire l'apertura al dialogo e alla comunicazione coi sordi. Attualmente l'Università Ca' Foscari di Venezia fornisce corsi di laurea sia triennale che magistrale sulla LIS dal

---

<sup>12</sup> Rispetto al Nordest col 19,5%; al centro col 21,6% e le isole col 12,3% (Dati ISTAT 2013).



1999 con docenti sordi madrelingua, ricercatori e specialisti della LIS. Anche la sede distaccata di Treviso fornisce un corso magistrale sull'interpretariato LIS, atto a formare nuovi interpreti. Mentre solamente dall'anno accademico 2022/2023 La Sapienza di Roma ha avviato un intero corso di laurea triennale dedicato all'interpretariato della LIS e della LIS<sup>13</sup>. Anche all'Università di Catania è possibile partecipare a un corso LIS all'interno del corso triennale in Mediazione Linguistica. Recentemente anche l'Università Bicocca di Milano e l'Università di Parma hanno stabilito nuovi corsi triennali sull'interpretariato LIS, che partiranno dall'anno accademico 2023/2024.

Fattori della propagazione della cultura sorda e della LIS sono gli enti e le associazioni. Si ricordi in particolar modo l'ENS, l'Ente Nazionale Sordi, associazione fondata nel 1932, che attualmente ha sedi dislocate su tutto il territorio nazionale. Si tratta di un centro di aggregazione per persone sorde e udenti che si avvicinano alla comunità per questioni familiari o lavorative. Vengono solitamente organizzate alcune attività che possono riguardare lo sport, l'arte, il teatro o i viaggi. Essa rappresenta "un punto di riferimento nazionale essenziale per i Sordi nel dialogo con le istituzioni politiche": grazie ad essa i diritti delle persone sorde hanno acquisito una visibilità maggiore (Calderone, 2022:88). Negli anni '50 si accese un dibattito riguardante le scuole con pari opportunità e l'ENS fu il maggior fautore della rivendicazione dei servizi e dei diritti dei sordi. Successivamente lo Stato considerò nuovamente questo tema in relazione alla loro effettiva efficacia. Le controversie sull'istruzione pubblica dei sordi erano connesse sia ad associazioni, ma anche ad amministrazioni democratiche: di conseguenza riconoscere la funzione delle scuole speciali oltre che essere di natura pedagogica, era anche di natura politica. L'ENS non è stata e non è quindi solamente un'associazione che sostiene il riconoscimento della LIS, ma garantisce soprattutto la salvaguardia dell'eredità culturale e l'integrità dell'intera comunità.

L'emancipazione sociale dei sordi si dispiega anche attraverso l'espressione artistica: sono molteplici gli spettacoli delle compagnie sorde teatrali presenti, si ricordi "A livella" del gruppo palermitano Il Ciclope, "L'inferno di Dante" di Filippo Calcagno, o il monologo "PA-PA" di Gabriele Caia. Così come sono numerosi anche i poeti e le poetesse: i fratelli Giuranna, Giuseppe e Rosaria, sono due figure di spicco nella produzione della poesia in LIS e del Visual Vernacular<sup>14</sup>. Ricordiamo anche Lucia Daniele, Daniele Pino, Emilio Insolera, Daniele Le Rose, tutti artisti sordi che hanno

---

<sup>13</sup> Lingua dei segni italiana tattile: è la corrispondente tattile della LIS, viene utilizzata per comunicare con persone sordocieche.

<sup>14</sup> È una tecnica poetica ed artistica utilizzata dagli artisti sordi per raccontare delle storie in modo "cinematografico": allo spettatore sembra di vedere la scena di un film, con vari punti di vista sulla vicenda, gli zoom scenografici e i cambi di velocità.

saputo esaltare la LIS e la cultura sorda. Inoltre dal 2020, grazie a 14 performer sordi e udenti, è possibile visionare sul canale dedicato di Raiplay Sanremo, il festival della canzone italiana interamente tradotto e interpretato in LIS.

Sui social, in particolare su Instagram, account come “LIS 360°” di Alessandro Abbate, organizza incontri online, webinar, interviste con vari esponenti della comunità sorda, o “Sign Tool LIS”, che approfondisce il lessico della LIS.

Non mancano anche l’apertura di nuovi spazi pubblici come bar, pub e ristoranti, interamente gestiti da persone sorde, che gradualmente si stanno sempre più espandendo su tutto il territorio italiano. Si ricordi ad esempio il bar “Senza Nome” a Bologna, il ristorante “One Sense” a Roma oppure l’osteria “Filo d’arte” a Vignola.

Questi sono tutti esempi della continua evoluzione della comunità sorda italiana che prende sempre più consapevolezza della propria autenticità e di quali siano i loro diritti. I giovani sordi italiani rivendicano maggiore indipendenza e cercano di affermare la loro intraprendenza nel lavoro e nello studio. La volontà di integrare i sordi nella società è elevata e ciò rafforza e crea un senso di appartenenza profondo per tutti i membri della comunità.

### 1.3 Familiarità linguistiche: somiglianze e diversità espressive

*“Non possiamo presumere di sapere qualcosa sulla storia delle lingue dei segni finché non abbiamo studiato esplicitamente la loro storia. Inoltre, non possiamo presumere di poter spiegare i risultati della ricerca storica sulla lingua dei segni sulla base di ciò che sappiamo sulla lingua parlata in determinati Paesi o sulla storia e la cultura dei gruppi di udenti di quei Paesi. Dobbiamo invece rivolgerci alle storie e alle culture uniche delle persone sorde nei paesi in questione”.*

(Woodward, 2011:48-49)

Come constatato nei paragrafi precedenti, si evince che le vicende storiche avvenute spieghino, grazie all’intrecciarsi delle vite di personaggi celebri del tempo e dei loro insegnamenti, come si è evoluta nell’arco dei secoli sia la lingua dei segni spagnola che quella italiana. Per riuscire a comprenderle entrambe, è stato necessario approfondire ogni aspetto dei due diversi mondi, dalla lingua alla comunità, dalla loro storia alla loro identità che si dispiegano in varie forme.

Ciononostante è quasi impossibile ricostruire una genealogia delle lingue dei segni, spesso si ipotizzano delle relazioni, tuttavia non consolidate. Ciononostante alcuni studi recenti (Abner, 2020; Power, 2022; Reagan, 2021) individuano nell'American Sign Language (ASL) e nella Langue des Signes Française (LSF) degli antenati linguistici da cui discendono la maggior parte delle LS Europee. Esse sono strettamente connesse a causa della diffusione della LSF negli Stati Uniti: si riscontra infatti un tasso di somiglianza tra queste due LS del 62% (Woodward et al., 2015: 161). Abner e collaboratori (2020:24) forniscono un quadro riguardante quattro macro principali famiglie linguistiche: quella delle lingue dei segni asiatiche, dell'antico BSL<sup>15</sup>, del DanSL<sup>16</sup> e dell'antico LSF. Quest'ultima risulta essere la famiglia linguistica da cui discendono e di cui fanno parte la LSE e la LIS.

Secondo uno studio condotto da Wittmann (1991) il 47% delle LS classificate sono ritenute non correlate ad altre lingue dei segni oppure non è stata trovata una relazione accettabile.

Si può però constatare che le similarità tra determinate lingue dei segni (LS) sono del tutto autonome rispetto alle corrispettive lingue orali (Russo & Volterra, 2007). Infatti, secondo Woodward (1985) le parentele linguistiche tra lingue vocali e segniche sono completamente differenti: ad esempio la lingua dei segni francese (LSF) fa parte della stessa famiglia di quella americana, svedese e finlandese. Ciò non può avvenire anche per quanto riguarda la lingua vocale, in quanto il francese è considerata una lingua romanza.

L'insufficiente diffusione della forma scritta nelle lingue segniche e la scarsa divulgazione mediatica hanno portato al proliferare di dialetti e varianti anche molto diversi tra loro pur nello stesso paese. L'utilizzo assiduo di una specifica lingua dei segni in associazioni o centri culturali ha quindi provocato una maggiore standardizzazione della LS, si ricordi ad esempio la Gallaudet University a Washington. Di conseguenza il "grado di omogeneizzazione linguistica" è differente in ogni paese (Russo & Volterra, 2007: 33). Uno dei fattori che limita l'omogeneizzazione linguistica è dato dalla composizione interna delle comunità sorde. Infatti, generalmente i sordi segnanti, soprattutto quando sono bambini, vengono esclusi ed isolati, si predilige l'oralismo, e di conseguenza la diffusione delle LS è contenuta. Ciò incide anche sulle peculiarità di ogni LS e sulla loro struttura grammaticale. È stato osservato come, sebbene esistano diversità espressive quanto strutturali in alcune LS, sordi di Paesi differenti riescono a raggiungere, successivamente ad un periodo di convivenza, "livelli di intercomprensione superiori a quelli raggiunti da parlanti lingue vocali diverse", poiché esistono alcune caratteristiche universali a tutte le lingue dei segni, essendo lingue visivo-gestuali: come

---

<sup>15</sup> British Sign Language.

<sup>16</sup> Danish Sign Language.

l'utilizzo del corpo, la postura, le componenti non manuali, il movimento labiale, la direzione dello sguardo o l'arbitrarietà (Russo, Volterra, 2007:34).

Come illustrato da Abner et al. (2020) la LIS e la LSE fanno parte della stessa famiglia linguistica. Per motivi storici e di vicinanza geografica è possibile che ci possano essere affinità, così come però possono presentarsi importanti diversità dovute alla cultura che si è sviluppata in maniera differente, così come è avvenuto per la comunità udente.

## 1.4 LSE e LIS a confronto

Nei prossimi paragrafi verranno analizzate le varie somiglianze e differenze linguistiche riguardanti la dattilologia, la fonologia, la morfologia, la sintassi ed infine il lessico della LSE e della LIS. Ci si focalizzerà prevalentemente sull'alfabeto manuale delle due LS, come si è sviluppato nel corso del tempo e come si presenta attualmente; sui parametri formazionali, fondamentali in ogni LS; sugli aspetti morfo-sintattici e morfo-lessicali, rilevanti nell'analisi linguistica; sulla struttura sintattica e per concludere verranno evidenziate le differenti forme lessicali adottate da ognuna.

### 1.4.1. L'alfabeto manuale

L'alfabeto manuale, o anche detto dattilologico, è il sistema rappresentativo delle lettere utilizzato dalle persone sorde per esprimere toponimi e antropomi della lingua orale oppure per indicare termini di cui ancora non esiste un segno corrispettivo. Ogni paese ha il proprio e può essere realizzato a una o due mani.

L'alfabeto manuale spagnolo, come detto in precedenza, trova le sue origini precisamente in Spagna all'interno dell'opera di Juan Pablo Bonet "Reducción de las letras y arte para enseñar a hablar a los mudos" (1620). Al suo interno si trovano i vari disegni delle rappresentazioni manuali delle lettere, le quali hanno subito pochi cambiamenti fino all'alfabeto attuale usato attualmente persone sorde in Spagna.

L'alfabeto dimostrativo di Bonet è unimanuale, illustra 21 diverse forme della mano con 23 lettere differenti, di cui 19 sono le corrispettive dell'alfabeto spagnolo. La distinzione tra la lettera I e la lettera J avviene solamente grazie al movimento: nella prima il segno è statico, mentre nella seconda

vi è una torsione del polso; così avviene anche per le lettere Y e Z: nella prima la mano rimane ferma, mentre nella seconda il mignolo si muove dall'alto verso il basso (Bonet, 1620: 131). Bonet non specifica dove debba essere realizzato l'alfabeto nello spazio segnico, non chiarisce a che altezza o a che distanza dal corpo; l'unico aspetto che sottolinea è che “chi articola deve farlo con la mano destra” (Bonet, 1620: 129)<sup>17</sup>.

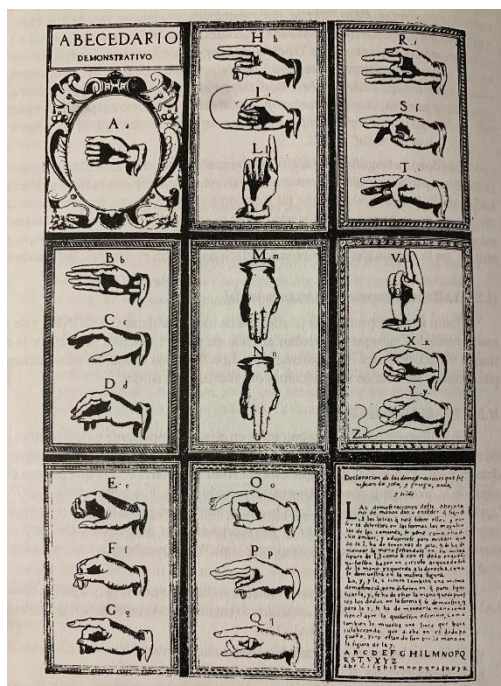


Figura (1) Abecedario dimostrativo, Bonet (1620).

Il successivo alfabeto che determinò la configurazione di quello attuale in Spagna fu pubblicato da Lorenzo Hervás y Panduro nel 1795 durante il periodo di insegnamento nel suo istituto per sordi. Tale impiego risultò un fattore determinante per il consolidamento e la diffusione dell'alfabeto manuale spagnolo anche nelle altre scuole che stavano sorgendo al tempo. Gascón Ricao e Storch de Gracia Asensio (2020) sostengono che tale alfabeto fosse probabilmente lo stesso che veniva utilizzato nell'istituto dei Sordomuti dell'abate De L'Épée, in quanto fu disegnato nel 1793 da Ignazio Puppi (figura 2), uno studente sordo di Hervás del Collegio dei Sordomuti di Roma, il cui direttore era l'abate Camilo Mariani.

<sup>17</sup> Si veda a riguardo la figura (1).

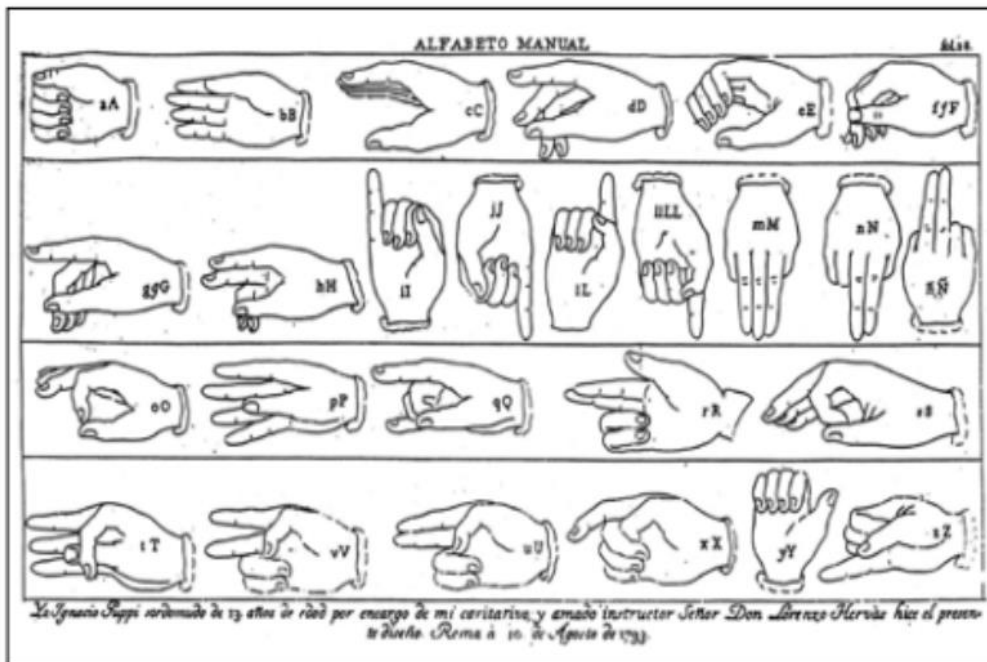


Figura (2) Alfabeto disegnato da Ignazio Puppe (Gascón Ricao, 2020:584).

Hervás espanso la sua conoscenza sui sordi soprattutto durante un soggiorno estivo nel collegio di Roma, in cui Mariani gli permise di sfogliare e approfondire le sue conoscenze sugli scritti del suo maestro Tommaso Silvestri, discepolo di De l'Epée a Parigi. Durante il XVIII secolo tale alfabeto fu poi esportato anche in Italia e Francia e successivamente in tutto il mondo.

In Italia però l'invenzione dell'alfabeto dattilologico si attribuisce al genovese Padre Assarotti, "grande educatore e padre dei sordomuti"; esso rimase invariato e utilizzato fino agli anni '70 (Pendola, 1867).



Figura (3) Alfabeto manuale italiano antico (Radutzky, 1987: 234).

Nel corso del tempo è stato modificato il luogo di produzione: infatti, inizialmente veniva utilizzato sia lo spazio neutro che il corpo, il quale probabilmente è stato uno dei fattori limite ai fini di un uso più frequente. Si inizia quindi ad utilizzare sempre più lo spazio neutro e soprattutto una mano anziché ambedue. Si prenda visione della figura (3) in cui si presenta l'alfabeto tipico utilizzato a Roma tra gli anni '80 e '90. Si evince come sono state illustrate le tre varianti della lettera E, tutte forme utilizzate dai segnanti sordi di quella generazione.

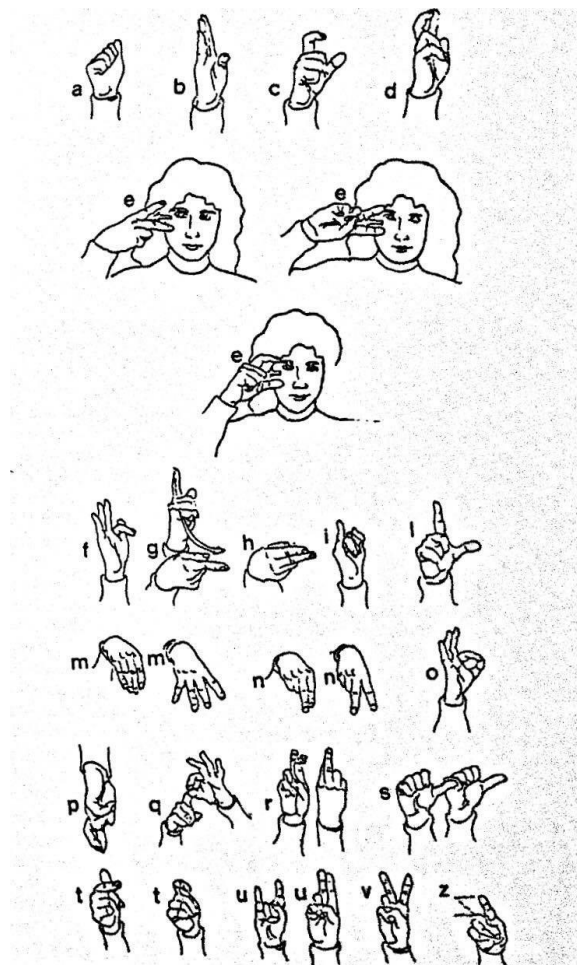


Figura (4) Alfabeto manuale utilizzato a Roma negli anni '80-'90 (Radutzky, 1987:236).

Si arriva a quello attuale, molto simile a quello internazionale. Possiamo quindi notare come l'alfabeto attuale della LIS e della LSE si somiglino: sono poche le lettere che si differenziano per il movimento o per la configurazione<sup>18</sup>.

Attualmente all'interno del gruppo della comunità sorda sia spagnola che italiana l'utilizzo della dattilologia è pressoché esiguo. D'altra parte, è una risorsa molto utile per gli interpreti della LSE o della LIS, poiché spesso si trovano termini o nomi propri che non hanno segni corrispettivi, poiché non sono sufficientemente integrati nella comunità sorda per avere un segno proprio. Più frequente nella LIS è invece la "inizializzazione", ossia segnare un determinato termine con la configurazione della prima lettera di tale parola a cui si fa riferimento; solitamente si utilizza per nomi propri di persone a cui ancora non è stato attribuito il segno nome o non c'è ancora un segno corrispondente accettato dalla comunità (Battison, 1978).

<sup>18</sup> Si veda in Appendice A.



## 1.4.2 I parametri formazionali

Ogni segno può essere scomposto in piccoli elementi definiti fonemi, che sono le unità di base delle lingue dei segni. Essi sono anche detti parametri formazionali, ossia “unità significative con valore distintivo che si combinano simultaneamente nello spazio per costituire il segno visivo” (Herrera, 2005: 14). I segni delle lingue qui prese in esame possono essere analizzati in cinque classi di fonemi: la forma o configurazione che adottano una o entrambe le mani durante l'esecuzione del segno, il luogo d'articolazione del segno, il movimento della mano, l'orientamento della mano e delle componenti non manuali.

La LSE consta di 86 configurazioni, 25 luoghi, 18 movimenti e 10 orientamenti. Mentre la LIS utilizza 34 configurazioni, 15 luoghi, 32 movimenti e 6 orientamenti. (Rodríguez González, 1992; Terrón et al. 2018; Verdirosi, 2004; Corazza e Volterra, 1987).

Le configurazioni sono le forme che adottano le dita e le mani nella realizzazione dei segni: DILSE<sup>19</sup> presenta 44 configurazioni aggiuntive rispetto alla LIS<sup>20</sup>. Allo stesso modo sono stati individuati 10 luoghi di articolazione in più nella LSE rispetto alla LIS: per quanto riguarda lo spazio neutro, viene preso in considerazione anche il punto di contatto col busto, se esso è presente o meno; la zona centrale del tronco e la relativa parte sinistra e destra, a differenza invece della LIS che indica tronco superiore e inferiore; si aggiunge anche il bacino e lo stomaco. Nella zona del viso si aggiunge anche la parte esterna dell'occhio. Viene differenziato il braccio destro dal braccio sinistro e si indica anche l'avambraccio. Entrambe le LS qui esaminate tengono presente la mano non dominante, tuttavia la LSE include come luoghi di articolazione anche il dorso, il palmo e le dita della mano.

Il movimento fa riferimento al moto delle mani e delle braccia nell'esecuzione dei segni. Si tratta di un parametro complesso da poter descrivere, in quanto risulta oggettivamente complicato da spiegare a parole. Diventa ancor più difficoltoso descrivere quei segni che incorporano più tipologie di movimento. La LIS prevede 14 movimenti aggiuntivi rispetto alla LSE<sup>21</sup>. Infine l'ultimo parametro fa riferimento all'orientamento, ossia la posizione delle mani nella produzione del segno. I quattro orientamenti aggiuntivi della LSE sono:

- obliquo, verso l'alto e verso il lato destro.
- obliquo, verso l'alto e verso il lato sinistro.
- obliquo, verso il basso e verso il lato destro.

---

<sup>19</sup> Diccionario de la Lengua de Signos Española.

<sup>20</sup> Si vedano le immagini (3) e (4) in Appendice A.

<sup>21</sup> A questo riguardo si vedano le immagini (5) e (6) in Appendice A.

- obliquo, verso il basso e verso il lato sinistro.

Essi si aggiungono agli altri 6 orientamenti propri sia della LSE che della LIS:

- Verso l'alto (generico).
- Verso il basso (generico).
- Verso destra.
- Verso sinistra.
- Verso il corpo del segnante.
- Verso l'avanti.

Ogni componente e combinazione tra essi realizza un determinato significato: in base alla modificazione di anche un solo parametro cambia il significato del segno. Quando due segni differiscono per uno solo di questi parametri, ad esempio il luogo di articolazione, si ha una coppia minima. Prendendo in considerazione le coppie minime in LIS come FAMIGLIA e PIENO o VITA e VIVERE, si può notare che l'unico parametro fonologico che si differenzia è il movimento (Mantovan, 2022: 122,170). Mentre per la LSE un esempio di coppia minima lo si può ritrovare in COLOR e CONOCER, in cui a differenziarsi è solamente il luogo di esecuzione del segno.

Il luogo di articolazione dei segni è anche detto spazio segnico: sul piano orizzontale va da gomito a gomito; sul piano verticale da poco sopra la testa fino al bacino; sul piano sagittale dal corpo del segnante a poco più avanti del torace. In Mantovan (2022:151) si osserva che tra i segnanti italiani più giovani l'utilizzo dello spazio segnico è ridotto rispetto ai segnanti più anziani. Esiste un numero ridotto di segni che supera i confini dello spazio segnico: generalmente si tratta di segni che si riferiscono o a parti del corpo, come ad esempio in LIS il segno GAMBÀ, o a particolari capi d'abbigliamento.

Le aree di articolazione utilizzate nella LIS e nella LSE sono principalmente lo spazio neutro, la testa, la mano non dominante, le braccia e il busto.

### 1.4.3 Aspetti morfo-sintattici e morfo-lessicali

La branca della linguistica che studia la composizione e la struttura interna delle parole e, in questo caso dei segni, è la morfologia. Essa si occupa delle parole e dei segni nella loro unità e di fornire un determinato significato; riesce a definire e classificare le varie unità, a dar luogo a classi di parole/segni e alla loro rispettiva composizione (Herrero Blanco, 2009).

La LIS e la LSE si servono di indicatori morfologici differenti rispetto ai sistemi linguistici delle lingue vocali. Tali lingue, così come altre lingue dei segni, hanno un certo grado di flessibilità superiore rispetto ad alcune lingue vocali. Infatti Herrero Blanco (2009) sostiene che nelle LS è possibile veicolare più informazioni con un solo segno insieme alle CNM<sup>22</sup> e inoltre ciò viene duplicato dalla simultaneità bimanuale quando si articolano segni con le due mani. Ciò è impossibile che accada nelle lingue orali.

Tuttavia è necessario puntualizzare che non tutte le lingue sono totalmente flessibili (Herrero Blanco, 2009; Kegl, 2004). Infatti, sul piano della morfologia lessicale si può distinguere una particolare differenza tra la classe dei nomi e la classe dei verbi: tali coppie a volte sono correlati sia da un punto di vista semantico, che da un punto di vista formale. Si prendano ad esempio il nome SEDIA/SILLA e il verbo SEDERSI/SENTARSE: sia in LIS che in LSE sembrerebbe che la produzione del segno sia identica per le due classi. Infatti, hanno in comune il luogo di produzione, la configurazione, l'orientamento e i tratti del movimento. Questa coppia di nome-verbo è stata analizzata anche nell'ASL da parte di Supalla e Newport (1978) che fanno appunto una distinzione tra segni cosiddetti nominali e segni cosiddetti verbali. È comune quindi sia per la LIS che per la LSE che nelle coppie di segni come SEDIA e SEDERSI, così come anche REGALO-REGALARE, CIBO-MANGIARE, AUTO-GUIDARE, siano i tratti morfo-fonologici del movimento a differenziarsi. Per quanto riguarda i segni nominali il movimento è più contenuto e viene ripetuto, mentre nei segni verbali il movimento non è mai contenuto e può essere singolo, ripetuto o continuato (Volterra, 1987); solitamente vengono accompagnati dalla labializzazione e dalle CNM (Herrero Blanco, 2009). Nonostante tutti questi aspetti, ciò che disambigua la comprensione è proprio il contesto linguistico che spiega il significato e la funzione di ogni componente. Infatti, proprio la posizione nella struttura sintattica è un fattore che permette di capire quale sia il ruolo sintattico di ogni segno.

Prendendo in esame la coppia sostantivo-verbo FORBICI/TIJERAS e TAGLIARE\_CON\_FORBICI/CORTAR\_CON\_TIJERAS si evince come in entrambe i segni sono caratterizzati dallo stesso movimento della mano; tuttavia il sostantivo rimane stazionario, è breve e contenuto, mentre nella produzione del verbo il segno esegue un movimento rettilineo lungo lo spazio segnico ed è più ampio (Volterra, 1987; Herrero Blanco, 2009). Si prenda in considerazione il seguente esempio tratto da Checchetto (2022) sulla LIS:

---

<sup>22</sup> Componenti Non Manuali.

(1) IX<sub>1</sub> DISEGNARE PERSONA<sub>++</sub>. DISEGNARE FATTO POI FORBICI

TAGLIARE\_CON\_FORBICI [LIS]

‘Ho disegnato delle persone. Poi le ho ritagliate con le forbici.’

(Checchetto, 2022: 437)

Il sostantivo FORBICI, essendo in questo caso complemento di mezzo, precede il verbo che invece si ritrova in ultima posizione, propria dei verbi sia in LIS che in LSE. Si vedrà infatti più nel dettaglio nel successivo paragrafo la disposizione strutturale sintattica delle frasi in lingua dei segni spagnola e italiana. Anche l'utilizzo della labializzazione è propria di nomi ed aggettivi, a differenza invece dei verbi, ai quali generalmente si accostano le componenti orali speciali, altrimenti definite COS. Tali distinzioni però, in entrambe le lingue esaminate, non risultano in altre coppie di segni simili, come ad esempio TELEFONO e TELEFONARE.

Di fondamentale importanza sono i classificatori (CL), elementi propri delle lingue dei segni. È interessante vedere come interagiscono con altre componenti quali nomi e verbi. I segni nominali si distinguono in due classi principali: la prima riguarda quei segni, come ad esempio UOMO/HOMBRE, in cui il luogo di articolazione è in diversi punti del corpo del segnante; mentre la seconda riguarda segni che vengono prodotti nello spazio segnico neutro, come ad esempio PERSONA. Per esprimere queste due classi al plurale è necessario che: per i segni riguardanti la prima categoria, si aggiunga un segno avverbiale TANTI/E o MUCHOS/AS o ci sia l'aggiunta di un numerale che precede il nome; mentre per la seconda classe il segno viene ripetuto e nel caso della LIS, vengono utilizzate le CNM come cenni laterali del capo (Bertone, 2011). In LIS ad esempio per esprimere PERSONA<sub>++</sub> possono essere usate entrambe le mani, sia la dominante che la non dominante; nella LSE, PERSONA<sub>++</sub> potrà essere prodotto solamente con la mano dominante. Grazie al classificatore è possibile marcare il numero e il tratto semantico. Anche i verbi si distinguono in tre classi principali in base al luogo di articolazione: il corpo del segnante (PENSARE/ACORDAR), spazio neutro con orientazione differente, i cosiddetti verbi direzionali (SPIEGARE/EXPLICAR) e spazio neutro con modifica del luogo di articolazione (ROMPERE/ROMPER) (Volterra, 1987: 189). A ciò si collega il sistema pronominale che nella LIS e nella LSE si esprime attraverso l'utilizzo dell'indicazione, per segnalare le varie persone del verbo. Ad esempio per i verbi della prima classe verrà espresso IX<sub>1</sub> MANGIARE/YO COMER, ossia “mangio”; per quelli della seconda invece è possibile omettere il pronome personale: ad esempio REGALARE o DAR sono verbi che modificano il movimento in base al soggetto che compie l'azione, infatti se il soggetto è la prima persona (ad esempio <sub>1</sub>REGALARE<sub>2</sub>) il segno verrà prodotto dal corpo del segnante verso l'interlocutore; se

invece il soggetto è la seconda persona il segno avrà un movimento che va dal corpo dell'interlocutore a quello del segnante (ad esempio:  ${}_2$ DAR $_1$ ).

Rilevante è considerare l'utilizzo dello spazio segnico per esprimere il tempo verbale: in entrambe le lingue prese in analisi si collocano i segni in punti dietro le spalle se ci si vuole riferire a un tempo passato; nello spazio davanti al corpo del segnante per quanto riguarda il presente, tempo verbale che Lyons (1977: 614) definisce "atemporale"; e in una posizione più in avanti se si fa riferimento al futuro. Ad ogni modo, se non vengono esplicitati il tempo passato o il futuro, il discorso si intende al tempo presente.

Oltre all'utilizzo dello spazio segnico, la LIS e la LSE si avvalgono di avverbi di tempo come ad esempio OGGI, ORA, IERI, TRE-ANNI-FA, DOMANI, LA-PROSSIMA-SETTIMANA.

Interessante è analizzare l'utilizzo della marca aspettuale FATTO che in LIS definisce un'azione conclusa, quindi avvenuta nel passato, ma può riferirsi anche ad eventi futuri, indicando un avvenimento anteriore rispetto ad un altro (Bertone, 2011). In LSE può essere espresso attraverso il segno FIN oppure YA, che possiamo tradurre allo stesso modo del segno FATTO, quindi coniugando il verbo al passato. Entrambi sono legati al verbo e devono essere prodotti successivamente ad esso. Si veda l'esempio (2):

(2) COMER YA FIN GATO LAVARSE [LSE]

'Quando la comida está terminada, el gato se lava'.

MANGIARE FATTO GATTO LAVARSI [LIS]

'Quando il cibo è terminato, il gatto si lava'.

(Rodriguez Gonzalez, 1992: 310)

Inoltre, il segno FATTO può esprimere un evento che è avvenuto prima del momento dell'enunciazione (3) oppure un momento che precede un tempo specificato dall'avverbio di tempo (4).

(3) G-I-A-N-N-I CASA COMPRARE FATTO

'Gianni ha comprato una casa'.

(Zucchi, 2009: 102)

(4) IERI ORA TRE POMERIGGIO G-I-A-N-N-I MANGIARE FATTO

'Ieri alle 15:00, Gianni aveva già mangiato'.

(Zucchi, 2010: 201)

Tuttavia questa forma al passato è di rado utilizzata dai segnanti spagnoli, a differenza invece di quelli italiani. Perlopiù essi prediligono l'utilizzo di avverbi temporali o il segno PASADO, una forma generica, o il segno DURANTE, che implica un'azione che perdura nel passato (Rodriguez Gonzalez, 1992:224-225). La LSE esprime il futuro attraverso i segni generici FUTURO o PRÓXIMO, la cui articolazione stabilisce di posizionare la mano dominante verso l'esterno, a partire dal corpo del segnante; oppure vengono utilizzati il segno MAÑANA o DESPUÉS, che sono segni propri per riferirsi a un tempo futuro e non coincidono con i segni lessicali (Rodriguez Gonzalez, 1992:232-233). La LIS invece, utilizza il segno DEVE generalmente per formulare un evento posteriore ad un altro (Bertone, 2011: 198); il tempo futuro però può essere anche espresso grazie alle componenti non manuali, ossia alla posizione di spalle e busto che si rivolgono e sono inclinate in avanti (Fornasiero, 2022: 468). Ciò non avviene però quando si esprimono avverbi temporali sia del futuro che del passato come segni lessicali indipendenti: infatti in questo caso la flessione data dalle CNM è assente.

Per la morfologia della LIS, Bertone (2011: 111) propone che il genere non si realizzi nella distinzione tra il genere maschile e femminile, ma nel tratto di forma. Generalmente viene infatti trasmesso solitamente grazie alla labializzazione, ad esempio i segni NONNO e NONNA vengono prodotti allo stesso modo, tuttavia per essere differenziati vengono utilizzate alcune componenti orali. Tale strategia viene utilizzata anche per altri segni non derivati dalla dattilologia, come ad esempio gli eteronimi ZIO/ZIA o MARITO/MOGLIE (Mantovan, 2022: 295). Ciò avviene anche nella LSE, seppur in maniera meno utilizzata. Anche nella lingua dei segni spagnola sia gli aggettivi che i sostantivi inanimati sono invariabili, non presentano flessione di genere. Per quanto riguarda invece i sostantivi animati, sia nella LSE che nella LIS (qui in forma minore), solitamente si specifica il genere successivamente al sostantivo attraverso i segni MASCULINO e FEMENINO. Il maschile è una categoria non marcata, tranne che in alcuni contesti, come quando si vuole rendere rilevante la distinzione tra maschile e femminile: ad esempio SUEGRO/SUEGRA, TIO/TIA. Un fenomeno recente che si è diffuso soprattutto tra i giovani sordi spagnoli è l'utilizzo della dattilologia, di preciso delle lettere -o e -a che si aggiungono come suffissi ai termini di parentela per indicare rispettivamente maschile e femminile. Si tratta chiaramente di una influenza dalla lingua spagnola, in cui normalmente si adotta il morfema maschile -o e quello femminile -a (Martínez Sánchez et al., 2002:86).

#### 1.4.4. La struttura sintattica

Una peculiarità propria delle lingue, così come anche nelle lingue dei segni, è la presenza di ordini non casuali: ogni segno ha una propria relazione con l'enunciato di tipo sintattico-semantic, col fine di sviluppare un'ottima comunicazione nelle varie situazioni d'uso.

La LSE e la LIS sono due idiomi con ordine non marcato SOV: infatti, la loro struttura vede solitamente posizionarsi al primo posto il soggetto, il complemento oggetto ed infine il verbo in ultima posizione. È però anche possibile realizzare un ordine lineare SVO, così come è possibile anche topicalizzare il complemento oggetto, il quale si sposta a sinistra, creando quindi un ordine OSV. Gli ordini OVS (senza topicalizzazione) e VSO risultano agrammaticali sia in LSE che in LIS (Volterra, 1987; Morales, 2012). Per quanto riguarda la LIS, Volterra et al. (1984) però ritengono che all'interno di costrutti non reversibili, la struttura più utilizzata sia con l'ordine SOV, in cui è chiaro chi è l'agente dell'azione. Independentemente dal ruolo svolto dal soggetto, che sia agente o paziente, esso si posiziona sempre prima rispetto al verbo. A influenzare la scelta dell'ordine sintattico è anche un fattore sociolinguistico (Branchini, Geraci, 2011). Infatti, sembra che l'origine geografica dei segnanti italiani possa determinare tale ordine: nell'Italia settentrionale si predilige l'ordine SVO, mentre nell'Italia centrale e meridionale SOV (Checchetto, 2022: 598).

Nella LSE l'ordine SVO viene realizzato quando viene aggiunto un modificatore all'enunciato: esso può essere ad esempio un aggettivo o un iperonimo (Morales Lopez, 2012:96). Inoltre, in ambedue le lingue, l'oggetto può essere espresso successivamente al verbo nel caso del fenomeno pragmatico "end-weight", ossia quando un oggetto è strutturalmente pesante (Leech, 1983: 65-66; Tomlin, 2000: 137).

Nel caso di enunciati con modificatore temporale, questo verrà posto in prima posizione, ossia prima del soggetto. Si vedano i seguenti esempi:

(5) DOMANI IX<sub>1</sub> CINEMA ANDARE

'Domani andrò al cinema'.

(Volterra, 1987:217)

(6) a. AYER HOMBRE PREPARAR FREGAR [LSE]

'Ayer un hombre iba a fregar'.

b. IERI UOMO PREPARARE PULIRE [LIS]

'Ieri un uomo stava per pulire'.

(Martínez Sánchez, 2002: 93)

Nel caso invece di frasi con negazione, essa verrà sempre prodotta alla fine dell'enunciato, legato al verbo e sempre espresso successivamente ad esso; oppure può essere espressa solamente attraverso le CNM. Per entrambe le lingue viene utilizzata la particella negativa NO, eseguita col dito indice, con configurazione G rivolta verso l'alto e con un movimento da sinistra a destra. È solitamente accompagnato dalle CNM quali movimento della testa da sinistra a destra, aggrottamento delle sopracciglia, occhi semichiusi, labbra fuori, angoli delle labbra verso il basso e arricciamento del naso (Cabeza Pereiro, 2015). L'esempio (7) fa riferimento alla LIS e l'esempio (8) alla LSE:

(7) DANIELE MANGIARE NON

'Daniele non mangia'.

(Checchetto, 2022:551)

(8) a. AYER CARLOS VENIR NO [LSE]

'Carlos no vino ayer'.

b. IERI CARLO VENIRE NO [LIS]

'Carlo ieri non è venuto'.

(Cabeza Pereiro, 2015:34)

Un elemento negativo può essere incorporato nell'articolazione del segno verbale, ciò può avvenire in maniera sequenziale o simultanea per quanto riguarda la LIS. Nel primo caso il morfema negativo viene incorporato al verbo: ad esempio con SAPERE/SABER, POTERE/PODER e VOLERE/QUERER. Alla produzione di tali segni si accompagna lo scuotimento di testa negativo. Nel secondo caso invece, nell'incorporazione simultanea, ad esempio prendendo in considerazione il verbo POTERE(5 chiusa) vediamo che si tratta di un segno a due mani, prodotto all'interno dello spazio neutro in maniera simmetrica, con l'utilizzo di ambedue le mani chiuse a pugno che si muovono verso il basso. Per esprimere la negatività del tema verbale, oltre all'utilizzo delle CNM tipiche della negazione, viene aggiunto un movimento che va da sinistra a destra (Fornasiero, 2022: 477). Contrariamente in LSE tale incorporazione simultanea non si ritrova, solitamente viene prodotta solamente quella sequenziale.

Le frasi interrogative in LIS e in LSE vengono espresse allo stesso modo. Per quanto riguarda le frasi interrogative polari, esse vengono marcate dall'utilizzo delle componenti non manuali, quali le sopracciglia sollevate, il busto in avanti, il contatto visivo con l'interlocutore e cenno del capo.



Solitamente tali CNM vengono realizzate durante tutta la produzione della frase, ad eccezione invece di quando si aggiunge alla fine la particella SI^NO, in cui le CNM vengono eseguite solo su di esso e non sull'intero costrutto. Esso è un composto coordinativo costituito inizialmente da una configurazione a S, col pollice esteso e successivamente da una configurazione a L, con pollice e indice estesi. Nella LSE invece questa particella viene espressa con la seguente articolazione: configurazione G nello spazio neutro del segnante, con la mano chiusa e l'indice esteso che si muove da su verso giù per indicare il SÌ e successivamente da sinistra a destra per indicare il NO. Questo segno richiede esplicitamente all'interlocutore di fornire una risposta, che appunto può essere o sì o no, e occupa sempre l'ultima posizione della frase interrogativa. Inoltre in LIS viene utilizzata anche un'altra particella, definita "punto di domanda": viene realizzata con la configurazione G con un movimento che va a ricreare la forma del segno tipografico proprio della punteggiatura. In aggiunta viene utilizzata anche la particella Q<sub>carciofo</sub>: "configurazione 5 chiusa piatta combinata con un movimento ripetuto dell'avambraccio verso il basso o, nella sua forma distalizzata, con un piegamento ripetuto del polso dal palmo verso il dorso della mano" (Fornasiero, 2022: 368). A differenza del punto di domanda, può essere utilizzata solamente nelle frasi interrogative aperte e viene utilizzato come pronome interrogativo generico, può essere sostituito o combinato con un qualsiasi elemento wh- e solitamente è accompagnato da una labializzazione totale o parziale che, oltre al contesto, aiuta a disambiguare il suo significato; anch'esso viene prodotto sempre alla fine della frase interrogativa.

Per quanto riguarda invece le frasi interrogative aperte, in cui si richiedono all'interlocutore informazioni su un qualsiasi argomento, la LIS e la LSE sfruttano gli elementi interrogativi wh-<sup>23</sup> posti alla fine della frase interrogativa e marcati da CNM o solo sul segno oppure sull'intera frase prodotta (Báez, Cabeza, 2002). Si vedano i seguenti esempi:

\_\_\_\_\_sa

(9) MILANO CASA COMPRARE FATTO CHI      [LIS]  
 'Chi ha comprato una casa a Milano?'

(Cecchetto, 2022: 536)

---

<sup>23</sup> Le frasi interrogative wh- vengono così denominate poiché ad introdurre la frase sono elementi interrogativi propri della lingua inglese, ossia What, Why, When, Where, Who, Whose, Which (Cosa, Perché, Quando, Dove, Chi, A chi, Quale).

wh

(10) IX<sub>2</sub> HERMANOS CUÁNTOS [LSE]  
'¿Cuántos hermanos tienes?'

wh

IX<sub>2</sub> FRATELLI QUANTI [LIS]  
'Quanti fratelli hai?'

(Adattato da Herrero Blanco, 2001:286)

#### 1.4.5. Lessico

Il lessico delle lingue dei segni fornisce informazioni su come si articolano i segni, il loro relativo significato e la loro funzione grammaticale. Entrambe le lingue qui analizzate offrono una distinzione tra lessico nativo e lessico non nativo. Il primo fa riferimento a tutti quei segni sviluppatisi in maniera naturale, grazie alle risorse linguistiche proprie della specifica lingua senza influenze da parte di altre lingue, e vengono condivisi da tutta la comunità sorda. Ad esempio, nella LSE il segno ASOCIACIÓN deriva dal movimento realizzato quando in passato si raccoglievano le quote delle persone che pagavano all'interno delle associazioni; si tratta di un segno che è stato mantenuto tutt'oggi. Per la LIS invece possiamo prendere in considerazione il segno SETTIMANA: è un segno a due mani con configurazioni 5 e L, le quali insieme costituiscono il numero sette (Bertone, 2011:86).

Al contrario, il lessico non nativo deriva da altre lingue orali o segniche. Ad esempio nella LSE il segno SIN deriva dallo spelling della parola spagnola "senza"; così come il segno LINGUISTICA è stato preso in prestito dalla LIS (Valdemoro Fernández-Quevedo, 2002). La LIS invece prende in prestito dalla ASL il segno AMERICA, il quale però nella lingua d'origine è prodotto attraverso un movimento circolare sul piano orizzontale, mentre in LIS su quello verticale (Checchetto, 2022: 280); dall'italiano invece adotta il segno CONI per indicare l'acronimo CONI (Comitato Olimpico Nazionale Italiano): nonostante non abbiano significati connessi, tale segno è fonologicamente identico al termine italiano 'coni gelato' (Volterra, 2019: 79).

Inoltre, sia nei segni nativi che non nativi sono presenti elementi che sfruttano le tre dimensioni spaziali nella loro realizzazione, il cui significato dipende dal contesto in cui vengono espressi. I segni nativi cosiddetti "produttivi" "sfruttano la natura visivo-gestuale della LIS", non hanno una forma fonologica prestabilita, infatti anche solo la modificazione di un parametro fa sì che si creino

variazioni di significato<sup>24</sup>, come per quanto riguarda le indicazioni (IX) o i classificatori (CL) (Checchetto, 2022:260). Prendendo in considerazione invece i segni definiti “congelati”, “il cui significato è chiaro anche fuori dal contesto” questa distinzione infatti non avviene: segni come CONOSCERE e PARLARE in LIS si differenziano solo per il luogo di articolazione (Checchetto, 2022: 252). Nella LSE i segni POLÍTICA e COSA si distinguono solamente nella loro configurazione manuale.

Si tratta quindi di segni “morfologicamente complessi” in quanto possono trasmettere più significati simultaneamente (Fornasiero, 2022: 260).

Risulta però complicato individuare l’origine di ogni segno per capire se effettivamente derivano da un’altra lingua o meno. Entrambe queste due lingue sono caratterizzate da una variazione intralinguistica lessicale considerevole, in quanto possono esprimere lo stesso significato attraverso le differenti varianti locali. È rilevante infatti considerare la provenienza geografica dei segnanti, in quanto utilizzano segni differenti per rivolgersi allo stesso referente. In Italia la varietà della LIS usata a Roma è ritenuta di prestigio e la maggior parte dei segnanti la considera la forma standard, tant’è che al centro del paese è la più utilizzata. Al nord e al sud invece si prediligono altre varianti locali: ad esempio in Sardegna il segno che si identifica col termine BLU, in Veneto viene tradotto con MEZZOGIORNO. In Spagna invece, precisamente a Valencia, il segno MARZO fa riferimento all’acconciatura delle falleras<sup>25</sup>, mentre a Madrid, in cui si utilizza una forma standard della lingua, così come in Andalusia, si fa riferimento al vento (Chapa, 2000:300). Anche il segno PREGUNTAR si realizza in diverse forme distinte a Madrid, a Bilbao e a Valencia. Si veda dalla seguente immagine (4).

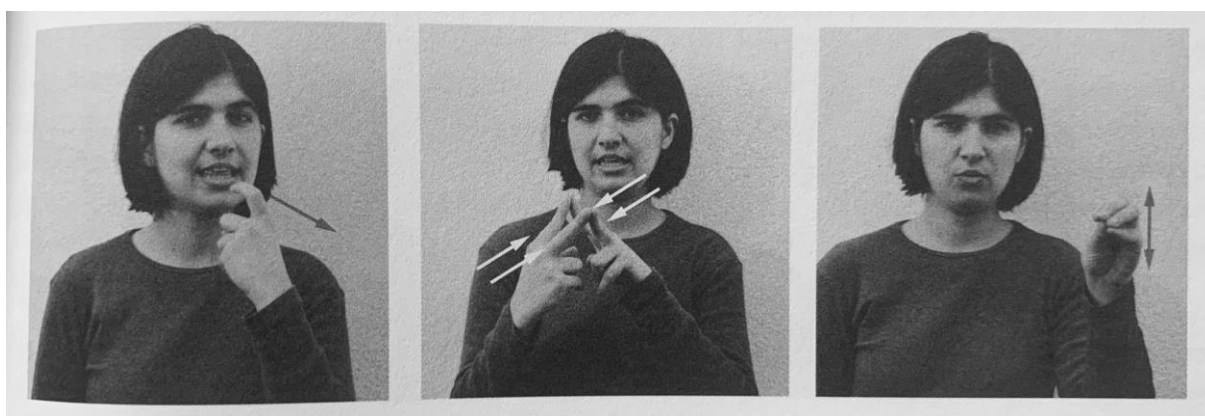


Figura (4) Varianti regionali di PREGUNTAR rispettivamente a Valencia, Bilbao, Madrid (Chapa, 2000:301).

<sup>24</sup> <https://cnlse.es/es/recursos/gramlse/indice/lexico>

<sup>25</sup> Donne che sfilano con abiti tipici locali durante la festività de Las Fallas a Valencia durante il mese di marzo.

Un altro fattore che determina le differenze d'uso è l'età dei segnanti. Infatti, ci sono differenze nel lessico tra i segnanti di differenti generazioni: i segnanti anziani, rispetto ai più giovani, tendono ad utilizzare varianti locali oppure una labializzazione più marcata, dovuta all'educazione oralista ricevuta. I segnanti anziani italiani prediligono segni con l'aggiunta della mano non dominante. Tra i segnanti spagnoli invece si può notare una modificazione soprattutto nel segno COMUNICACIÓN: gli anziani lo producono con configurazione G, mentre i giovani con configurazione C, che si avvicina più alla forma della lingua dei segni internazionale (Chapa, 2000: 305). Generalmente i campi che mostrano maggior variazione lessicale si riferiscono ai colori o ai mesi dell'anno.

## Conclusioni

Quanto espresso finora illustra quanto l'Italia e la Spagna siano due Paesi strettamente connessi storicamente e linguisticamente: appartengono entrambi all'area geopolitica occidentale e possiedono alcuni aspetti sociologici simili, come l'educazione e lo stile di vita dei propri abitanti. Ciò ha influenzato anche il susseguirsi di vicende legate al mondo delle persone sorde. In tale capitolo sono state analizzate brevemente le origini e la storia delle comunità sorde, rispettivamente quella spagnola e italiana, e precisamente le vite dei maggiori esponenti di ciascuna che si sono intersecate e hanno dato luogo a una metodologia educativa che si è poi diffusa in tutta Europa e che hanno influenzato le attuali LSE e LIS.

Tuttavia ogni comunità ha mantenuto le proprie peculiarità e, a causa delle difficoltà riscontrate per secoli nel raggiungimento di pari opportunità con la comunità udente dominante, le persone sorde rivendicano tutt'oggi maggiore indipendenza e cercano di affermare il proprio status nella società.

Per quanto riguarda la familiarità linguistica, alcuni studi confermano l'influenza reciproca di queste due lingue dei segni, derivanti dalla stessa radice, così come è avvenuto anche per l'italiano e lo spagnolo (Abner, 2020; Power, 2022; Reagan, 2021).

È stato infatti possibile osservare alcune caratteristiche comuni tra la LIS e la LSE. Ritroviamo le origini dell'alfabeto in Spagna che, per un probabile casuale incontro, si è diffuso successivamente in Italia grazie agli allievi del noto abate De l'Épée; fino ad arrivare all'alfabeto utilizzato attualmente dalle due nazioni, molto simile per vari aspetti.

Nonostante la breve iniziale analisi, sono poche le differenze riscontrate tra le due lingue dei segni qui prese in esame. Infatti, andando ad analizzare ogni forma linguistica, è risultato che si tratta di

due lingue dei segni affini: nonostante sia stato osservato come gli inventari fonologici siano leggermente differenti, in quanto utilizzano un diverso numero di configurazioni, luoghi e movimenti; le frasi dichiarative, negative e interrogative vengono invece espresse allo stesso modo. Seppur siano presenti piccole differenze date dal dispiegarsi di culture diverse, anche per quanto riguarda i tratti tipologici e morfologici considerati, si ritrovano notevoli somiglianze. È nel lessico che sono state scoperte le discrepanze maggiori. Infatti, dagli studi linguistici sulla LIS e sulla LSE si riscontra come fino ad oggi sia stato complesso riconoscere una sola forma standard a causa di fattori sociolinguistici (Chapa, 2000; Branchini, Mantovan, 2022). Uno di essi può essere ricollegato al fatto che tuttora non esiste un sistema di scrittura delle LS diffuso e condiviso dalla maggior parte dei segnanti. Ma soprattutto il tardivo riconoscimento ufficiale della lingua, rispettivamente nel 2007 per la LSE e addirittura nel 2021 per la LIS, ha fatto sì che non si creasse una sola varietà più utilizzata rispetto ad altre.

L'analisi contrastiva di queste due lingue dei segni è ancora un terreno inesplorato, ciò incoraggia un approfondimento particolarmente interessante per la linguistica contemporanea.

## Capitolo 2 - Le espressioni idiomatiche nelle lingue dei segni

### Introduzione

Così come avviene nelle lingue vocali (LV), anche in quelle segniche (LS) esistono espressioni di senso figurato, aventi accezione cosiddetta “non compositiva”, ossia non legata direttamente al significato dei costituenti che la compongono (Casadei, 1995). Ciò viene sicuramente agevolato dal fatto che le LS sono iconiche per loro natura intrinseca. L’iconicità infatti è una peculiarità propria delle lingue segniche, in quanto molto spesso vengono rappresentate esattamente attraverso il segnato delle azioni, eventi, peculiarità fisiche oppure la forma di oggetti o persone. È proprio grazie ad essa che tra sordi di nazionalità differenti la comprensione è agevolata (Corazza & Volterra, 1988). Ciononostante, le diverse LS scelgono in maniera del tutto arbitraria le diverse forme dell’iconicità: infatti, ogni LS seleziona determinati tratti distintivi e primari differenti per ciascuna. Verrà approfondito tale aspetto successivamente (§4).

In questo capitolo verrà analizzata la letteratura presente sulle espressioni idiomatiche nelle LS, nonostante l’esiguo numero di fonti presenti attualmente o quasi inesistente. Le fonti ritrovate per questo studio, per la LSE e la LIS, tutt’oggi provengono dal progetto Horizon SIGN-HUB (2016-2020) o dalle grammatiche dei segni di riferimento (2007; 2022), tuttavia non possono essere identificate come delle raccolte complete che approfondiscono nello specifico le e.i.

Verrà fornito un quadro teorico e generico sulle e.i. nelle LS e nelle lingue vocali, andando a scoprire quali sono le origini e le varie definizioni attribuite nel corso del tempo, quali sono le loro caratteristiche principali e universali presenti. Nel paragrafo 2.4 saranno analizzate alcune e.i. della LIS presenti in Romeo (1997) e ancora utilizzate oggi. Infine verranno illustrate le influenze vocali che hanno condizionato alcune espressioni anche all’interno della comunità sorda spagnola e italiana.

### 2.1 Origine e definizione

Il linguaggio idiomatico si manifesta nelle lingue, sia orali che segniche, in numerosi contesti comunicativi con un utilizzo quotidiano, risulta infatti difficile delimitare con esattezza il suo campo d’uso. Spesso si presenta attraverso significati figurati o di carattere metaforico e può variare a livello diafasico, diatopico e diastratico. L’idiomaticità è caratterizzata da tratti linguistici, semantici,

pragmatici e culturali propri di ogni lingua che vanno a confluire nella struttura morfosintattica e soprattutto lessicale per quanto riguarda le lingue segniche. Per tale ragione risulta complesso interpretare le espressioni idiomatiche in maniera letterale, in quanto sono connesse a una referenzialità extralinguistica. Guiraud (1982) infatti sostiene che l'idiomaticità abbia un valore espressivo così rilevante da essere composto sia da associazioni extra-semantiche spontanee, che da funzioni socio-contestuali, che sono aspetti intrinseci in tali elementi linguistici.

Le diverse forme idiomatiche che si sono sviluppate nel tempo, trovano la propria origine nel parlato o nel segnato quotidiano di una comunità e, di conseguenza, divengono parte integrante di una lingua. La loro collocazione storica, sociolinguistica e pragmatica è ancora in costante dibattito e in fase di ricerca. Nel tempo le espressioni idiomatiche sono state definite in una vasta gamma tassonomica. Differenti studi (Cacciari, 1989; Casadei, 1995; De Mauro, 2003; Muñoz-Balsos, 2016) hanno contribuito alla realizzazione di una dicitura attuale: modi di dire, espressioni fisse, idiomatismi, metafore culturali, idioms<sup>26</sup>, modismos<sup>27</sup>, predicati complessi o unità fraseologiche. Tralasciando il dibattito terminologico delle stesse, in questo elaborato verranno definite come “espressioni idiomatiche”, successivamente sempre abbreviate con e.i.<sup>28</sup>.

Andando a ricercare gli aspetti etimologici del termine “idiomatico” la sua derivazione si ritrova nel greco antico ἰδιωματικός (idiomatikos), ossia “particolare”, proprio di una specifica nazione e della sua lingua oppure del dialetto di una regione, o ancora, “i modi di dire espressivi frequenti nel parlare comune” (cfr. Treccani). Casadei (1995) le definisce in maniera generale come forme tipiche di una determinata lingua, abbinando un significante fisso a un significante “non compositivo”, ovvero non conseguibile dalle accezioni dell'insieme dei componenti dell'espressione. Concerne quindi sia casi di “non-predicabilità semantica” o di “non-letteralità”, prendendo in considerazione anche luoghi comuni, detti, modi di dire, locuzioni o formule (Bačiková, 2008).

Roberts (1944) afferma che le e.i. siano il mezzo più chiaro e diretto per esprimersi in una lingua; così come Guarino (2013) sostiene che si tratti di un mezzo linguistico utilizzato perlopiù dalla popolazione meno colta per esprimere concetti astratti: infatti, si tratta di una forma usuale e consueta della lingua quotidiana e del linguaggio comune, sia orale che segnico. La nascita delle e.i. nelle lingue vocali può essere connessa anche al linguaggio volgare, utilizzato in passato quando ancora vi erano livelli elevati di analfabetismo. La maniera più semplice per specificare una informazione

---

<sup>26</sup> Terminologia inglese che si sta diffondendo negli ultimi tempi.

<sup>27</sup> Terminologia coniata in Spagna e utilizzata negli ultimi anni.

<sup>28</sup> Utilizzando la sigla presente in Casadei (1995).

avveniva tramite il linguaggio figurato, con accostamenti ed analogie con il concreto e il conosciuto: è da qui che si sono venuti a creare e a svilupparsi con il tempo accostamenti che poi si sono tramutati in vere e proprie espressioni proprie della lingua. Per le LS non si hanno sufficienti prove concrete e studi che possano definire come sono nate le e.i., ma per questioni di sviluppo linguistico ed extralinguistico si può dedurre che variano nei differenti contesti storici di generazione in generazione<sup>29</sup>. Inoltre la non standardizzazione delle LS, e di conseguenza delle e.i., fa sì che ci siano continue variazioni anche a livello diatopico: da regione a regione infatti si possono scoprire espressioni differenti e purtroppo ciò non facilita la creazione di una possibile raccolta completa delle e.i. delle LS del mondo. È solo negli ultimi anni che si sta cercando di approfondire l'argomento, il quale è di particolare interesse poiché si tratta di un codice linguistico puramente iconico<sup>30</sup>: ciò implica che molti idiomatismi, come ad esempio le metafore, siano particolarmente frequenti nelle LS, in quanto si tratta di lingue che utilizzano il canale visivo-gestuale. Calderone (2022: 842) definisce infatti la metafora come “un concetto astratto ricalcato e compreso a partire da un concetto più concreto” e tale accezione effettivamente la si può ricavare anche nelle e.i.. Tuttavia Casadei (1995) afferma che per disambiguarle è necessario riconoscere che da una parte le e.i. hanno una struttura metaforica sottostante e non percettibile e vengono definite quindi “metafore morte”; d'altra parte le metafore, seppur figurate, sono strutturalmente comprensibili e deducibili. Ciò che concretamente avviene è che nella formazione delle e.i. si realizza un processo di lessicalizzazione, in cui il parlante o il segnante attua un transfert inconscio tra immagini, ossia un trasferimento di significati tramite metafora. Secondo Wilcox (2000) e Taub (2001) avviene una mappatura: i diversi parametri nelle LS hanno la facoltà di poter rappresentare iconicamente il significato del segno e possono essere “metaforicamente mappate ad un concetto astratto in un diverso dominio semantico”. A fronte di ciò sembrerebbe che la realizzazione di una e.i. avviene alla stessa maniera per le LV che per le LS.

È stato analizzato, per le lingue vocali, che ci sia una elevata incidenza di pronuncia delle e.i. all'interno di una conversazione colloquiale: in un minuto si arriva a contare anche 5 espressioni figurate; mentre in televisione, durante un programma, è stata contata la presenza di una metafora ogni 25 parole (Pollio et al., 1977; Graesser et al., 1989). Per le lingue segniche invece, Santini (2020) ha considerato la LIS e ha esaminato una serie di produzioni elicitate da segnanti provenienti da

---

<sup>29</sup> Ciò verrà comprovato per la LSE nella raccolta dati in (§3).

<sup>30</sup> Nonché arbitrario: la scelta di una rappresentazione rispetto a un'altra è il risultato di un accordo tra i membri di una comunità con una determinata LS, che sarà differente rispetto a un'altra comunità e un'altra LS.



differenti parti d'Italia e con una età diversa per ognuno. È risultato anche in questo caso un'alta pervasività delle e.i. nel segnato, soprattutto quotidiano, della comunità sorda.

Considerando l'aspetto grammaticale delle e.i. nelle lingue vocali, Battaglia (1961) afferma che esse siano costituite da un insieme di termini che godono di autonomia lessicale, e per questo vengono indicate come "polilessicali", nonostante non possano essere definite come una frase intera. Generalmente le e.i. nelle lingue segniche invece sono segni monomorfemici, ossia costituiti da un solo segno: tale struttura può esser dovuta alla caratteristica universale delle LS di essere simultanee e sintetiche. Generalmente le e.i. non consentono la sostituzione sinonimica dei lessemi e di conseguenza sono restie a modificazioni sintattiche: se ad esempio per l'italiano si considera l'espressione "tirare le cuoia", la parola "cuoia" non potrà essere scambiata con un altro componente come per esempio "pelle": "tirare la pelle" risulterebbe grammaticale solamente da un punto di vista sintattico, ma perderebbe totalmente il proprio significato idiomatico (Casadei, 1996). Tuttavia, ci sono casi in italiano in cui l'aggiunta di un lessema sembra rafforzare la lettura idiomatica: ad esempio "togliersi un *grosso* peso dalla coscienza" o "prendere *tre* piccioni con una fava" non distruggerebbero l'accezione idiomatica, al contrario la rafforzerebbero (ibidem). Ciò assicura la presenza dei valori semantici di ogni componente dell'espressione: "il loro significato non è azzerato dall'alto grado di convenzionalità e coesione interna della locuzione"; di conseguenza le e.i. per le lingue vocali sono semanticamente analizzabili poiché non si comportano come un tutt'uno (ibidem: 4). Ciò non può avvenire nelle lingue segniche: le e.i. sono cristallizzate e fisse ed è particolarmente dubbio che possano avvenire cambiamenti repentini. Se venisse sostituito uno dei segni della composizione o se si modificasse uno dei parametri formazionali, si perderebbe il tratto idiomatico. Se si prende ad esempio l'e.i. della LIS CUORE NERO (e.i. che identifica una persona insensibile, priva d'empatia), se al posto di NERO si segnasse ROSSO, si perderebbe il significato che vuole trasmettere tale espressione (Pasin, 2021).

Essendo l'idiomaticità puramente eterogenea, poiché idioletale, è - ed è stato - di conseguenza complesso riuscire a definire e classificare le e.i., perciò col tempo si è quindi ampliato un numero significativo di definizioni terminologiche a riguardo. Le e.i. infatti sono espressioni che presentano tratti perlopiù differenti, tuttavia allo stesso tempo fanno tutte parte della grammatica di una lingua e hanno un ruolo ben preciso nel discorso comunicativo. Inoltre tra loro condividono caratteristiche definite ed irregolarità, classificate in Langlotz (2006), e soprattutto implicano limitazioni a livello lessico-grammaticale (Bačiková, 2008). Si vedrà questa ripartizione nel prossimo paragrafo insieme alle caratteristiche proprie ed universali delle e.i. nelle varie LS.

## 2.2 Caratteristiche universali delle e.i. nelle LS

Nelle LS, una e.i. per essere definita tale deve nascere in una condizione di spontaneità e generalmente deve essere non arbitraria: è comunemente legata a sensazioni o a esperienze sensomotorie e perciò risulta essere iconica (Insor Educativo, 2020). Infatti già in passato Klima e Bellugi (1979) affermavano che è proprio da elementi linguistici, ma anche culturali, che vengono a crearsi caratteristiche iconiche e arbitrarie relative ai segni. Di conseguenza, ciò comporta una comprensione che va al di là della sola interpretazione dei parametri che costituiscono un segno. A questo riguardo, chi si avvicina alle LS come seconda o terza lingua, riscontrerà alcune problematiche nell'interpretazione di alcuni segni, in questo caso idiomatichi.

Gli studi di Casadei (1995; 1996) e più recentemente di Langlozt (2006) forniscono un sunto teorico delle principali caratteristiche riguardanti gli aspetti fondamentali nella definizione di un componente idiomatichico. Esse sono riscontrabili sia nelle lingue vocali che in quelle segniche<sup>31</sup>. Di seguito si vedano gli elementi caratteristici delle e.i. riadattati e confermati anche nelle LS:

- L'istituzionalizzazione.
- La monolessicalità<sup>32</sup>.
- La componibilità o grado di congelamento (fissità).
- La non-composizionalità.
- La convenzionalità.

Il primo aspetto, l'*istituzionalizzazione*, concerne il grado di familiarità delle e.i. presente in una comunità linguistica, ma soprattutto si esprime come “un'unica formula di significato” ed acquista un riconoscimento a livello normativo, soprattutto se introdotta all'interno di una grammatica di una determinata lingua, vocale o segnica (Langlotz, 2006). Nel mondo della comunità sorda non sono ancora presenti archivi o grammatiche dedicate alle e.i., in quanto sarebbe quasi impossibile realizzarli, vista la condizione relativa alla non standardizzazione delle varie LS. Attualmente gli unici progetti avviati in Italia sono le tesi di laurea magistrale di Santini (2020), Pasin (2021) e Rigo (2022); la Grammatica della lingua dei segni italiana (2022) e SIGN-HUB (2020), i quali però non

---

<sup>31</sup> Per ulteriori approfondimenti si suggerisce la visione delle tesi di laurea magistrale di Pasin (2021) e Rigo (2022) sulle varie LS prese in esame.

<sup>32</sup> Definita “polilessicalità” per quanto riguarda le lingue vocali: qui le e.i. sono composte da più parole e formano composti o frasi (Langlotz, 2006; Casadei, 1995).

analizzano specificatamente le e.i., ma esaminano aspetti pragmatici della LIS e i relativi sistemi figurativi atti alla comprensione delle varie e.i.. Allo stesso modo, per quanto riguarda la LSE, la Gramática didáctica de la Lengua de Signos Española (LSE) (2009) affronta la tematica come avviene per la LIS. Inoltre sulla piattaforma di Spread The Sign vengono elencate alcune e.i. proprie della LIS<sup>33</sup> e della LSE<sup>34</sup>. Da considerare rilevante invece è il lavoro di una équipe di ricercatori dell'Università Rey Juan Carlos di Madrid, che sta attuando una ricerca specifica sulle e.i. nella LSE, attraverso un'analisi dettagliata ancora in fase di elaborazione.

Generalmente nelle LS le e.i. vengono identificate come *monolessicali*, ossia costituite da un solo segno, a differenza delle lingue vocali che prevedono un insieme di parole. Ciò può essere dovuto al fatto che nelle lingue segniche una peculiarità è proprio la simultaneità, ossia riuscire a veicolare più significati nella produzione di un solo segno. Pasin (2021: 103) sostiene che in LIS le e.i. non sono né distinte da polilessicalità, né da monolessicalità, ma sono composte da un numero di segni variabile. Infatti è tuttavia da considerare che in alcune LS, esistono e.i. composte anche da due segni, ma si tratta di casi come CUORE NERO per la LIS o MENTE APAGADA per la LSE<sup>35</sup>. Sarebbe interessante verificare se effettivamente potrebbero rientrare nella denominazione di e.i. anche quelle composte da più di due segni.

Il terzo fattore rilevante nella composizione di una e.i. è la *componibilità*: Langlotz (2006) per le lingue vocali indica le e.i. come “cristallizzate”, esplicitando l'invariabilità delle componenti lessicali all'interno delle e.i.. Il grado di congelamento fa riferimento all'immutabilità morfosintattica delle e.i.: risulterebbe perciò agrammaticale la funzione e il significato di una determinata e.i. qualora ne venga modificato anche un solo costituente, perdendo così il suo significato idiomatico. Ciò avviene anche per le LS, logicamente per quanto riguarda e.i. con segni composti: alterando i parametri formazionali, a discapito delle CNM e del luogo, che invece sono relativamente variabili, non verrebbero accettate e.i. con modificazione della configurazione o dell'orientamento<sup>36</sup> (Pasin, 2021). Prendendo come esempio SEGNARE OLIO (ovvero una persona che segna molto fluidamente) della LIS, è possibile notare che apportando una modifica all'ordine e quindi segnando OLIO SEGNARE, la sua produzione risulterebbe agrammaticale (ibidem:105). Come appena visto, una sola modificazione di un singolo parametro comporta una variazione drastica del contenuto semantico.

---

<sup>33</sup> Vengono presentate nella classificazione “Locuzioni ed espressioni idiomatiche”, visibili al seguente link: <https://www.spreadthesign.com/it.it/search/by-category/397/locuzioni-ed-espressioni-idiomatiche/>

<sup>34</sup> Vengono presentate nella classificazione “Expresiones idiomáticas”, visibili al seguente link: <https://www.spreadthesign.com/es.es/search/by-category/397/expresiones-idiomaticas/>

<sup>35</sup> Queste e.i. verranno presentate più nel dettaglio nei prossimi capitoli (§3) e (§4).

<sup>36</sup> Per quanto riguarda il movimento invece non ci sono prove effettive ed è un aspetto ancora da approfondire.

Inoltre e.i. più “antiche”, quindi più consolidate ed utilizzate in maniera più assidua durante gli anni, sono maggiormente restie ad alterazioni e infatti vengono adoperate perlopiù da segnanti anziani e conservatori, a differenza invece di espressioni recenti e quindi prodotte da segnanti giovani, che invece cambiano i segni, anche quelli idiomatici (ibidem).

La quarta peculiarità è da considerare come il fattore di definizione delle e.i.: la *non-composizionalità*, anche definita idiosincrasia semantica. Infatti, il significato delle e.i. non è dato dai singoli componenti che costituiscono l’espressione, ma è da recuperare direttamente dalla memoria: il significato non è deducibile dalle varie accezioni date dai singoli componenti dell’espressione (Casadei, 1995). Ciò però non è più così rilevante quando invece si tratta di lingue dei segni: come visto in precedenza, le e.i. nelle LS hanno una struttura monorematica, quindi costituite da un singolo segno. In tal caso la non composizionalità è data dal fatto che i segni idiomatici di per sé sono complessi semanticamente e soprattutto sono composti da differenti parametri simultanei. Clauss (2010) ad esempio per la DGS<sup>37</sup>, afferma che quando il significato di una e.i. è deducibile allora non sarà idiomatica; al contrario, se non è facilmente comprensibile sarà ritenuta idiomatica. Nell’interpretazione di una e.i. è essenziale che avvenga una distinzione tra la comprensione del significato letterale e di quello idiomatico. È proprio per tale motivo che le e.i. nelle LS sono solitamente interpretabili dai segnanti o da esperti e professionisti, i quali sono interamente immersi nella cultura e nella comunità sorda.

L’ultimo fattore che Casadei (1995) e Langlotz (2006) descrivono è la *convenzionalità*, fattore significativo dell’idiomaticità. I parlanti o i segnanti di una lingua percepiscono le e.i. come espressioni tipiche, sebbene si tratti di formule che si contrappongono al parlare e al segnare comune. Esse possono essere individuate grazie a un confronto interlinguistico con altre lingue vocali o segniche e il loro significato non può essere predetto, in quanto appunto “convenzionale” (Nunberg, 1994). Sono espressioni che detengono un significato già concordato nella società o nella comunità. Se si prendono nuovamente in esame gli esempi CUORE NERO, ovvero una persona cattiva ed egoista, per la LIS e MENTE APAGADA, ossia non essere consapevole o ricordarsi qualcosa, per la LSE o per l’italiano “vedere le stelle”, per evidenziare un forte dolore fisico, o per lo spagnolo “comerse el coco” (mangiarsi il cocco), ossia preoccuparsi in maniera eccessiva, è possibile notare che, se viene selezionato ogni singolo termine o segno e se è posto in isolamento, si tratta di locuzioni conosciute dagli italofoeni, ispanofoni, segnanti italiani e spagnoli; tuttavia nella creazione della struttura idiomatica realizzano un significato totalmente differente e non deducibile dalla sola

---

<sup>37</sup> Deutsche Gebärdensprache, in italiano: lingua dei segni tedesca.

conoscenza lessicale pregressa. La manipolazione lessico-sintattica di tali espressioni comporterebbe la perdita del significato idiomatico delle stesse.

Nunberg (1994) nel suo studio definisce altre due macro sezioni, anch'esse caratteristiche proprie delle e.i. nelle lingue vocali, che si possono rintracciare anche nelle LS: si tratta della *figuratività* e la *proverbialità*, essa costituita a sua volta da *informalità* ed *affetto*.

La prima fa riferimento al fatto che generalmente parlanti e segnanti alla presenza di una e.i. riconoscono il loro significato figurato. È consueto che le e.i. al loro interno contengano forme figurative, come ad esempio una metafora o una metonimia. Difatti Casadei (1994:67) a questo riguardo sostiene che si tratti di metafore “concettuali” che hanno come scopo quello di spiegare il concreto attraverso l'astratto, tramite elementi di facile comprensione. Inoltre, afferma che, al di sotto delle e.i., sia presente una serie di corrispondenze fra due domini, uno di origine (X) e uno di arrivo (Y) definito “oggetto” e che tra di essi ci sia un trasferimento di significati che creano di fatto le e.i. (ibidem).

La seconda macro area è composta da tre proprietà, qui raggruppate in quanto tutt'e tre riguardano i contesti d'utilizzo delle e.i. e le loro rispettive funzioni comunicative. Le prime due si legano al fatto che spesso quando si tratta di e.i. ci si riferisce a concetti astratti più che concreti e soprattutto esse vengono espresse in contesti informali e colloquiali. L' *affetto* invece concerne una precisa funzionalità delle e.i., ossia fornire un giudizio affettivo nei confronti di ciò che stanno indicando. Tuttavia è noto che esistono casi in cui una e.i. si esprime in contesti prettamente neutrali e “non affettivamente coinvolti” (Pasin, 2021: 19).

Tali peculiarità sono identificabili nelle e.i. e afferiscono a tutte le aree linguistiche, ciononostante non sono presenti uniformemente al loro interno: è possibile infatti che ad esempio aspetti semantici o pragmatici in una e.i. siano più rilevanti rispetto a quelli sintattici o morfologici. Sarebbe interessante cercare di analizzare ogni e.i. di ogni LS per evidenziare i differenti gradi di incidenza all'interno di ognuna.

### 2.3 L'iconicità: caratteristica intrinseca delle LS

*“Un'icona è un segno che possiede i caratteri che lo rendono significativo, anche se il suo oggetto non esiste realmente: ad esempio un pezzo di matita che rappresenta una linea geometrica... Un indice è un segno che perderebbe immediatamente i suoi caratteri segnici se il suo oggetto scomparisse, ma non li perderebbe se non avesse un interprete”.*

(Peirce, 1940:104)

Finora sono state presentate brevemente le caratteristiche definitorie delle e.i. nelle LS e nelle lingue vocali, tuttavia la peculiarità fondamentale che risiede in ogni LS, e anch'essa strettamente legata alle e.i., è l'iconicità. Essa è definita in Russo e Volterra (2007:57) come “quell'insieme dei tratti di una lingua che fanno sì che alcune caratteristiche sul piano del significante sembrino trovare una corrispondenza sul piano del significato”.

Nelle lingue dei segni vengono a crearsi differenti tipologie di relazione iconica: alcuni termini iconici infatti si legano a singoli segni ed è possibile paragonarli alle parole onomatopoeiche delle lingue vocali; mentre altri sono connessi alla sintassi, quindi alla struttura delle frasi o dei segni stessi. L'iconicità emerge dall'interno delle strutture discorsive in forme definite da Russo e Volterra (2007:81) “produttive”, ossia connesse dinamicamente ai processi di comprensione del segnato. È stata svolta un'analisi da parte di Russo (2004b) al fine di evidenziare come l'iconicità venga sfruttata in varie sfumature e forme a seconda del contesto, esaminando tre differenti registri segnati: il discorso formale, la narrazione libera e i testi poetici. Per il primo caso si è rilevata un'incidenza di iconicità del 13,5%, per il secondo del 43% ed infine un 53,4% per il testo poetico (Russo&Volterra, 2007:81-82).

Nell'applicazione dell'iconicità vengono utilizzate specifiche costruzioni denominate “classificatori”, ossia “segni che veicolano distinzioni legate alla forma e alla disposizione dei referenti a cui sono applicati” (ibidem:82). Solitamente sono legati alla forma di oggetti, si riferiscono ad essi in maniera precisa, come ad esempio viene impiegata la configurazione G per oggetti sottili o lunghi, la B per quelli piatti, la C per i curvilinei. Da un punto di vista semantico i tratti salienti espressi attraverso queste forme sono maggiormente percettibili all'uomo. Veicolano informazioni grazie alla componente visivo-gestuale dei referenti che vengono simbolizzati. Un altro esempio per la LIS è il segno AUTOMOBILE oppure il segno MALETA (valigia) per la LSE, i quali sfruttano entrambi la configurazione A, che è spesso utilizzata per segni che riguardano un afferramento di

oggetti. Per una più chiara comprensione si veda l'immagine (5) per quando riguarda la LIS e l'immagine (6) per la LSE.

automobile



maleta



(5) AUTOMOBILE

(6) MALETA

[Spread The Sign]

Una seconda dimensione che si avvale dell'iconicità è l'impersonamento. Russo e Volterra (2007:95) lo definiscono come “una modalità di segnato narrativo in cui i movimenti del corpo e gli spostamenti del busto nello spazio servono a indicare che l'azione viene compiuta dall'uno o dall'altro dei personaggi di una narrazione in corso, il cui ruolo viene assunto in quel momento dal segnante”. Si tratta di una tecnica produttiva altamente iconica che aiuta nell'espressione di costruzioni discorsive complesse e soprattutto serve a identificare con maggior precisione i diversi protagonisti, il narratore e gli eventi del racconto. Inoltre aggiunge una componente illustrativa al discorso che consente di evidenziare alcune caratteristiche specifiche della narrazione o dei personaggi.

Terzo ed ultimo componente che rispecchia in maniera opportuna l'iconicità è la metafora, di cui si è già accennato in precedenza. Questi due aspetti sono fortemente legati uno all'altro: le metafore segnate utilizzano delle immagini iconiche che guidano la metafora e cooperano per una più chiara interpretazione. All'interno del discorso segnato la connessione metaforica tra due diversi campi semantici risalta grazie all'iconicità, la quale “mostra un rapporto tra i due significati nella stessa struttura del significante” (ibidem:90).

Pietrandrea (2000; 2002) evidenzia la maggiore iconicità nelle lingue segniche: i segni di per sé sono elementi visibili che descrivono azioni anch'esse visibili, sfruttando le quattro dimensioni. Pertanto la produzione di un segno può esprimere più aspetti della realtà che sta rappresentando, in tal modo si dimostra naturalmente iconica, a differenza invece di una rappresentazione acustica che descrive la realtà in maniera mono-lineare. Seguendo quest'ultimo aspetto, si potrebbe definire

l'iconicità come “un tratto di economia linguistica” (Caselli et al., 2006:93): una peculiarità intrinseca delle LS è la simultaneità, la quale è strettamente connessa all'iconicità, poiché utilizza molteplici articolatori insieme per esprimere più informazioni contemporaneamente.

Attraverso tali caratteristiche ed aspetti rilevanti presentati, sembrerebbe che l'iconicità è un fattore che può agevolare la comprensione di alcuni segni. Tuttavia Caselli et al. (2006:82) sostengono che l'iconicità, ai fini della comprensione, svolge un ruolo marginale, poiché “il significato dei segni è molto meno trasparente di quello che si potrebbe pensare”. Bellugi (1979) infatti introduce a tale riguardo una distinzione tra “trasparenza” e “traslucidità”, sottolineando che la comprensione dei segni è parziale: non è infatti possibile riconoscere segni che non si conoscono; solamente quando si è consapevoli dell'accezione di un determinato segno si può ricomporre il legame tra segno e il suo relativo referente. A fronte di ciò sorge spontaneo domandarsi come mai i Sordi di nazionalità diverse quando si incontrano per la prima volta sembrano capirsi. A chiederselo è stato Penny Boyes-Braem (2002) che, tramite un suo studio, ha dedotto che all'interno di ogni LS è presente un continuum formato da tre nuclei principali: il nucleo centrale, anche detto “pantomimico”, in quanto vi sono elementi utilizzati sia dal mimo che all'interno delle LS: si veda l'esempio in LIS di DENTIERA in (7) (Caselli et al., 2006:89).



(7) DENTIERA

[Spread The Sign]

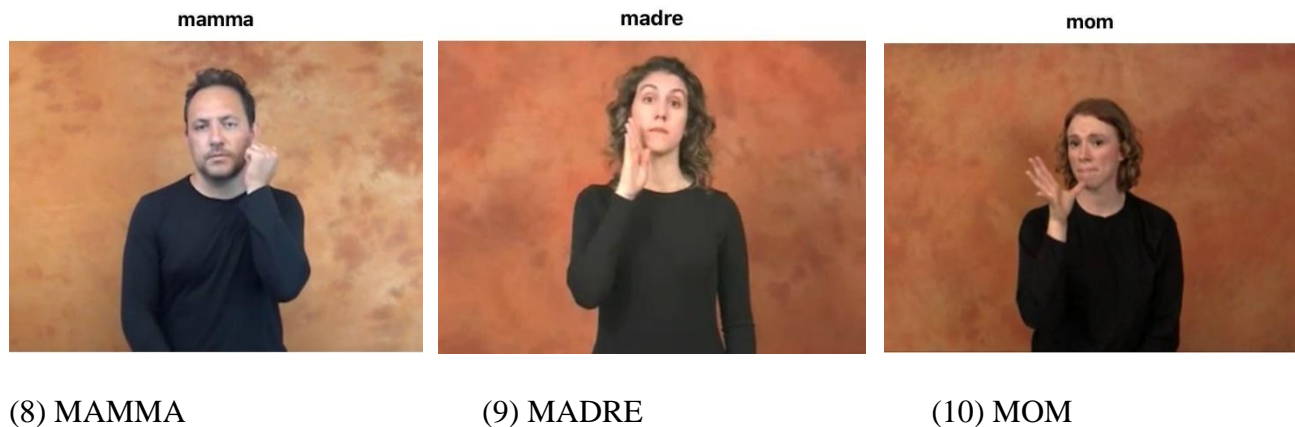
Vi è poi un secondo nucleo costituito da elementi comuni alle LS, ma sconosciuti alla pantomima: esso comprende i classificatori definiti SASS<sup>38</sup>, come ad esempio in LIS il segno NEVICARE, che sfrutta determinati parametri per indicare qualcosa di leggero e soffice che cade al suolo (Caselli et al., 2006:86).

---

<sup>38</sup> Specifiers, ossia specificatori di misura e forma. Sono comuni a varie LS.



Un ultimo e terzo nucleo è costituito da quei segni che Boyes-Braem (2002) definisce “opaque frozen forms”, ossia “forme opache congelate”: sono segni che adoperano CL<sup>39</sup> e parametri formazionali tipici di una determinata LS e infatti si differenziano in ognuna. Prendendo ad esempio il segno MAMMA (8) per la LIS, MADRE (9) per la LSE o MOM (10) per l’ASL. Si può osservare dalle immagini di seguito come siano completamente differenti in ogni LS.



[Spread The Sign]

È stato confermato anche da Corazza e Volterra (1988) che tanto più una LS è utilizzata da Sordi di una comunità geograficamente e culturalmente lontana, più sarà complessa da interpretare da un’altra comunità Sorda. Ciononostante, sempre Corazza e Volterra (1988) affermano che se due gruppi di persone di nazionalità diverse, che utilizzano quindi una lingua differente, trascorrono un certo periodo insieme in perenne condivisione linguistica e sociale, la comprensione tra loro sarà maggiore se si tratta di due gruppi di Sordi segnanti piuttosto che tra parlanti. Ciò va a confermare il ruolo fondamentale dell’iconicità: sembra aiutare maggiormente nella comprensione tra LS straniere. Si vedrà successivamente nel quarto capitolo di questa tesi una sorta di esperimento a riguardo.

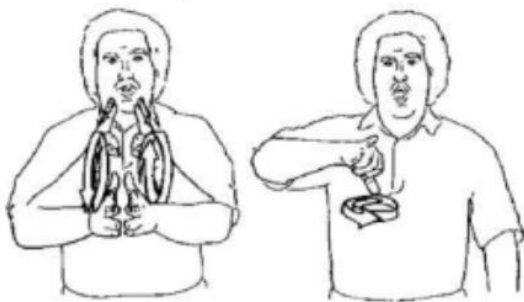
## 2.4 Peculiarità delle e.i. in LIS

Le espressioni figurate in LIS, come è stato già presentato anche nelle altre LS o nelle lingue vocali, spesso trovano origine nelle metafore o nelle metonimie. Trattandosi di una lingua segnica, si fa chiaramente riferimento a rappresentazioni connesse strettamente al canale visivo-spaziale.

<sup>39</sup> Abbreviazione per “classificatori”.

Secondo Amorini (2008:118) la loro nascita “dipende molto dalla visualizzazione degli oggetti rappresentati, cosicché la forma dei segni varia in relazione all’uso delle scelte lessicali e a quello dello spazio”. Anche in LIS vengono utilizzate quotidianamente dai segnanti italiani e i contesti d’uso sono principalmente informali.

Romeo (1997) tratta delle e.i. per la prima volta nella prima grammatica della LIS, fornendo alcuni esempi dell’epoca che possiamo ritrovare anche oggi. Si vedano le immagini (11) e (12) per le espressioni SEGNARE OLIO e SEGNARE VIOLINO, che sono segni polirematici utilizzati per identificare nel primo caso una persona che segna in maniera fluida<sup>40</sup> e nel secondo una persona che cerca di convincere qualcun altro.



(11) SEGNARE OLIO



(12) SEGNARE VIOLINO

(Romeo, 1997:38)

Per quanto riguarda invece i segni monorematici, sempre Romeo (1997) presenta la e.i. MANICA\_LARGA, chiaramente un calco dall’espressione dell’italiano “essere di manica larga”, ossia essere particolarmente comprensivi o tolleranti. Per una più chiara comprensione si veda dall’immagine (13).

---

<sup>40</sup> Questa e.i. verrà analizzata più precisamente nel capitolo (§4.3.4).



### (13) MANICA\_LARGA

(Romeo, 1997: 38)

Nonostante la presenza di alcune e.i. illustrate in Romeo (1997), come è stato appena osservato, e fatta eccezione per alcuni segni idiomatici consolidati da diversi anni, non è presente attualmente una catalogazione e raccolta completa delle e.i. in LIS. Ciò è dovuto al fatto che si tratta di espressioni particolarmente mutevoli ed instabili nel tempo e nello spazio. Inoltre, la LIS, come anche altre LS, è una lingua prettamente orale poiché non ha una forma scritta<sup>41</sup> e ciò comporta una disomogeneità linguistica generale e una elevata variabilità delle e.i. Tuttavia Santini (2020) rileva che alcune e.i. della LIS da un punto di vista fonologico non sono particolarmente mutate nel tempo, ad eccezione di quei rari casi in cui sono stati modificati gli articolatori al fine di rendere il movimento più agevole. Tale aspetto risulta prevedibile, poiché le e.i. per definizione sono cristallizzate e si avvalgono di un certo grado di istituzionalizzazione. Dunque non vi è una variazione repentina, ma un cambiamento o una evoluzione col passare del tempo, proprio come avviene in ogni lingua sia segnica che vocale.

Dagli esempi forniti in precedenza si evince come anche nella LIS le e.i. sono non composizionali, in quanto il significato non può essere dedotto dall'accezione dei singoli componenti che le costituiscono. Al fine di una chiara e completa comprensione delle e.i., anche in questa lingua è necessaria la conoscenza pregressa della cultura di riferimento. Se infatti si cerca di tradurre in italiano *SEGNARE OLIO*, anche in maniera letterale, risulterà ardua la realizzazione di una traduzione sensata in italiano. Ciò si ricollega al modello di Lakoff e Johnson (1980) secondo cui la metafora è un procedimento cognitivo che esprime un significato dall'astratto al concreto.

Nella produzione delle e.i. in LIS è possibile riscontrare specifiche CNM, come lo spostamento del busto all'indietro, l'aggrottamento sopraccigliare e la conseguente semichiusura oculare, o al contrario, il sollevamento delle sopracciglia e l'apertura degli occhi oppure l'inclinazione verso destra

---

<sup>41</sup> Si tratta di una lingua che si tramanda solo oralmente. Esistono delle forme di scrittura LIS che tuttavia non sono standardizzate e non costituiscono una vera e propria forma scritta della lingua.

del capo (Santini, 2020). Tuttavia, dipendono da chi le applica e possono quindi variare subordinatamente all'intenzionalità del segnante. Per di più possono essere modificate anche in base al contesto: le CNM che accompagnano le e.i. potrebbero essere idiolettiche, prosodiche o emotive; potrebbero infatti non essere sintattiche e ciò renderebbe l'interpretazione e l'analisi dei segni idiomatici ancor più ardua.

Allo stesso modo come avviene per tutte le LS, anche nella LIS è fondamentale l'iconicità, soprattutto perché i segni idiomatici - e non - vengono creati da essa. In LIS vi è un legame tra i parametri formazionali e l'iconicità (Boyes-Braem, 1981): se si prende in considerazione ad esempio il luogo di articolazione, il capo è una zona dedicata alla memoria, al ricordo o ad aspetti riguardanti la psiche. Si può pensare a una e.i. come OSCURO<sup>42</sup> che fa riferimento al non essere al corrente di qualcosa, per l'appunto può essere tradotta in italiano con "esserne all'oscuro".



(14) OSCURO.

Per quanto riguarda invece un luogo come il petto, si ritiene che sia dedicato a segni legati alle emozioni o agli stati d'animo. Si veda in (15) CUORE NERO<sup>43</sup>: il dito medio<sup>44</sup> fa da deittico e si poggia sul petto per indicare il cuore e successivamente viene prodotto il segno NERO che trasmette un'accezione negativa.

---

<sup>42</sup> Questa e.i. verrà approfondita successivamente nel capitolo (§4.4.1).

<sup>43</sup> Questa e.i. verrà approfondita nel dettaglio al capitolo (§4.3.1).

<sup>44</sup> Nella sua variante viene utilizzato anche il dito indice. Per maggiori approfondimenti si veda (Pasin, 2021).



## (15) CUORE NERO.

Per entrambe le e.i. qui presentate le CNM ricoprono un ruolo rilevante: si estendono durante tutto il segno idiomatico, al fine di intensificare il messaggio metaforico che stanno esprimendo.

Il carattere formazionale e d'uso delle e.i. in LIS si uniforma alle caratteristiche presentate in precedenza per tutte le LS. Santini (2020) sostiene che ci sia un elevato grado di pervasività delle e.i. anche nella LIS, in quanto appartengono a pieno titolo al repertorio lessicale della comunità Sorda italiana, che le produce in maniera naturale quotidianamente.

## 2.5 Influenze da parte delle lingue vocali

Tra una lingua vocale e una lingua segnica che coesistono nella stessa società, come possono essere lo spagnolo e la LSE o l'italiano e la LIS, ci sono notevoli scambi non solo lessicali, ma anche pragmatico-discorsivi. Così, anche se ogni lingua ha le sue regole "posturali", come distanze tipiche, o gesti significativi e fa un uso specifico di potenziatori espressivi della comunicazione, la coesistenza porta all'unificazione di alcuni di questi aspetti extralinguistici, pur tenendo sempre conto della differenza del canale di comunicazione (Herrero Blanco, 2001: 386).

Sia la LSE che la LIS possono subire l'influenza della lingua vocale, rispettivamente dello spagnolo e dell'italiano, così da tradurre espressioni della cultura udente, talvolta diventando delle traslitterazioni con riadattamento da parte della comunità sorda. Questi prestiti idiomatici, che talvolta possono essere solamente lessicali, vengono adattati alla struttura e alle regole delle lingue segniche stesse. È importante notare che essi non sono semplicemente la traduzione dei termini vocali, ma vengono adeguati per essere espressi attraverso la produzione dei segni. Se invece si parla di calchi

fraseologici, in tal caso si tratterà di una traduzione letterale dalla lingua vocale di partenza alla lingua segnica d'arrivo.

Le traslitterazioni con riadattamento successivamente diventano parte del segnato quotidiano di quella comunità segnante: un esempio lo si può ritrovare nell'espressione PELOS\_DE\_PUNTA o CAPELLI\_DRITTI, che proviene dalle espressioni “far rizzare i capelli” in italiano e in spagnolo per l'appunto “pelos de punta”; entrambe identificano una situazione che fa spavento o che crea incredulità positiva<sup>45</sup>.



(16) CAPELLI\_DRITTI – PELOS\_DE\_PUNTA

Un altro esempio per la LSE può essere ECHAR\_LA\_CULPA<sup>46</sup> che proviene dall'espressione spagnola “echar el muerto”, ossia dare la colpa a un'altra persona. Per la LIS invece può essere LUPO IN\_BOCCA<sup>47</sup> che deriva dall'espressione italiana “in bocca al lupo”, utilizzata per augurare buona fortuna a qualcuno.

Per quanto riguarda i calchi fraseologici, si tratta di espressioni tradotte in maniera letterale: si avrà una traduzione parola per parola, e quindi segno per segno. Ad esempio, l'idiomatismo italiano “lavarsene le mani” che si può ritrovare anche nello spagnolo come “lavarse las manos”, indica la deresponsabilizzazione di una persona e viene tradotto letteralmente sia in LSE che in LIS alla stessa maniera attraverso il predicato LAVARE\_MANI/LAVARSE\_LAS\_MANOS<sup>48</sup>.

---

<sup>45</sup> Per maggiori approfondimenti si veda il paragrafo (§4.4.5).

<sup>46</sup> Tale e.i. verrà analizzata nel dettaglio nel paragrafo (§3.5.3).

<sup>47</sup> Tale e.i. verrà analizzata nel dettaglio nel paragrafo (§4.3.6).

<sup>48</sup> Tale e.i. verrà analizzata nel dettaglio nel paragrafo (§4.4.4).



### (17) LAVARE\_MANI o LAVARSE\_LAS\_MANOS

Tra le affinità delle e.i. nelle LV (lingue vocali) con le LS, troviamo la struttura cristallizzata e fissa delle e.i.: nel processo di creazione, come visto in precedenza, vengono immagazzinate come elemento unico e subiscono poche modificazioni. Un altro fattore che connette le due tipologie di lingue è il legame tra la creazione e lo sviluppo di una e.i. e la cultura della comunità a cui fa riferimento. Infatti, è qui che si realizza la nascita delle e.i. oppure a causa degli eventi che si possono verificare in una determinata comunità. Inoltre le e.i., sia nelle LV che nelle LS sono per antonomasia emblema del linguaggio colloquiale. Ciò spiegherebbe la più elevata diffusione di alcune e.i. rispetto ad altre, oppure il perché dell'utilizzo di una certa e.i. in base al periodo storico; chiarirebbe inoltre anche le varie modificazioni che vengono apportate durante il trascorrere del tempo, di generazione in generazione.

Un aspetto che invece differenzia le LV dalle LS è che in quelle segniche il lessico è esiguo all'interno dei dizionari di lingua, soprattutto se si parla di e.i.; al contrario, per quelle vocali, vi è una vasta letteratura a riguardo, esistono studi decennali che approfondiscono la tematica e si estendono anche al gergo e al parlato colloquiale.

La non standardizzazione delle e.i. si esprime attraverso la loro variabilità da regione a regione, ma anche da famiglia a famiglia, in quanto talvolta alcune e.i. sono connesse alle esperienze vissute dai segnanti stessi. Molti di essi infatti hanno ricevuto una educazione oralista durante l'infanzia o per gran parte della loro vita, a causa ad esempio dell'inserimento negli istituti per sordi di stampo oralista, e ciò ha influenzato anche conseguentemente l'utilizzo delle e.i. con traslitterazione dallo spagnolo o dall'italiano. In Pasin (2021) quando venivano presentate agli informanti e.i. proprie della comunità udente, la maggior parte ne comprendeva il contenuto semantico, ma sosteneva che non fossero espressioni utilizzate dai Sordi. Molti affermavano che le avrebbe utilizzate un Sordo segnante tardivo oppure uno molto attaccato all'italiano e quindi ancora influenzato dall'educazione oralista. Si vedrà più avanti, nel terzo capitolo di questo elaborato, come tale situazione si replichi anche all'interno della comunità Sorda spagnola.

## Conclusioni

Le lingue dei segni, così come anche le lingue vocali, utilizzano le espressioni idiomatiche, la cui accezione è legata al significato dei propri componenti e quindi definita *non compositiva*. Oltre alle caratteristiche specifiche delle e.i. presentate, come la fissità strutturale, l'istituzionalizzazione e la convenzionalità, vi è una peculiarità che si differenzia dalle LV, ossia l'essere prevalentemente costituite da un solo segno e quindi definite *monolesicali*. Ciò è connesso alle caratteristiche strutturali delle LS che per loro natura si basano sul canale visivo-gestuale e sono simultanee: così, attraverso i vari articolatori, riescono a trasmettere più significati in un unico segno. Contrariamente le lingue vocali sono sequenziali ed esprimono un significato alla volta. La questione che le e.i. nelle LS siano costituite da un solo segno, porta a chiedersi se in tal caso la non compositività sia valida, in quanto prende in considerazione e.i. composte o formate da più elementi. Tuttavia, sono stati forniti esempi, seppur rari ma pur sempre esistenti, di e.i. composte anche in LSE e LIS. Si può quindi notare che generalmente le e.i. in entrambe le tipologie di lingua mostrano le stesse caratteristiche, ad eccezione di alcune a causa del diverso canale comunicativo.

Nelle LS l'iconicità è rilevante nella creazione dei segni idiomatici e tale aspetto chiarisce la derivazione di un segno: le relative caratteristiche vengono replicate esattamente per rappresentare un oggetto, una persona o un'azione attraverso l'uso di classificatori, dell'impersonamento o di metafore, costruzioni che stanno alla base di un consistente numero di segni idiomatici. Ciò favorisce l'uso delle e.i., in quanto è presente un meccanismo di traduzione dall'astratto al concreto, dato dalla forte necessità visivo-gestuale di trasmettere i significati in forma visiva.

Sono state poi analizzate le caratteristiche fondamentali delle e.i. nella LIS grazie agli studi di Santini (2020), Pasin (2021) e Rigo (2022) e grazie alle grammatiche dei segni (1997; 2022) e si può affermare che anche in LIS vi è una pervasività delle e.i., le quali ricoprono tutte le caratteristiche citate in precedenza e sono accompagnate da specifiche CNM che possono variare subordinatamente all'intenzionalità del segnante o in base al contesto.

Nonostante ci fosse l'intento di focalizzarsi solamente sulle lingue segniche, è stato tuttavia necessario considerare anche l'influenza delle lingue vocali, più precisamente confrontando lo spagnolo e l'italiano rispettivamente con la LSE e la LIS. Le espressioni delle LV diventano nelle LS delle traslitterazioni con riadattamento da parte della comunità sorda oppure calchi fraseologici; sono stati pertanto presentati alcuni esempi a riguardo in LSE e in LIS.



In linea generale le LS si differenziano dalle LV anche per le poche fonti presenti a riguardo: sia in Spagna che in Italia ancora attualmente non esiste un corpus completo di sole e.i. in LSE e in LIS, in quanto risulterebbe complesso data la non standardizzazione di queste due lingue. Per le lingue vocali invece c'è un maggior numero di fonti e studi che spaziano ampiamente nella materia. Pertanto, la mancanza di una raccolta dati corposa lascia spazio ad approfondimenti che verranno presentati per la prima volta in tale elaborato per quanto riguarda la LSE.

## Capitolo 3 - Analisi di un corpus di espressioni idiomatiche in LSE

### Introduzione

Le e.i. sono espressioni che fanno parte di ogni cultura e di ogni lingua. Perciò, come è stato osservato nel capitolo precedente, assumono un valore peculiare particolarmente significativo anche nelle lingue dei segni.

In tale capitolo verranno analizzate le e.i. della LSE. È necessario sottolineare che attualmente si tratta del primo lavoro su tale area linguistica della LSE. Infatti, le e.i. di questa lingua non sono mai state studiate approfonditamente. A momento è in corso d'opera un progetto diretto dall'Universidad Rey Juan Carlos di Madrid, che sta investigando in maniera dettagliata sull'argomento. Grazie al corpus di dati da loro raccolto, si sono potute selezionare 20 e.i. che verranno presentate ed analizzate nei successivi paragrafi.

L'obiettivo principale di questo capitolo è esaminare da un corpus di e.i. della LSE le caratteristiche sociolinguistiche e le peculiarità di di queste costruzioni. Verranno presentati i vari obiettivi della ricerca, la metodologia di raccolta dei dati e si cercherà inoltre di realizzare una possibile classificazione delle e.i. prese in esame e le loro relative caratteristiche. I dati raccolti in questo studio permetteranno una visione più ampia sui contesti di utilizzo di tali e.i. e consentiranno inoltre di raccogliere informazioni a livello diacronico.

### 3.1 Obiettivi della ricerca

L'obiettivo primario di tale studio è analizzare alcune espressioni idiomatiche della LSE e, come si vedrà più nel dettaglio nel prossimo capitolo (§4), confrontarle con altrettante della LIS. In questo capitolo in particolare, si intende affrontare lo studio di 20 espressioni idiomatiche in LSE, al fine di analizzarle una per una nel dettaglio e indagare quali siano le peculiarità di ognuna. Attualmente gli studi a riguardo sono inesistenti, solamente la Universidad Rey Juan Carlos sta lavorando a tal proposito in un progetto di ricerca e approfondimento ormai da quasi cinque anni. È grazie al loro corpus di dati raccolti di 141 e.i. che ne sono state scelte 20 da analizzare.

In questo elaborato si sono posti vari quesiti, ovvero:

- come definire le e.i. in LSE;
- se tutte le 20 analizzate possono essere classificate come effettive e.i. in LSE;
- in quali contesti possono essere utilizzate, se in situazioni formali o informali;
- se sono influenzate dalla lingua vocale o se esistono e.i. prese in prestito dalla lingua vocale, ma che vengono comunque utilizzate all'interno della comunità sorda;
- se è presente una variazione diacronica o se vengono utilizzate nel gergo giovanile attuale.

Inoltre, ci si interroga se alcuni segnanti spagnoli possano comprendere e.i. di un'altra lingua dei segni, in questo caso quella italiana, per verificare l'intelligibilità delle e.i. di una LS da parte di segnanti che sono a conoscenza di una LS simile. Si indagherà quindi se alcune e.i. della LIS, analizzate precedentemente da Pasin (2021), possono essere colte anche dai segnanti spagnoli, esaminando quindi se l'iconicità delle stesse può aiutare nella comprensione. A tal fine si cercherà quindi di spiegare e approfondire se esistono somiglianze o differenze tra le e.i. in LSE e in LIS.

Grazie al corpus da analizzare si cercherà di rispondere ad ogni quesito nei seguenti paragrafi che verranno suddivisi e presentati in tre task d'indagine; tuttavia, in questo capitolo verranno presi in esame i primi due. Nel capitolo successivo, in cui verrà approfondito il confronto interlinguistico, verrà quindi presentato anche il terzo ed ultimo task, coi relativi obiettivi ed ipotesi iniziali di ricerca.

### 3.2 Metodologia dei dati raccolti

Le sessioni per la raccolta dei dati sono avvenute tramite la piattaforma Google Meet, ognuna con la durata di circa un'ora, in cui sono stati intervistati 12 partecipanti: in ciascuna presenziava una coppia di persone sorde, spesso si trattava di rapporti di parentela o di amicizia. Ciò ha facilitato la discussione tra i partecipanti e la dinamica dell'intervista. Ognuno di loro fa parte dell'associazione APROSOJA<sup>49</sup>. Precedentemente all'intervista, è stato somministrato un Google Form ad ogni partecipante, col fine di richiedere dati personali, quali l'età, la città di nascita, il proprio background linguistico e accademico, l'età in cui è stata acquisita la LSE, quanto essa viene utilizzata quotidianamente e se avessero genitori sordi o udenti. È stato chiesto anche se fosse presente l'utilizzo di protesi o impianto cocleare ed infine è stato richiesto il consenso alla partecipazione allo studio.

---

<sup>49</sup> Asociación Provincial de personas Sordas de Jaén, associazione in cui ho svolto il tirocinio curricolare.

Quest'ultimo è stato fondamentale in quanto ogni sessione è stata registrata, al fine di poter visionare più volte i dati raccolti e analizzarli nel dettaglio.

Ogni sessione è stata strutturata in maniera identica per ogni coppia di partecipanti. Inizialmente è stata proposta una attività rompighiaccio: dopo la presentazione di una immagine<sup>50</sup> veniva chiesto di raccontare brevemente una storia inventata dagli informanti. Successivamente si è passati ai tre compiti mirati, in cui sono state mostrate tramite condivisione dello schermo 20 e.i. in diretta. Veniva quindi chiesto agli informanti se fossero a conoscenza di ciascuna delle e.i. proposte e se a loro volta potessero fornire un esempio di contesto frasale. Se si presentavano delle difficoltà nella comprensione, veniva mostrato un video esplicativo<sup>51</sup> accompagnato da una frase con all'interno la e.i. presa in esame. Si chiedeva così all'informante se ne comprendesse il significato e se fosse una espressione da lui/lei utilizzata e se nel caso potesse fornire una alternativa adeguata al segno idiomatico proposto. A ciò seguiva la richiesta dei contesti in cui potessero essere utilizzate, se in ambienti informali come in famiglia o tra amici, o se in contesti formali come ad esempio in un congresso o in una conversazione col Papa.

In seguito, al termine della presentazione delle 20 e.i. in LSE, nel secondo task sono state proposte tre espressioni tratte dalla lingua spagnola tradotte letteralmente alla LSE, quali: “tomar el pelo”, ossia prendere in giro qualcuno; “ser un pez gordo”, ovvero essere una persona importante, ricca, influente; ed infine “hablar por los codos”, ovvero parlare in maniera prolissa. Sono state presentate all'interno di un contesto, quindi fornendo un esempio per ognuna di esse. È stato chiesto loro quali conoscenze avessero di tali espressioni; se venivano da loro abitualmente adoperate e se la comunità sorda ne usufruisse. Infine, è stato chiesto se potessero produrre un'alternativa simile utilizzata all'interno della comunità o dalla maggior parte dei sordi spagnoli.

Come terzo ed ultimo task sono state presentate 6 e.i. in LIS<sup>52</sup>, più precisamente:

- CUORE NERO
- CUORE ORO
- SEGNI IN TASCA
- SEGNARE OLIO
- CIUCCIO
- IN BOCCA AL LUPO

---

<sup>50</sup> Si veda l'immagine (7) in Appendice A.

<sup>51</sup> Anch'esso fornito dal corpus di dati dell'Universidad Rey Juan Carlos di Madrid.

<sup>52</sup> Selezionate appositamente dal corpus analizzato da Pasin (2021).

Veniva chiesto ai partecipanti se ne comprendessero il significato e se potessero fornire una propria interpretazione. Veniva così domandato se ci fosse una forma equivalente in LSE e se nel caso potessero fornire una e.i. propria della comunità sorda spagnola che si avvicinasse allo stesso significato dei segni idiomatici proposti. In particolare quest'ultimo task verrà analizzato nel prossimo capitolo (§4), dove si vedrà più nel dettaglio come sono state analizzate tali espressioni.

### 3.3 Gli informanti

Gli informanti coinvolti in questo studio sono un gruppo di 12 sordi segnanti provenienti dall'Andalusia, più precisamente dalla provincia di Jaén, in Spagna. L'età minima è di 26 anni e la massima di 63, con una media di 44 anni. Su 12 partecipanti, 8 hanno come L1 la LSE, i restanti invece lo spagnolo. Coloro che hanno come L1 la lingua vocale, hanno tuttavia come seconda lingua la LSE. Un solo partecipante ha una conoscenza minima anche della LIS e della lingua dei segni marocchina. Solamente un partecipante ha entrambi i genitori sordi, mentre i restanti hanno genitori udenti.

Quanto all'epoca d'insorgenza della sordità, i prelinguali<sup>53</sup> sono solamente 5, e quindi i postlinguali<sup>54</sup> 7. Tutti utilizzano la LSE quotidianamente in qualsiasi contesto con parenti, amici e sul posto di lavoro. Il 58,3% del gruppo non utilizza alcun apparecchio acustico, i portatori di protesi retroauricolari sono il 41,6% del totale e solo un informante su dodici possiede l'impianto cocleare.

Si tratta di un gruppo eterogeneo, in quanto sono presenti sia persone giovani che anziane. È vario inoltre anche il grado di formazione scolastico-accademica di ognuno: sono presenti specialisti e docenti della LSE, chi ha solamente la certificazione della scuola secondaria di primo grado, chi della scuola secondaria di secondo grado, oppure chi ha un livello di scolarizzazione più alto con due lauree. Il grado di scolarizzazione è un dato fondamentale che può influenzare i risultati finali dell'indagine.

Per una questione di privacy, in questa tesi, gli informanti sono identificati appositamente con la lettera I (informante) seguita da un numero.

---

<sup>53</sup> Così definite le persone la cui insorgenza della sordità è preverbale, ossia precedentemente al primo anno di vita, definita "congenita"; oppure insorta tra il primo e il terzo anno d'età, definita "acquisita".

<sup>54</sup> Così definite le persone la cui insorgenza della sordità è postverbale, ovvero tra i 3 e i 7 anni o tra i 7 e i 18 anni.

### 3.4 Ripartizione delle e.i. prese in esame

Di seguito viene indicata una possibile suddivisione<sup>55</sup> in quattro sottogruppi di e.i. in LSE, le quali sono state proposte durante le interviste agli informanti.

- Il primo sottogruppo è costituito dalle Componenti Orali Speciali o anche dette COS. Si tratta di espressioni del tutto slegate dalla lingua orale della maggioranza; sono movimenti della bocca e dell'area immediatamente circostante che producono una determinata labializzazione, generalmente in contemporanea alla produzione del segno. Spesso infatti il suono emesso denomina il segno stesso. Si è quindi ipotizzata una prima classificazione delle e.i. analizzate, in cui vengono inclusi: FI (10j), SSS (16p), UH (19s), ESS (20t)<sup>56</sup>.
- Il secondo sottogruppo fa riferimento alle espressioni proprie della LSE, le quali nascono come idiomatiche in LSE. La traduzione specifica di queste e.i. è complessa da fornire con un solo termine, solitamente sono traducibili e comprensibili solamente con frasi ed esempi. Nonostante ciò è risultato opportuno denominarle con una terminologia lessicografica adatta, in maniera tale da poterle riconoscere, anche se una analisi più approfondita del significato di ognuna verrà descritta nel paragrafo successivo (§3.5).  
Sono state prese in considerazione: NO\_HE\_VISTO (4d), MENTE APAGADA (6f), NO\_VALE (7g), ESFUERZO (8h), ATREVETE (12l), SACAR\_TODO (13m), EQUIVOCARSE (14n), AUTOMATICO (15o), LEY (18r).
- Il terzo sottogruppo racchiude quelle espressioni con traslitterazione della lingua vocale e quindi tipiche della cultura udente spagnola, ma adattate alla cultura e alla comunità sorda. Si tratta di espressioni che sono state modificate nel tempo attraverso processi culturali e sono state sempre più assimilate dalla cultura Sorda. Sono stati scelti come esempi: CABLE\_ROTO (1a), INOLVIDABLE (2b), NO\_HABLAR\_MÁS (3c), ECHAR\_LA\_CULPA (9i), AS (11k), FRACASO (17q).
- Il quarto ed ultimo sottogruppo è composto da espressioni della LSE non tipiche della comunità e della cultura Sorda. Si tratta perlopiù di una traslitterazione dallo spagnolo, un prestito dalla lingua vocale. Sebbene non sia stato riscontrato un vero e proprio gruppo di e.i., è stata selezionata l'espressione CORTAR\_LENGUA (5e).

---


<sup>55</sup> Classificazione ispirata da quella di Pasin (2021) nel suo elaborato.

<sup>56</sup> Ogni e.i. è stata identificata tramite un numero e una lettera dell'alfabeto specifici. Si rimanda all'appendice B in cui sono presenti gli esempi a riguardo forniti dagli informanti.

### 3.5 Raccolta e analisi dei dati

Per comprendere più nel dettaglio i vari significati e il relativo utilizzo delle e.i. in LSE, verranno qui analizzate nel dettaglio le 20 e.i. proposte ai partecipanti durante le interviste. Ogni e.i. è stata denominata tramite una glossatura provvisoria in spagnolo e in italiano, così come negli esempi. Verranno presentati solamente uno o due esempi, in quanto quelli forniti dai partecipanti sono un numero molto più elevato. Per tale ragione sono stati pertanto inseriti interamente in appendice B. Tramite le icone presenti è possibile visionare il video di ogni e.i. analizzata.

#### 3.5.1 Gruppo delle COS

1) FI (10j) 



(10j)

L'espressione appartiene al sottogruppo delle COS. Nonostante abbia un significato molto simile a quello del segno lessicale FIN, tale e.i. viene utilizzata in maniera differente: infatti essa è prodotta soprattutto quando è necessario concludere una azione per poi iniziarne una nuova (11), oppure quando si termina di svolgere alcune attività in attesa di effettuarne altrettante (12).

(11) a. IX1 TRABAJO FI AHORA DESCANSO

‘He terminado el trabajo, ahora descanso’.

b. IX1 LAVORO FI ADESSO RIPOSO

‘Ho finito il lavoro, adesso mi riposo’.

(12) a. EXAMEN 4 ASIGNATURAS 1 FI OTRAS\_3 FALTAR\_ME


‘De 4 asignaturas que tengo he hecho 1 examen, me faltan otros 3’.

b. ESAME QUATTRO MATERIE UNO FI ALTRE\_TRE MANCARE

‘Di 4 materie che ho, ho fatto un esame, me ne mancano altri 3’.

Attualmente in base al contesto viene affiancato ai segni HECHO o YA, ossia il corrispettivo FATTO della LIS. In passato invece, come sostiene I2, i sordi segnavano solamente FI, senza doverlo accostare ad altri segni.

La maggior parte dei partecipanti lo paragona alla e.i. AUTOMATICO (15o), ma si vedrà successivamente che i significati sono leggermente differenti.

2) SSS (16p) 



(16p)

La denominazione di questa e.i. proviene proprio dal suono emesso durante l’esecuzione del segno, rientra infatti nel sottogruppo delle COS. Il suo significato, seppur complicato da interpretare, può essere rintracciato in una situazione in cui si è stati scoperti, oppure in cui non si può più far nulla per aggiustare il danno che oramai è stato compiuto. Si può infatti paragonare all’espressione italiana “cogliere con le mani nel sacco”, ossia cogliere in flagrante una persona che commette un’azione illecita o non autorizzata. Si veda dall’esempio (13).

(13) a. EXAMEN ESTUCHE MIRAR / PROFESOR VENIR SSS


‘Durante un examen estaba mirando dentro de mi estuche (para copiar). El profesor se acercó y me descubrió’.

b. ESAME ASTUCCIO GUARDARE / PROFESSORE VENIRE SSS



‘Durante un esame stavo guardando dentro l’astuccio (per copiare). Il professore si è avvicinato e mi ha scoperto’.

Le CNM tipiche di questa e.i. sono le sopracciglia sollevate e la bocca semiaperta e contratta.


3) UH (19s) 

L’espressione UH viene prodotta quando si sta per essere colti sul fatto, ma si riesce ad evitare le conseguenze. La trascrizione di tale e.i. in spagnolo può essere: “menos mal” e in italiano il nostro “meno male” o “per fortuna”.



(19s)

Soltanto due informanti infatti conoscono questa e.i., i restanti non essendone a conoscenza non la utilizzano. Solamente dopo aver visionato un video in cui viene introdotta tale e.i., ne comprendono il significato e lo paragonano al segno MENOS MAL, con configurazione L piatto con movimento

verso il basso sul volto . Quest’ultimo infatti ha la stessa connotazione, ma viene adoperato da tutti i partecipanti che lo conoscono e lo producono quotidianamente.

Si vedano gli esempi forniti.

(14) a. DINERO POSS3 DEJAR ME\_VOY VENIR OTRA PERSONA BUSCAR++ IX1 UH  
CL(5cerrado): ‘tomar\_dinero’

‘Dejo mi dinero y me voy, se viene otra persona buscandolo, pero por suerte he conseguido recuperarlo’.

b. SOLDI POSS3 LASCIARE ANDARSENE VENIRE ALTRA PERSONA CERCARE++ IX1  
UH CL(5chiuso): ‘prendere\_soldi’

‘Ho lasciato i miei soldi e me ne sono andato, è venuta un’altra persona e li stava cercando, io per fortuna sono riuscito a riprenderli’.

\_\_\_\_\_ imp:persona

(15) a. MENOS\_MAL HOY CARLOS VENIR NO

‘Menos mal que hoy Carlos no ha venido!’.

\_\_\_\_\_ imp:persona

b. MENO MALE OGGI CARLO VENIRE NO

‘Meno male che oggi Carlo non è venuto!’.

4) ESS (20t)



(20t)

L’ultima e.i. di questo gruppo è ESS: si tratta di una espressione che indica principalmente una caratteristica propria di una persona, che non detiene nessun’altro. Vi è però anche una variazione di significato rispetto a quella appena presentata. In questa seconda interpretazione si intende che gli avvenimenti quotidiani accadono a prescindere da ciò che facciamo durante il giorno e dettano la nostra vita e niente può modificare questa condizione. I segnanti definiscono questa e.i. con una sorta di traduzione come: “es así”, ossia “è proprio così”.

Il primo caso è spiegato nell’esempio (16), mentre il secondo dal (17).

(16) a. MARIA CL(#G):’TOCARSE\_PELO’ FORMA ESA ESS

‘La forma de tocarse así el pelo es propia de Maria’.

b. MARIA CL(#G):'TOCCARSI\_CAPELLI' FORMA PE ESS

'La forma di toccarsi così i capelli è propria di Maria'.

(17) a. MAÑANA TRABAJAR HORAS 8 DESPERTAR TRABAJO HASTA 3 LUEGO  
COMER LUEGO CASA LIMPIAR LUEGO DORMIR DESPUES VARIOS+ DECIR  
VIDA ESS OTRA NO\_HAY SEGUIR ASÍ

'Mañana me levanto a las 8 de la mañana y trabajo hasta las 3, luego como, limpio, luego duermo, y así sucesivamente. Dicen que la vida es así, no hay otra, sigue así'.

b. DOMANI LAVORARE ORE 8 SVEGLIARSI LAVORO FINO ORARIO 3 DOPO  
MANGIARE DOPO CASA PULIRE DOPO DORMIIRE DOPO VARIO+ DIRE VITA ESS  
ALTRA NON\_C'E' CONTINUARE COSÌ

'Domani mi sveglio alle 8 e lavoro fino alle 3, poi mangio, pulisco, dopo dormo e così via. Si dice che la vita è così, non ce n'è altra, continua così.'

Tutti i partecipanti utilizzano e conoscono questa espressione, sia tra gli adulti che tra i più giovani.

### 3.5.2 Gruppo delle e.i. proprie della LSE

1) NO\_HE\_VISTO / NON\_HO\_VISTO (4d)



(4d)

L'espressione viene prodotta quando risulta complicato poter vedere con chiarezza una parola, una persona o un oggetto. Gli informanti la utilizzano anche quando non ci si rende conto della presenza di un qualcosa, poiché non lo si è visto.


- (18) a. IX1a MARIDO<sup>b</sup> MIO<sup>b</sup> DECIR COMPRAR MANZANA+ DEBER IX3  
imp(a)  
imp(b)  
 BUSCANDO++ NO\_HE\_VISTO

‘Digo a mi marido: ¡Tienes que comprar unas manzanas!’, él las busca pero me dice: “¡No las vi!”

- imp(a) b.  
 IX1a MARITO<sup>b</sup> POSS3<sup>b</sup> DIRE COMPRARE MELA+ DOVERE IX3 CERCARE++  
imp(b)  
 NON\_HO\_VISTO

‘Dico a mio marito: “Devi comprare delle mele!”, lui le cerca ma mi dice: “Non le ho viste!”.

L'informante 1 propone una alternativa con configurazione B, movimento con la mano dominante

verso il basso a sinistra, e con CNM con lingua verso l'esterno . I2 conferma che quest'ultima espressione viene più utilizzata in Andalusia. Inoltre aggiunge che in spagnolo può essere tradotto con l'espressione “no veo un ojo de gato”, ossia non riuscire a vedere nulla.

Un solo informante non conosce questa e.i..

## 2) MENTE APAGADA / MENTE SPENTA (6f)

L'espressione viene così denominata in quanto si fa riferimento al non accorgersi di una situazione, all'avere la mente offuscata, al non ricordare una questione passata, alla mancanza di informazioni, al non essere a conoscenza di qualcosa. Come avviene anche per (1a) e (2b), si tratta di e.i. che fanno riferimento alla mente, al luogo dedicato alla memoria e ai ricordi, per tale motivo sono segni in cui viene toccato il capo col dito indice.



(6f)

(19) a. EXAMEN IX1 ESTUDIAR++ MUCHO TIEMPO ESTUDIAR TOCA SENTAR

*dom:* CL(V curvo) 'sentarse en frente'

*n-dom:* CL(V curvo) 'sentarse en frente' ESFUERZO MENTE \_APAGADA

'Estudio mucho para un examen, durante mucho tiempo, pero en el momento en que me siento delante del profesor para dar el examen no puedo hacerlo, se me nubla la mente'.

b. ESAME IX1 STUDIARE++ MOLTO TEMPO STUDIARE SEDERSI

*dom:* CL(V curvo)'sedersi\_di\_frente'

*n-dom:* CL(V curvo)'sedersi\_di\_frente' SFORZO MENTE\_SPENTA

'Studio molto per un esame, per molto tempo, ma nel momento in cui mi siedo di fronte al professore per dare l'esame non ci riesco, ho la mente offuscata'.

Tutti i partecipanti la accostano alla e.i. (1a), dicendo che viene adoperata con lo stesso significato, anche se I1 definisce (1a) con un significato più marcato, mentre I2 afferma esattamente il contrario.

3) NO VALE – NO PASA NADA / NON VALE - NON FA NULLA (7g) 



(7g)

Secondo gli informanti questa e.i. può essere utilizzata in due contesti ben distinti: nel primo può essere espressa sia relativamente a una persona che non capisce nulla, sia a una cosa o persona che non vale nulla oppure che non è coraggiosa. Nel secondo caso, invece, si ricollega a una situazione in cui ciò che è appena avvenuto non compromette affatto, non è niente di importante, non è un problema.

Si vedano l'esempio (20) per il primo caso e in (21) per il secondo.

(20) a. IX1 ESTUDIAR CARRERA PROFESIONAL BUENA HERMANA POSS1 OTRA CARRERA NO\_VALE

‘Yo estudio en una carrera profesional y buena, mientras mi hermana en otra que no tiene prestigio, que no vale nada’.

b. IX1 STUDIARE LAUREA PROFESSIONALE BUONO SORELLA POSS1 ALTRO LAUREA NON\_VALE

‘Io studio in un corso di laurea professionale e buono, mentre mia sorella in un altro che non è prestigioso, che non vale nulla’.

(21) a. IX1a UN DIA CASA VOLVER VER VASO ROTO / IX1 PREGUNTO PASAR

wh  
imp(a) \_\_\_\_\_ imp(b)

QUE? MARIDOb POSS1b NO IMPORTA NO\_PASA\_NADA

‘Un día llegué a casa y vi que había un vaso roto. Pregunté "¿Qué ha pasado?" y mi marido me contestó "No importa, no pasa nada".


b. IX1a GIORNO CASA RITORNARE VEDERE BICCHIERE ROTTO / IX1a CHIEDERE

\_\_\_\_\_ wh  
imp(a) \_\_\_\_\_ imp(b)

SUCCEDERE CHE COSA? MARITOb POSS1 NON IMPORTA NON\_FA\_NULLA

‘Un giorno tornai a casa e vidi che c’era un bicchiere rotto. Chiesi: “Cosa è successo?” e mio marito risponde: “Non importa, non succede nulla”.’

L'informante 2 conferisce una alternativa con configurazione C per la mano Non Dominante e configurazione B per la mano Dominante, la quale effettua un movimento ripetuto sulla parte inferiore

della mano non dominante  . Quest'altra possibilità viene adoperata per una persona che ha difficoltà di comprensione e problemi di comunicazione.

Tre informanti su 12 non conoscono tale espressione.

#### 4) ESFUERZO / SFORZO (8h)



L'espressione è utilizzata in una situazione in cui si richiede uno sforzo, che sia mentale o fisico, per una determinata azione, la quale talvolta non si riesce a svolgere poiché eccessivamente complicata; si prova ad agire in una certa maniera, ma si fa fatica, non è possibile ottenere o raggiungere ciò che ci si era proposti. Si veda l'esempio in (22).

##### (22) a. CARNET DE COCHE SUSPENDER++ ESFUERZO

'He suspendido muchas veces en el examen del carnet de coche y me ha costado mucho'.

##### b. ESAME PATENTE SOSPENDERE++ SFORZO


'Mi hanno bocciato ripetutamente all'esame della patente e ciò mi ha affaticato molto'.



(8h)

Le CNM utilizzate per questa e.i. sono fondamentali: le sopracciglia corrugate e il movimento rallentato aiutano a dare una interpretazione che si collega a una azione ripetuta nel tempo e soprattutto sofferta.

Rispetto a tale e.i. vediamo una modificazione diacronica del segno: infatti dagli informanti più

anziani viene prodotto con un movimento differente, verso l'esterno  ; mentre i più giovani utilizzano la forma qui proposta. Naturalmente non si registra una variazione nel significato.

5) ATREVETE / OSA (12l)



La denominazione di questa e.i. è stata sintetizzata in un unico termine esplicativo, tuttavia può essere interpretata anche con differenti esclamazioni come: andiamo!, dai!, partecipa!, iscriviti!, forza!. Viene principalmente utilizzata per convincere qualcuno a intraprendere un'attività, generalmente attraverso un verbo imperativo, a partecipare a un evento oppure ad avere coraggio nel realizzare qualcosa. Quest'ultima interpretazione infatti viene usata da alcuni partecipanti, che forniscono esempi riferendosi con tale e.i. ad una persona coraggiosa, che nonostante la paura accetta e decide di affrontare una determinata situazione.

(23) a. MAÑANA POR\_LA\_MAÑANA MARATÓN IX1a PARTICIPAR PARA GANAR  
DINERO POR\_EJEMPLO 200€ / IX1a DECIR AMIGOb POSS1

Imp(a) imp(b) imp(a)  
APUNTATE NO++ DIFICIL+ ATREVETE VAMOS IX2 PODER

'Mañana por la mañana participo a un maratón para ganar 200€. Digo a mi amigo "Dale apuntate!" él me contesta diciendome "No, no, es demasiado difícil" y yo "Dale, vamos, atrevete! Tú puedes!";'

b. DOMANI MATTINA MARATONA IX1a PARTECIPARE MOTIVO VINCERE

Imp(a)  
SOLDI PER\_ESEMPIO 200€ / IX1a DIRE AMICOb POSS1 ISCRIVERSI NO++

imp(b) imp(a)  
DIFFICILE+ OSA DAI ANDARE IX2 POTERE



‘Domani mattina partecipo a una maratona per vincere 200€. Dico al mio amico "Dai, iscriviti!" e lui mi risponde "No, no, è troppo difficile" e io "Dai, dai, buttati! Puoi farcela!”.’



(12l)

Il afferma che può essere paragonata all’espressione “no lo piensas”, ossia “non pensarci nemmeno, fallo e basta”: l’indice tocca il capo e con le due mani con configurazione B piatta con

orientamento verso il basso si ha un movimento alternato delle mani e delle braccia.



Tuttavia questa espressione non è molto utilizzata, sostiene che generalmente è più prodotta dai sordi la e.i. ATREVETE.

6) SACAR TODO / PRENDERE TUTTO (13m)



(13m)

Si tratta di una espressione utilizzata in una circostanza in cui si apprende e si impara qualcosa di personale da un’altra persona e lo si fa proprio. È una e.i. puramente iconica: il movimento effettuato durante la realizzazione della e.i. infatti ricorda il bere da una cannuccia, quindi il “risucchiare” informazioni per acquisirle. Viene anche inteso, come sostiene I9, come “copiare da un’altra

persona”. Tutti i partecipanti conoscono e utilizzano questa espressione e ognuno conferisce lo stesso significato. Si veda dall’esempio (24).

(24) a. IX1 ESTUDIANTE PROFESOR IX1 SACAR\_TODO

‘Yo como estudiante aprendo y adquiero todo lo que puedo de un profesor’.

b. IX1 STUDENTE PROFESSORE IX1 PRENDERE\_TUTTO

‘Io da studente apprendo, imparo e acquisisco tutto ciò che posso da un professore’.

7) EQUIVOCARSE / SBAGLIARSI (14n)



(14n)

L’espressione EQUIVOCARSE significa che una persona è convinta di una determinata cosa, poi però accade il contrario o comunque ciò che non ci si aspettava e si pensa di aver sbagliato. Alcuni informanti la intendono anche come un accadimento improvviso che lascia confusi e sorpresi negativamente, considerandola una situazione deludente. In italiano può essere riassunto e tradotto anche con “che peccato”. Dai segnanti più anziani viene proposta una alternativa a tale e.i., ossia il segno ERROR, che, per le ragioni che contraddistinguono una e.i. da un segno lessicale, non è possibile identificare come una espressione idiomatica.

Dagli esempi proposti si può intendere chiaramente il significato di tale segno idiomatico.

(25) a. IX1 PENSAR MAÑANA PLAYA IR AL\_FINAL TIEMPO MAL EQUIVOCARSE

‘Mañana pensaba ir a la playa pero al final hace mal tiempo y me he equivocado, me ha sorprendido’.

b. IX1 PENSARE DOMANI SPIAGGIA ANDARE ALLA\_FINE TEMPO MALE SBAGLIARSI

‘Domani pensavo di andare in spiaggia ma alla fine c’è brutto tempo, mi sono sbagliato e mi ha sorpreso’.

(26) a. UNA PERSONA TA\_TA\_TA IR BAR AL\_FINAL IR NO EQUIVOCARSE

‘Una persona va al bar con frequenza pero al final un día no va. Me he equivocado, me ha sorprendido’.

b. UNA PERSONA TA\_TA\_TA ANDARE BAR ALLA\_FINE ANDARE NO SBAGLIARSI

‘Una persona va al bar frequentemente però un giorno poi non ci va. Mi sono sbagliato e mi ha sorpreso’.

Dall’ esempio (26) l’espressione definita TA\_TA\_TA è stata fornita spontaneamente da un partecipante, ma non è stata presa in esame in tale elaborato, in quanto, pur sembrando inizialmente una e.i., non ricopre i canoni precedentemente citati. Si tratta infatti di un avverbio di tempo che possiamo tradurre con: “un episodio che avviene di frequente, una azione che si svolge ripetutamente”, ciò si può notare anche dalle CNM e dalla ripetizione continua e veloce del segno.

8) AUTOMATICO (15o)



Il significato di AUTOMATICO si connette a una azione che è già avvenuta, ormai terminata e che si svolge in maniera automatica; ossia che, avendola imparata col tempo, ormai la si effettua inconsciamente.



(15o)

Essendo appunto una azione conclusa, la maggior parte degli informanti la associano alla e.i. FI (10j), ma dagli esempi si può notare la leggera differenza di significato. Si può utilizzare infatti sia nel caso come in (27) sia eventualmente come in (28).

(27) a. ANTES ORDENADOR DIFICIL UTILIZAR PERSONA++ ESCRIBIR ESO FIN AHORA NO\_HACE\_FALTA UTILIZAR AUTOMATICO

‘Antes el ordenador era difícil de usar y había que escribir. Ahora ya no es necesario, porque (utilizar el ordenador) se ha convertido en algo automático para la gente’.

b. PRIMA COMPUTER DIFFICILE UTILIZZARE PERSONA++ SCRIVERE PE FINE ADESSO NECESSARIO NO UTILIZZARE AUTOMATICO

‘In passato il computer era difficile da utilizzare, le persone infatti scrivevano. Adesso invece ciò non è più necessario, in quanto (utilizzare il computer) è divenuto automatico per le persone’.

(28) a. PAREJA VIAJE FUTURO JUNIO PLAYA IX1 PREPARAR TODO MALETA AUTOMATICO

‘Con mi pareja vamos a hacer un viaje en la playa en junio. Preparo todo y la maleta ya está hecha.’

b. FIDANZATA VIAGGIO FUTURO GIUGNO SPIAGGIA IX1 PREPARARE TUTTO VALIGIA AUTOMATICO

‘Con la mia fidanzata facciamo un viaggio al mare a giugno. Preparo tutto e la valigia è già pronta’.

Il afferma che tale espressione, seppur conosciuta, non viene utilizzata molto dai sordi di Jaén. Sostiene invece che è più prodotta a Granada, altra provincia sempre nella regione dell’Andalusia.

9) LEY / LEGGE (18r)



(18r)

Quando si vuole esprimere una azione che deve essere compiuta obbligatoriamente e non può essere modificata, talvolta autoimposta, viene prodotta LEY. Viene anche associata ai segni CUMPLIR e COMPROMISO, in quanto appunto si tratta di una azione che deve avvenire necessariamente. Può anche riferirsi ad un'azione che deve compiersi, per l'appunto, per volere della legge. Dall'esempio (29) si spiega la prima interpretazione, con (30) invece quest'ultima.

(29) a. POR\_LA\_TARDE IX1 HORARIO 4 HASTA 5 IX1 DORMIR LEY

'Por la tarde desde las 4 hasta las 5 debo necesariamente dormir'.

b. SERA IX1 ORARIO QUATTRO FINO CINQUE IX1 DORMIRE LEGGE

'Di pomeriggio, dalle 4 alle 5 devo per forza dormire'.

(30) a. COCHE CONducIR RÁPIDO GUARDIA CIVIL PARAR MULTA PAGAR LEY

'Conduzco el coche rápido, la guardia civil me para y tengo que pagar obligatoriamente una multa'.

b. MACCHINA GUIDARE VELOCE CARABINIERI FERMARE MULTA PAGARE LEGGE

'Guido la macchina velocemente, i carabinieri mi fermano e devo obbligatoriamente pagare una multa'.

Solamente una informante non conosce questa espressione, essendo tra i partecipanti più giovani, si ipotizza che sia tra le e.i. più datate.

### 3.5.3 E.i. con traslitterazione dallo spagnolo

#### 1) CABLE\_ROTO / FILO\_ROTTO (1a)



(1a)

Tale espressione, qui definita “CABLE ROTO”, fa riferimento a un filo che si rompe: si tratta di una situazione che avviene di continuo, ma per qualche ragione si verifica un cambiamento o una condizione non prevista, che può essere intesa o negativamente o positivamente. Solitamente è un qualcosa che non ci si aspetta, che sorprende. Gli informanti all’unanimità danno questa interpretazione; gli informanti 3 e 4 affermano che è relazionato anche a una persona che non capisce, a causa di un cambiamento. Mentre I5 afferma che può essere utilizzato anche da una persona che non riesce ad esprimersi. L’informante 12 è l’unico a non conoscere questa espressione, probabilmente a causa della forte influenza oralista ricevuta negli anni. Mentre I9 ne è a conoscenza, ma non riesce a fornire un esempio e non sa come spiegarsi.

Si veda di seguito un esempio esplicativo dell’utilizzo di tale e.i.:

(31) a. SITUACIÓN SIEMPRE NORMAL SEGUIR / VIDA DE TODOS\_LOS\_DIAS  
SIEMPRE LUEGO ALGO DIFERENTE CABLE\_ROTO

‘Una situacion qu esigue siempre normal, con la vida de todos los dias siempre igual, luego pasa algo diferente y no estaba previsto’.

b. SITUAZIONE NORMALE CONTINUARE SEMPRE / VITA TUTTI\_I\_GIORNI  
SEMPRE DOPO QUALCOSA DIFERENTE FILO\_ROTTO

‘Una situazione che continua normalmente, sempre uguale tutti i giorni, poi succede qualcosa di diverso e non previsto’.

Vediamo appunto come da questo esempio si evidenzi una situazione perenne e, nel momento in cui accade un qualcosa di diverso, la persona si sorprende per l'accaduto imprevisto.

Per il significato fornito da I3 e I4 è possibile visionare l'esempio in (32).

(32) a. DEBATIR 1 PERSONA CONTAR TONTERIA++ CABLE\_ROTTO

'Estoy discutiendo con una persona que no hace más que contar tonterías, no puedo creer que pueda ser una persona así, no lo entiendo'.

b. DISCUTERE UNO PERSONA RACCONTARE SCEMENZA++ FILO\_ROTTO

'Sto discutendo con una persona che racconta solamente scemenze, non posso credere che sia una persona così, non capisco'.

I4 parafrasa tale esempio, spiegando che non capisce perché aveva un concetto diverso rispetto a quella persona, la quale invece racconta scemenze e lui non capisce il perché. È quindi possibile dare una interpretazione differente a tale e.i.: quando l'incomprensione è dovuta ad un cambiamento repentino di una situazione.

Tale espressione viene solitamente affiancata alla e.i. (6f), ma alcuni informanti affermano che invece (1a) abbia un significato più forte. Le CNM proprie di questa espressione sono le sopracciglia sollevate.

2) INOLVIDABLE / INDIMENTICABILE (2b)



(2b)

L'espressione si riferisce a una situazione per l'appunto indimenticabile. Si utilizza prettamente in forma positiva. Solamente I8 aggiunge come interpretazione il "doversi ricordare qualcosa", si veda l'esempio (33). Mentre per tutti gli altri fa riferimento a una giornata, un avvenimento o situazione particolarmente gradevole, difficile da dimenticare. Si veda l'esempio di seguito (34).



(33) a. PADRE POSS1 CARRO REMOLQUE PARA CL(B):'CAER\_NO' LUEGO INOLVIDABLE PARA CL(B): 'SUBIR\_MONTAÑA' EL COCHE CAER\_NO REMOLQUE INOLVIDABLE

‘Mi padre debe recordar poner el remolque al carro para que no se caiga subiendo a la montaña’.

b. PADRE POSS1 MACCHINA RIMORCHIO MOTIVO CADERE NO DOPO INDIMENTICABILE PER CL(B):'MACCHINA\_SALIRE\_MONTAGNA' MACCHINA CL(B):'CADERE\_NO' RIMORCHIO INDIMENTICABILE

‘Mio padre si deve ricordare di porre il rimorchio alla macchina così che non cada salendo sulla montagna’.


(34) a. PASADO BODA DÍA INOLVIDABLE

‘El día de la boda fue inolvidable’.

b. PASATO GIORNO MATRIMONIO INDIMENTICABILE

‘Il giorno del matrimonio è stato indimenticabile’.

Tuttavia Il suggerisce anche la forma al negativo: configurazione #L sulla fronte con un movimento

semicircolare  . Viene utilizzato di più dalla comunità sorda in quanto nel passato i bambini sordi venivano esclusi dalla comunità udente, oppure erano orfani e senza una famiglia. Perciò viene inteso un accadimento traumatico, che rimane nella memoria negativamente.

Nella lingua spagnola tale e.i. viene interpretata con l’espressione “grabado a fuego”, ossia appunto qualcosa di indimenticabile per una persona, un ricordo così vivido da sembrare recente.

Solo due partecipanti non conoscono questa espressione e altri due ne sono a conoscenza, ma non la utilizzano spesso, quindi non sono sicuri dell’interpretazione fornita: si tratta di quattro ragazzi giovani, perciò probabilmente questa espressione non è ampiamente utilizzata dai segnanti delle nuove generazioni.

3) NO\_HABLAR\_MÁS / NON\_PARLARE\_PIÙ (3c) 

Tale espressione è utilizzata principalmente in contesti in cui a causa di un avvenimento negativo, come un litigio o un tradimento, non si vuole più parlare con una determinata persona, con la quale



vi è già un legame affettivo, come ad esempio un fidanzato o un amico. Può essere utilizzata però anche quando non si ha particolare interesse nel parlare con qualcuno.



(3c)

Solo due informanti, tra i più giovani, non sono sicuri dell'interpretazione di tale espressione; I6 infatti pensa che il significato sia riconducibile a una persona falsa, con doppia faccia.

Dall'esempio (35) è possibile comprenderne il contenuto semantico.

(35) a. DOS AMIGO++ JUNTOS SIEMPRE / LUEGO DISCUTIR NO\_HABLAR\_MAS  
'Dos amigos están siempre juntos. Luego discuten y no vuelven a hablarse'.

b. DUE AMICO++ INSIEME SEMPRE / DOPO DISCUTERE NON\_PARLARE\_PIÙ  
'Due amici sono sempre insieme. Successivamente discutono e non si parlano più'.

4) ECHAR\_LA\_CULPA / DARE\_LA\_COLPA (9i)



(9i)

Tale segno idiomatico proviene da una espressione della lingua spagnola, riadattato alla LSE. In spagnolo viene espresso con “echar el muerto”, ossia appunto dare la colpa a qualcun altro o imputare a una terza persona la colpa di ciò che non ha commesso.

L'origine di questa espressione risale al Medioevo: quando veniva ritrovato entro i confini di un villaggio il corpo di una persona e non si poteva risalire a chi avesse commesso l'omicidio, gli abitanti erano obbligati a pagare una multa, la quale veniva definita con il termine "homicisium". Perciò si tendeva a occultare il cadavere in un sacco e, nottetempo, gettarlo nella zona di un altro villaggio vicino. Da ciò nacque l'espressione "echar el muerto a otro pueblo vecino" (López, 2017).

Dall'esempio (36) risulterà più chiara la comprensione:

(36) a. SITUACIÓN IX1 HACER ALGO NO CALLADA NO DECIR OTRA PERSONA  
HECHO ECHAR\_CULPA LAVARSE\_LAS\_MANOS

'Es una situación en la que yo no he hecho nada, no me callo y digo que lo ha hecho otra persona, echo el muerto y me lavo las manos'.

b. SITUAZIONE IX1 QUALCOSA FARE NO ZITTO NO DIRE ALTRO PERSONA  
FATTO DARE\_LA\_COLPA LAVARSI\_LE\_MANI

'È una situazione nella quale io non ho fatto nulla, non sto zitta e dico che lo ha fatto un'altra persona, le do la colpa e me ne lavo le mani'.

Si può notare come nell'esempio fornito sia stata aggiunta anche un'altra e.i., la quale però non fa parte delle 20 analizzate. "Lavarsene le mani" è una e.i. utilizzata sia in LSE che in LIS, è una espressione ricavata dalla lingua vocale, sia spagnola che italiana, e per ogni lingua mantiene lo stesso significato. Viene utilizzata in circostanze nelle quali si vuole rimanere neutrali, in cui non si vuole essere presi in considerazione e ci si vuole disimpegnare da una situazione in cui si è coinvolti e che presenta gravi inconvenienti, e di conseguenza declinare ogni responsabilità in merito. Questa è una ulteriore prova alla pervasività delle e.i. nel segnato quotidiano delle persone sorde.

ECHAR\_LA\_CULPA è un segno idiomatico direzionale, ossia che il suo movimento può generarsi dal corpo del segnante verso un punto dello spazio associato al suo destinatario e quindi "echar la culpa", oppure al contrario "me echan la culpa", ovvero che il movimento va dall'esterno verso il segnante.

Come si vedrà anche in altri esempi successivi, gli informanti utilizzano più di una e.i. nello stesso enunciato. In questo caso è stata collegata a "echar la culpa" in quanto si tratta di due azioni puramente connesse nel tipico comportamento umano, ossia dare la colpa a qualcuno e non prendersi le proprie responsabilità, quindi tirarsi fuori dall'accaduto.

## 5) AS / ASSO (11k)



(11k)

L'espressione proviene dalla lingua vocale e fa riferimento a “ser un as”: si riferisce all'asso del mazzo, che è la carta di maggior valore. Tradotto letteralmente equivale in italiano a “essere un asso” e significa che una persona è la migliore in ciò che fa.

In passato però, quando si definiva una persona “un asso” veniva considerata un'offesa, poiché al tempo si trattava di una abbreviazione della parola spagnola “asno”, ossia “asino”. Solamente dalla prima guerra mondiale questa espressione è stata diffusa in senso elogiativo. Inoltre, tra gli aviatori francesi, l'asso, che in francese significa anche numero uno, era il pilota della squadriglia che abbattava più aerei nemici. Il migliore tra di essi veniva infatti definito “l'asso degli assi”<sup>57</sup>.

Anche nella LSE il suo significato è paragonabile a una persona che eccelle in una disciplina, in una attività o nel proprio lavoro, ciò dipende dalla situazione. Si veda l'esempio di seguito.

### (37) a. IX1 TEMA CLASIFICADORES LSE AS

‘Yo en los clasificadores de la LSE soy un as’.

### b. IX1 TEMA CLASSIFICATORE LSE ASSO

‘Io nei classificatori della LSE sono un asso’.

L'informante 9 dà come sinonimo a questo segno idiomatico il termine HABIL, ossia abile ed esperto nel fare qualcosa, tuttavia non lo si può ritenere una e.i., ma semplicemente un segno lessicale.

<sup>57</sup> <https://www.muyinteresante.es/curiosidades/25986.html>

## 6) FRACASO / FALLIMENTO (17q)



(17q)

La e.i. FRACASO viene utilizzata in una situazione deludente, come dice la parola stessa quando si ha un fallimento, strettamente legato al significato economico, ma anche relazionale. Come e.i. ha un significato differente in base al contesto che si presenta: generalmente si tratta di una situazione in cui si pensava fosse in una determinata maniera, ma poi si rivela differente. Può essere espressa sia con una che con due mani.

Si veda il seguente esempio fornito da I1.

(38) a. PAREJA AMOR SIEMPRE JUNTOS LUEGO PELEAR DISCUTIR FRACASO

‘Una pareja siempre está unida, pero después de una discusión y una pelea, es un fracaso’.

b. FIDANZATI AMORE SEMPRE INSIEME DOPO LITIGIO DISCUTERE  
FALLIMENTO

‘Una coppia sta sempre insieme però dopo avviene una discussione e un litigio, è un fallimento’.

Solamente due informanti, tra i più giovani, pur conoscendo l’espressione, non la utilizzano e sostengono che è più adoperata dai segnanti anziani. Forniscono però la variante con la sola mano



dominante , che tuttavia in questo caso ha un significato differente, in quanto sostantivo, totalmente disconnesso dal significato della e.i. qui presa in esame: esso fa riferimento a quando ad esempio ci si ricorda di una determinata situazione precedentemente dimenticata oppure quando si fa riferimento a un qualcosa precedentemente menzionato. In italiano si potrebbe interpretare come: “ah sì, proprio quello!”.

### 3.5.4 Prestito dalla lingua vocale

CORTAR\_LENGUA/ TAGLIARE\_LINGUA (5e) 

L'espressione riconduce letteralmente alle forbici che tagliano la lingua ed è interpretata come chiedere a qualcuno di smettere di parlare, cercare di zittire un'altra persona. Generalmente si fa riferimento a una persona che parla molto, che non porta a termine il discorso. Nella lingua vocale può essere tradotto con l'espressione "lengua muy larga", ossia "lingua lunga", quindi una persona che parla in maniera eccessiva.



(5e)

Non è conosciuta però da alcuni informanti, in quanto ritengono che è propria della comunità udente. Le persone sorde tendono ad utilizzare infatti il segnato, e non il canale orale. È stata fornita l'alternativa **SEGNI IN TASCA**, che, come vedremo nel prossimo capitolo (§4), è una e.i. utilizzata anche nella LIS.

Tuttavia alcuni partecipanti, seppur non utilizzandola, la conoscono e hanno fornito alcuni esempi. Per comprenderne meglio il significato si veda (39).

- (39) a. C-A-R-L-O-S HABLAR++ DEMASIADO IX1 DECIR CORTAR\_LENGUA  
'Carlos habla demasiado, le digo que pare'.  
b. C-A-R-L-O PARLARE++ TROPPO IX1 DIRE TAGLIARE\_LINGUA  
'Carlo parla troppo, gli dico di smetterla'.

La denominazione di tale segno è data proprio dalle CNM: la lingua risulta in fuori e con la mano dominante si produce il segno **FORBICI** che esegue l'azione di tagliare, con un movimento verso il basso.

### 3.6 Contesti d'uso

La maggior parte degli informanti considera che queste 20 e.i. analizzate possono essere prodotte in contesti informali, le utilizzano infatti soprattutto in casa con parenti ed amici, ma anche all'associazione con altri sordi. Chi è docente di LSE sostiene che per un più approfondito insegnamento della lingua è necessario presentarle anche durante i corsi di LSE. Solamente due informanti ritengono che si possano utilizzare con chiunque, anche in contesti formali, come ad esempio in un congresso o in una conversazione col Papa.

### 3.7 Possibili influenze dalla lingua vocale

Il secondo compito proposto agli informanti aveva come obiettivo comprendere quanto la lingua spagnola influisse all'interno della comunità sorda spagnola. Infatti sono state proposte tre tipiche espressioni idiomatiche spagnole tramite dattilologia: ossia "tomar el pelo", ovvero prendere in giro qualcuno; "ser un pez gordo", ovvero una persona influente e importante; ed infine "hablar por los codos", che significa quando una persona parla eccessivamente. Sono state presentate agli informanti attraverso un esempio esplicativo per ognuna:

- |   |       |
|---|-------|
| (40) a. AYER AMIGA POSS1 TOMAR_EL_PELo SIEMPRE            | [LSE] |
| b. IERI AMICA POSS1 PRENDERE_IN_GIRO SEMPRES              | [LIS] |
| (41) a. M-A-R-C-O-Sa DENTRO TRABAJO POSS3 IX3a PEZ GORDO  | [LSE] |
| b. M-A-R-C-Oa DENTRO LAVORO POSS3 IX3a PESCE GRANDE       | [LIS] |
| (42) a. M-A-R-C-O-S SIGNAR++ SIEMPRE HABLAR_POR_LOS_CODOS | [LSE] |
| b. M-A-R-C-O SEGNARE++ SEMPRES PARLARE_MOLTO              | [LIS] |

Lo scopo principale era analizzare se avveniva una adeguata comprensione in LSE da parte degli informanti e se essi le utilizzassero quotidianamente all'interno della comunità, pur essendo espressioni della lingua vocale. Nel caso in cui non esistesse una corrispettiva e.i. in LSE, è stato chiesto se potessero fornire una alternativa adatta comunemente usata dalla comunità Sorda.

Di seguito è possibile osservare nel dettaglio le tre espressioni proposte.

### 3.7.1 TOMAR EL PELO



Come anticipato, tale espressione propria della cultura spagnola, detiene il significato di prendere in giro qualcuno sornionamente oppure fare uno scherzo facendo credere alla persona qualcosa di falso.

Tutti gli informanti la conoscono, tuttavia sostengono che nella comunità sorda non è una espressione utilizzata, in quanto propria delle persone udenti. Forniscono delle alternative, ossia BURLARSE, MENTIR, ENGAÑAR, segni che si possono riassumere con la mano dominante con configurazione 5 curvo con movimento ripetuto sulla mano non dominante con configurazione B



piatto . Le CNM di questo segno sono le sopracciglia corrugate e la lingua verso l'esterno. Non è però possibile riconoscere tali segni come idiomatici, in quanto non adempiono alle caratteristiche proprie delle e.i..

### 3.7.2 SER UN PEZ GORDO



Anch'essa è una espressione della lingua spagnola: il suo significato lo si ritrova in una persona influente, importante, con molto potere o ricca. In italiano si presenta la stessa espressione “un pesce grosso” con lo stesso significato, spesso connesso alla figura dei boss mafiosi.

A differenza della e.i. proposta precedentemente, questa non è conosciuta dai partecipanti, infatti solamente 4 su 12, successivamente all'esempio proposto, ne comprendono il significato, ma non riescono a trovare un corrispettivo idiomatico in LSE. Sostengono che viene utilizzata perlopiù dagli udenti e che nella comunità sorda non è conosciuta. Chi ne è a conoscenza infatti è più integrato nella comunità udente, in quanto lavora e si rapporta giornalmente con udenti ed è in possesso degli apparecchi acustici, fattore influente nell'inclusione.

### 3.7.3 HABLAR POR LOS CODOS



L'espressione "hablar por los codos", è usata per indicare che qualcuno parla eccessivamente e senza fermarsi, persino senza pronunciare qualcosa di rilevante. In italiano si potrebbe fornire una traduzione grazie all'espressione "parlare a vanvera".

Proprio perché è connesso con l'atto del parlare, la comunità sorda non utilizza affatto questa espressione. È conosciuta maggiormente tra i partecipanti più giovani, alcuni pienamente integrati nel mondo udente, o da chi invece ha ricevuto una educazione prevalentemente oralista. Si tratta in ogni caso di una espressione che non viene prodotta dai segnanti spagnoli, ma che è conosciuta per l'influenza culturale.

### Conclusioni

Nel presente capitolo si è voluta affrontare un'indagine sulle e.i. della LSE, su quali fossero le caratteristiche di ognuna. La letteratura a riguardo è ancora limitata, perciò si è trattato di un primo passo verso la ricerca in tale ambito linguistico che lascia ancora ampi spazi di approfondimento. Si è cercato quindi di rispondere ai vari quesiti posti inizialmente, raccogliendo una varietà di dati forniti dai partecipanti.

Le 20 e.i. della LSE qui analizzate possono essere ritenute idiomatiche in quanto possiedono le caratteristiche proprie dei segni idiomatici.

Per ogni espressione diviene complesso offrire una traduzione univoca, in quanto la maggior parte di esse presenta una connotazione polisemantica. È inoltre problematico riuscire a comprenderle senza contestualizzarle: infatti si tratta di segni dipendenti dal contesto in cui vengono inseriti. Dai dati forniti dai partecipanti riguardo ai contesti d'uso, è possibile affermare che la maggioranza utilizza le e.i. in contesti colloquiali con parenti o amici, all'associazione di cui fanno parte o con altri Sordi.

È stato possibile categorizzarle in quattro sottogruppi: sono presenti le COS, le espressioni traslitterate dallo spagnolo con adattamento culturale, altre invece proprie della LSE ed infine una espressione propria della comunità udente, raramente utilizzata dai Sordi che hanno partecipato allo



studio, ma che è stata comunque esaminata in quanto considerata un prestito dalla lingua vocale traslitterato in LSE. Per differenziare tali prestiti dalle espressioni tipiche della lingua spagnola, è stato indagato se effettivamente le tre espressioni presentate fossero utilizzate dagli informanti, i quali difatti, pur conoscendole in quanto alcuni sono ben integrati nel mondo udente, si sono resi estranei rispetto alle tre espressioni spagnole fornite loro, confermando quanto l'influenza della lingua vocale possa essere limitata all'interno della comunità.

Nonostante generalmente le e.i. sono diffuse tra i segnanti di tutte le età, è stato interessante poter osservare una variazione diacronica. È stato rilevato infatti come gli informanti più giovani rispetto ai più adulti non fossero a conoscenza di alcune e.i. proposte. Evidentemente si tratta di espressioni originate e realizzate dalle generazioni passate e che attualmente stanno scomparendo o si stanno tramutando in e.i. differenti. Ciò è principalmente dovuto al fatto che la LSE, così come avviene per la LIS, non sia una lingua standardizzata, non offre una forma scritta prestabilita: trattandosi infatti di lingue orali sono quindi altamente probabili variazioni nel tempo e nelle generazioni. Ciò rende lo studio di tali espressioni ancor più difficoltoso, per questa ragione si auspica una ulteriore futura indagine a riguardo, che possa approfondire un'area linguistica tanto interessante quanto ancora poco esaminata.

## Capitolo 4 - Confronto interlinguistico delle e.i. in LSE e LIS

### Introduzione

L'iconicità è una caratteristica fondamentale che abbraccia ogni lingua dei segni. Essa è quindi elemento rilevante e caratteristica fondamentale nell'analisi delle e.i.: su ciò si fonderà il presente capitolo. Finora sono stati analizzati i primi due task mirati della ricerca; in questo quarto capitolo verrà presentato il terzo task, i cui dati sono stati ricavati con la stessa metodologia di raccolta dei due task precedenti. Lo scopo primario del terzo compito è interrogarsi se alcuni segnanti spagnoli possano comprendere le e.i. di una diversa comunità sorda di un'altra nazione, in questo caso dell'Italia, poiché, come visto in precedenza (§1.3), la LSE e la LIS sono due LS molto simili tra loro, in quanto appartenenti alla stessa famiglia linguistica.

Si indagherà quindi se alcune e.i. della LIS, analizzate precedentemente da Pasin (2021)<sup>58</sup> e Rigo (2022)<sup>59</sup>, possono essere colte anche dai segnanti spagnoli, esaminando se l'iconicità delle stesse può aiutare nella comprensione. A tal fine si cercherà di spiegare e approfondire se esistono somiglianze o differenze tra le e.i. in LSE e in LIS.

Durante le sessioni d'indagine venivano proposte alcune e.i. della LIS, da me prodotte, e di volta in volta gli informanti dovevano fornire una interpretazione delle stesse e una possibile alternativa o corrispondente e.i. in LSE.

Inoltre, in base ai dati raccolti, si cercherà di fornire un ipotetico confronto interlinguistico tra cinque coppie di e.i. della LIS e della LSE. Essendo state esse selezionate in base al simile contenuto semantico o al simile utilizzo dei parametri formazionali esamineremo nei successivi paragrafi quali possono essere le varie sfumature di ogni segno e di ciascuna coppia, quali caratteristiche condividono e quali invece si contrappongono.

---

<sup>58</sup> Pasin (2021) svolge uno studio sociolinguistico analizzando un corpus di e.i. all'interno della sua tesi magistrale.

<sup>59</sup> Rigo (2022) nella sua tesi magistrale analizza, come in Pasin, alcune e.i. della LIS, focalizzandosi sulla loro interpretazione in italiano.

## 4.1 Somiglianze tra e.i. della LSE e della LIS

Come visto in precedenza, è stato sostenuto in vari studi (Abner, 2020; Power, 2022; Reagan, 2021) che la LSE e la LIS fanno parte della stessa famiglia linguistica. Inoltre, nel primo capitolo (§1) sono state analizzate le principali aree linguistiche di queste due lingue ed è risultata una particolare affinità. A fronte di ciò, si è voluto testare se tali somiglianze esistono anche per quanto riguarda le espressioni idiomatiche.

## 4.2 Ipotesi

Lo scopo principale di questo terzo task è quello di indagare se effettivamente le e.i. della LIS possano essere comprese anche da sordi segnanti di un'altra nazionalità grazie alla forte iconicità che esprimono le e.i.. Considerando che la LSE e la LIS sono due lingue dei segni appartenenti alla stessa famiglia linguistica, si è ipotizzato che, grazie alla forte iconicità che risiede in ogni e.i. e in ogni LS, la maggior parte delle e.i. proposte possono essere comprese anche da segnanti stranieri.

## 4.3 Risultati ottenuti

Nei successivi paragrafi si illustreranno man mano le varie e.i. confrontando le due lingue segniche prese in considerazione e i dati raccolti grazie alle interviste.

### 4.3.1 CUORE NERO (A1)



(A1)

Tale espressione viene utilizzata per definire una persona crudele, egoista o cattiva. In italiano si potrebbe intendere come una persona “senza cuore” o “col cuore di ghiaccio”. Franchi e Maragna (2016) la classificano come e.i. della zona di Roma. In Pasin (2021) si evince come gli informanti abbiano fornito alcune alternative come CUORE FREDDO più utilizzata nella zona di Milano, oppure CUORE NON\_C'È, CUORE DURO o CRUDELE<sup>60</sup>. Viene generalmente adoperata in contesti prettamente informali.

Dopo aver visto tale e.i., la maggior parte dei partecipanti spagnoli non ha compreso il significato di tale espressione in LIS per via del segno NERO. È solo grazie alla labializzazione del segnato che lo hanno inteso, nonostante in questa e.i. le CNM giocano un ruolo fondamentale che generalmente potrebbe agevolare la comprensione di segnanti stranieri; mentre il segno CUORE è stato compreso da tutti i partecipanti, tant'è che I4 come prima interpretazione fornisce CORAZÓN ROTO (cuore rotto). I11 invece intende in maniera adeguata, affermando che si tratta appunto di una persona che svolge qualcosa di male, una persona cattiva che fa qualcosa che non va bene. In seguito alla traduzione fornita del segno NERO, hanno inteso il suo significato dando come alternativa in LSE i segni lessicali AMOR NO\_HAY, CORAZÓN NO\_HAY, PERSONA SIN CORAZÓN, PERSONA FALSA, MALA o TRISTE. Tutti i partecipanti sostengono che non ci sia una corrispettiva e.i. in LSE, ma può essere tradotta o parafrasata con le alternative fornite in precedenza.

#### 4.3.2 CUORE ORO (A2)




(A2)

L'espressione CUORE ORO può essere intesa come il contrario della e.i. precedente CUORE NERO: infatti, con essa viene identificata una persona gentile, generosa, di buon cuore, che aiuta il

<sup>60</sup> Per una più chiara comprensione si vedano le immagini (48), (49), (50) e (51) in Pasin (2021).

prossimo. In Pasin (2021) i partecipanti suggeriscono alcune alternative, quali: CUORE BUONO (57a), CUORE\_BUONO (57b) o CUORE\_BUONO (57c)<sup>61</sup>. Quest'ultima è legata più al significato di generosità, alla dedizione e al sacrificio per gli altri e spesso viene adoperata dai segnanti anziani piuttosto che dai giovani. Si tratta di una espressione che, a differenza delle altre e.i., essendo per sua natura molto elegante, viene utilizzata anche in contesti formali.

I partecipanti spagnoli, evidentemente influenzati dal significato del segno CUORE fornito nell'esempio precedente e dalle relative CNM positive, in maggioranza hanno interpretato in maniera corretta tale espressione. Infatti, essi hanno tradotto tale e.i. con: BUENA PERSONA, BUEN CORAZÓN, CORAZÓN GRANDE, PERSONA AYUDAR. In LSE non vi è una e.i. correlata, viene

semplicemente espressa tramite i segni sopraelencati o il segno lessicale CORAZÓN BUENO  dando quindi la stessa interpretazione fornita dai partecipanti italiani, nonostante lo stesso segno che si utilizza per produrre il termine ORO in LSE è invece MUJER, in quanto fa riferimento all'utilizzo dell'orecchino, oggetto prettamente utilizzato dalle donne.

È però probabile che, soprattutto per chi ha ricevuto una educazione oralista, tale espressione sia stata più facilmente comprensibile, poiché in spagnolo, così come in italiano, esiste l'espressione "tener un corazón de oro" (avere un cuore d'oro), ossia una persona buona e gentile, di buon cuore o generosa.

I2, I7 e I8 sono gli unici che a prima vista interpretano questa e.i. facendo riferimento al denaro, in quanto si ipotizza siano condizionati dalla labializzazione di ORO.

#### 4.3.3 SEGNI\_IN\_TASCA (A3)




(A3)

---

<sup>61</sup> Si veda Pasin (2021) a pp. 79-80.

Prima Romeo (2004) e successivamente Vian (2015) asseriscono tale espressione come appartenente alla LIS. Il significato che si può attribuire ha un duplice scopo: zittire l'altro perché sta segnando esageratamente, oppure zittirlo in quanto ciò che dice è un segreto e deve rimanere riservato tra i due, quindi una terza persona che li osserva potrebbe capire ciò che si stanno confidando. In italiano si può definire con l'espressione "tieni la bocca chiusa". Per i Sordi invece si fa riferimento al segnato, quindi all'utilizzo delle mani, e si richiede di metterle in tasca per far sì che smettano di segnare.

In (A3) si evince una sola forma di produzione, tuttavia esiste anche una variante che in Italia viene adoperata con stesso grado di utilizzo, in cui però si effettua la configurazione 3  : il significato di questa espressione è relazionato al semplice voler dire "basta!, finiscila!". Nel caso precedente con configurazione B invece è connesso alla richiesta di smettere di segnare.

SEGNI\_IN\_TASCA viene generalmente utilizzata solamente in contesti informali, tuttavia in extremis viene prodotta in contesti formali solamente con accezione "shh, sta arrivando qualcuno!". Le CNM utilizzate nella produzione di questo segno, con entrambe le configurazioni adottate, dipendono dal contesto, ma sono tipicamente severe, secche o con le sopracciglia sollevate.

In primis è stata proposta agli informanti la versione con configurazione 3 e successivamente con configurazione B. Tutti i partecipanti nel primo caso non hanno saputo dare una interpretazione, mentre nel secondo tutti ne hanno compreso il significato, in quanto anche in LSE esiste la stessa e.i. col medesimo contenuto semantico ed equivalenti parametri formazionali. Esso accade poiché si tratta proprio di una espressione tipica tra i Sordi, a prescindere dalla loro nazionalità.

#### 4.3.4 SEGNARE OLIO (A4)



(A4)

Romeo (1997) nel suo dizionario attesta tale espressione come e.i. della LIS. La sua iconicità scaturisce dalla fluidità dell'olio, sua intrinseca peculiarità: a ciò quindi si connette SEGNARE, attribuendo il significato di una persona che segna in maniera scorrevole, fluida, senza bloccarsi, con un segnato di qualità. Viene utilizzata soprattutto in contesti colloquiali.

Gli informanti inizialmente non intendono il segno lessicale SEGNARE, in quanto in LSE per questo termine viene utilizzata la configurazione 5, a differenza della configurazione 3 della LIS. Avendo fornito la traduzione dello stesso, i partecipanti capiscono nell'immediato la giusta interpretazione di questa e.i.. Infatti propongono significati come: segnare rapido e bene, con fluidità, senza bloccarsi, non in maniera robotica. Solo I5 continua a non comprenderne il contenuto, infatti ipotizza erroneamente che possa significare "non c'è bisogno di segnare". I10 e I11 invece comprendono solamente il verbo SEGNARE, ciò è sicuramente dovuto al fatto che si tratta di partecipanti che in passato hanno già appreso nozioni di LIS. Tutti i partecipanti forniscono come alternativa della LSE i segni lessicali SIGNAR FLUIDEZ o SIGNAR LO\_MEJOR, ma non esiste una e.i. equivalente all'interno della comunità sorda spagnola.

#### 4.3.5 CIUCCIO (A5)



(A5)

Il significato idiomatico che viene attribuito a questa espressione è riconducibile a un qualcosa particolarmente facile da svolgere. In italiano si potrebbe tradurre con le espressioni tipiche "un gioco da ragazzi" o "è come bere un bicchier d'acqua". Si tratta di una e.i. utilizzata in contesti colloquiali



ed è diffusa sia tra i giovani che tra gli anziani, i quali però producono più frequentemente la variante con configurazione I<sup>62</sup>.


I partecipanti spagnoli hanno inteso fin dal primo momento questa espressione, in quanto esiste anche in LSE e contiene lo stesso significato. Forniscono infatti la parafrasi: “facile, molto facile”. Solamente I8 non conosce tale espressione.

#### 4.3.6 LUPO IN\_BOCCA (A6)



(A6)

Tale espressione ha destato una certa confusione tra gli informanti, in quanto vi è una interferenza puramente linguistico-lessicale: il segno LUPO della LIS, in LSE è equivalente ai segni ENTENDER (capire) o ENAMORADO (innamorato). La maggior parte degli informanti infatti dà questa prima interpretazione, ma non capisce quale sia la connessione con l'azione del secondo segno 'mettere in bocca'. I8 infatti ipotizza che sia correlato allo stare zitti, al chiudere la bocca. Nonostante gli venga fornita la traduzione letterale, hanno mostrato difficoltà nel comprenderne il significato, in quanto si tratta di un prestito tratto dalla cultura italiana udente, che per ragioni connesse all'oralismo, si è diffusa anche tra i Sordi.

È una espressione utilizzata come augurio di fortuna, viene solitamente rivolta a chi deve ad esempio svolgere un esame o una gara. Nella comunità Sorda italiana vengono espresse forme come SPERIAMO BENE, BUONA FORTUNA o FORZA. Così anche nella comunità Sorda spagnola: i partecipanti infatti, dopo aver compreso la funzione di questa e.i., sostengono che in LSE venga utilizzato il segno SUERTE .

<sup>62</sup> Si veda l'immagine (76) in Pasin (2021) p. 92.



#### 4.4 Confronto tra coppie di e.i.

Al fine di poter attuare un confronto interlinguistico completo, si è cercato di realizzare un ipotetico paragone tra alcune e.i. della LSE, già analizzate nel corpus<sup>63</sup>, e altre della LIS. Si ipotizza infatti che esistano similarità riguardanti il contenuto semantico delle stesse oppure i parametri formazionali che le caratterizzano: più precisamente sono state comparate cinque coppie di e.i. evidenziandone affinità e differenze.

Su tali basi sono state quindi selezionate le seguenti coppie di e.i.:

- OSCURO con MENTE APAGADA, e.i. analizzata in (§3.5.6);
- CHIODO\_IN\_TESTA con INOLVIDABLE, e.i. visibile al paragrafo (§3.5.2);
- PATATA con NO VALE, e.i. presentata in (§3.5.7);
- LAVARSI\_LE\_MANI con LAVARSE LAS MANOS;
- CAPELLI\_DRITTI con PELOS DE PUNTA.

Di seguito verranno illustrate le varie peculiarità che caratterizzano ogni coppia presa in esame.

##### 4.4.1. OSCURO – MENTE APAGADA



(18) OSCURO.



<sup>63</sup> Le e.i. MENTE APAGADA, INOLVIDABLE e NO VALE sono state analizzate precedentemente nel corpus di dati. Per quanto riguarda LAVARSE LAS MANOS e PELOS DE PUNTA sono stati prodotti naturalmente dagli informanti nelle sessioni di indagine, tuttavia non erano oggetto preso in esame durante le interviste.



### (19) MENTE APAGADA

Le due espressioni vengono tra loro ipoteticamente paragonate, in quanto si considera che una parte del loro contenuto semantico è simile; ad esempio è significativa l'osservazione del non ricordare delle informazioni o il non essere a conoscenza di qualcosa.

OSCURO, o anche BUIO, è un prestito dall'italiano che si riferisce a una circostanza di cui non si è a conoscenza e viene identificato con l'espressione orale "essere all'oscuro di ...". Solitamente viene utilizzata quando non si sa nulla su una determinata questione.

MENTE APAGADA (§3.5.2) allo stesso modo, come visto in precedenza, oltre alle varie interpretazioni già presentate può essere anch'essa utilizzata in un contesto in cui si è "all'oscuro" di qualcosa. Si veda l'esempio in (43) fornito da I7.

(43) a. IX1 VIAJE ITALIA / LLEGAR LUEGO INFORMACIÓN FALTA IX1 SABER NADA  
MENTE\_APAGADA

'Viajé a Italia. Pero al llegar no tenía información, no conocía nada ni a nadie'.

b. IX1 VIAGGIO ITALIA / ARRIVARE POI INFORMAZIONI MANCARE IX1 SAPERE  
NIENTE MENTE\_SPENTA

'Ho viaggiato in Italia. Dopo essere arrivato però non avevo informazioni, non sapevo nulla, non conoscevo niente e nessuno'.

È possibile notare come entrambe le e.i. qui analizzate come primo movimento utilizzano il dito indice sulla testa, luogo legato al ricordo e alla memoria, e successivamente sia la mano dominante che la non dominante producono un movimento di chiusura delle mani, seppur con configurazioni differenti. Anche le CNM si differenziano: nella e.i. spagnola MENTE APAGADA le sopracciglia sono corrugate e gli occhi socchiusi, solamente la forma della bocca è simile in entrambe le e.i..

#### 4.4.2. CHIODO IN TESTA – INOLVIDABLE



(20) CHIODO\_IN\_TESTA



(21) INOLVIDABLE

Nei Dizionari dei Segni di Romeo (1991; 1997; 2004) viene presentata la e.i. CHIODO IN TESTA, ossia “fissare in mente una cosa che non si dimentica mai” (Romeo 1997:39). L’espressione accosta l’analogia del chiodo che fissa un oggetto alla parete al “fissare” qualcosa nella mente per ricordarla. Il suo significato, come si può notare, è particolarmente simile a quello di INOLVIDABLE, e.i. spagnola analizzata nel corpus di dati: infatti entrambi fanno riferimento al non poter dimenticare una determinata questione o situazione, al dover ricordare qualcosa. L’unica differenza che le contraddistingue, riguardante il contenuto semantico, è che INOLVIDABLE viene spesso adoperata in contesti positivi, come abbiamo visto in (§3.5.3).

Si veda per una più chiara comprensione il seguente esempio in (44) per la LSE fornito da I1 durante le interviste.

(44) a. PASADO BODA DÍA INOLVIDABLE

‘El día de la boda fue inolvidable, tan hermoso que es imposible olvidarlo’.

#### b. PASSATO GIORNO MATRIMONIO INDIMENTICABILE

‘Il giorno del matrimonio è stato indimenticabile, così bello che è impossibile dimenticarlo’.

È possibile notare come anche in questo caso il luogo di articolazione è la testa, sede del ricordo e delle funzioni mnemoniche. Per quanto riguarda i parametri formazionali, oltre al luogo di esecuzione, entrambe le e.i. qui prese in esame condividono anche la configurazione (#T) della sola mano dominante, mentre il movimento è totalmente differente. Le CNM si discostano in quanto nel segno idiomatico della LSE la bocca è leggermente pronunciata verso l'esterno.

#### 4.4.3 PATATA – NO VALE



(22) PATATA



(23) NO VALE

Le due e.i., PATATA per la LIS e NO VALE per la LSE, condividono lo stesso significato idiomatico. Infatti, identificano qualcuno che non vale abbastanza, che non capisce e pertanto non sufficientemente degno di considerazione. Generalmente si fa riferimento a una persona che non capisce, che non vale nulla, che è incapace di comunicare o di svolgere qualsiasi cosa. Si veda l'esempio seguente fornito da I11 durante le interviste.

(45) a. IX1 HABLAR AMIGO POSS1 ENTENDER NADA NO\_VALE

‘Hablo con un amigo mío pero no entiende nada, no vale para nada’.

b. IX1 PARLARE AMICO POSSI CAPIRE NULLA NON\_VALE – PATATA

‘Parlo con un mio amico ma lui non capisce nulla, non vale nulla, è una patata lessa’.

L’espressione PATATA la si ritrova anche nell’italiano parlato, più precisamente in quello colloquiale: infatti, si definisce “una patata” o “una patata lessa”, una persona poco intelligente, imbranata. È quindi una e.i. della LIS da identificare come prestito dall’italiano.

I parametri formazionali invece sono totalmente discordanti, in quanto in PATATA vengono utilizzate entrambe le mani, la non dominante con configurazione(A)<sup>64</sup> e la mano non dominante con configurazione(F). Mentre per NO VALE viene effettuato il segno idiomatico con la sola mano dominante che tocca col dito indice la testa e successivamente con configurazione(B) svolge un movimento ripetuto dall’interno verso l’esterno e viceversa<sup>65</sup>.

Ciononostante, le CNM mostrano significative somiglianze per rimarcare la stessa identità di significato: infatti, la bocca è semiaperta con la lingua posizionata verso l’esterno e le sopracciglia corrugate.

#### 4.4.4 LAVARSI\_LE\_MANI – LAVARSE LAS MANOS



(24) LAVARSI LE MANI o LAVARSE

LAS MANOS

L’espressione “lavarsene le mani” ha il significato di “disinteressarsi di una faccenda” (Piro, 2022) e viene utilizzata con connotazione negativa, in circostanze nelle quali si vuole rimanere neutrali, in cui si preferisce non essere presi in considerazione e si intende disimpegnarsi rispetto ad una

<sup>64</sup> Alcuni Sordi utilizzano la configurazione (5curvo). Generalmente vengono accettate entrambe le varianti.

<sup>65</sup> Si prenda visione delle immagini (7g) e del video al paragrafo (§3.5.2).

situazione in cui si è coinvolti, con possibili gravi inconvenienti; di conseguenza si ritiene opportuno declinare ogni responsabilità.

La sua origine deriva dal gesto di Ponzio Pilato, che durante il processo contro Gesù lasciò che i giudei decidessero della sua sorte. Egli infatti decise di rendersi estraneo a ciò che stava per accadere, non curandosi delle conseguenze che avrebbe patito Gesù.

Tale espressione è presente nei dizionari storici della lingua italiana a partire dalla terza edizione del Vocabolario della Crusca: “Lavarsi le mani d'una cosa: dicesi del non se ne volere assolutamente più impacciare” (Piro, 2022). Tuttavia l'attestazione più antica risalirebbe al 1566, nella commedia “Il Granchio” di Lionardo Salviati (Ibidem).

“Lavarsene le mani” è una e.i. utilizzata sia in LSE che in LIS, è una espressione ricavata dalla lingua vocale, sia spagnola che italiana, e per ogni lingua mantiene lo stesso significato.

Oltre a mantenere la stessa connotazione, anche i parametri formazionali e le CNM sono identici.

Si veda l'esempio (36) esplicitato in (§3.5.3).



#### 4.4.5 CAPELLI\_DRITTI – PELOS DE PUNTA



#### (25) CAPELLI DRITTI – PELOS DE PUNTA

La e.i. CAPELLI DRITTI deriva dall'espressione italiana “far rizzare i capelli” e indica una situazione che crea spavento oppure sorpresa, stupore. Generalmente viene adoperata in LIS in contesti prettamente negativi, che provocano paura o shock. Si veda dall'esempio seguente.

(46) FIDANZATO<sub>a</sub> IX3<sub>a</sub> ANELLO REGALARE ANELLO IX1 VEDERE COSTO  
CAPELLI\_DRITTI.



‘Voglio regalare un anello alla mia fidanzata ma appena vedo il costo mi si rizzano i capelli’  
‘Quiero regalarle un anillo a mi novia, pero en cuanto veo lo que cuesta, se me ponen los pelos de punta’.

(Pasin, 2021: 74)

Il contenuto semantico è lievemente differente per quanto riguarda la LSE: in questo caso infatti, PELOS DE PUNTA è prodotta solamente in contesti positivi, ossia per indicare stupore, sorpresa o incredulità. Si veda dall’esempio (47) fornito da I1.

(47) a. FESTIVAL COLOR++ LUZ++ PERSONA++ TRAJE IX1 VER PELOS\_DE\_PUNTA

‘Durante el festival veo todos los colores, las luces, las personas con los trajes y estoy sorprendida, me encanta’.

b. FESTIVAL COLORE++ LUCE++ PERSONA++ COSTUME IX1 VEDERE CAPELLI\_DRITTI

‘Durante il festival vedo tutti i colori, le luci, le persone coi costumi e sono sorpresa, lo adoro’.

Sia in LSE che in LIS il suo uso idiomatico è derivato dalla sua descrizione visiva: vengono infatti utilizzate entrambe le mani con configurazione(4) sulla testa, precisamente ai lati del capo, proprio per indicare i capelli, ma si tratta di un concetto astratto e di conseguenza non è connesso ad un luogo preciso. In entrambe le LS qui esaminate le CNM sono particolarmente marcate, ovvero occhi all’infuori e sopracciglia sollevate.

Si può notare come i parametri formazionali anche per questa e.i. sono uguali. La terminologia riporta anche a una traduzione in italiano di “pelle d’oca” e in spagnolo di “piel de gallina”, in quanto ciò che in quel momento si sta osservando provoca stupore, che sia in senso positivo o negativo.

I segnanti italiani affermano come si tratti di un segno utilizzato più dalle nuove generazioni, tuttavia generalmente conosciuto all’interno della comunità. È però una espressione più vicina all’italiano e allo spagnolo che alla LIS e alla LSE: nonostante ciò si tratta di una metafora visiva eccellente e può essere adoperata anche da chi ha ricevuto una educazione prettamente oralista.

## Conclusioni

In questo capitolo è stato inizialmente presentato il terzo task proposto durante le sessioni d'indagine, in cui venivano mostrate agli informanti 6 e.i. della LIS, con lo scopo primario di verificare se l'iconicità delle stesse potesse favorire la comprensione anche a Sordi segnanti stranieri. Dai dati raccolti si evince come le e.i. più difficoltose da comprendere siano state CUORE NERO e, in particolar modo, LUPO IN\_BOCCA. Per la prima è risultata complessa soprattutto l'interpretazione del segno NERO e la connessione tra i due segni; solamente un informante è riuscito a intenderne il significato senza il supporto di una spiegazione. Per quanto riguarda LUPO IN\_BOCCA, si è trattata di una e.i. maggiormente difficile da intuire da parte di tutti gli informanti, poiché è tratta dall'italiano colloquiale.

Al contrario, SEGNI\_IN\_TASCA e CIUCCIO si sono rivelate e.i. utilizzate allo stesso modo anche nella LSE con stessi parametri formazionali e stesso contenuto semantico. Mentre CUORE ORO e SEGNARE OLIO, sono stati divisivi: alcuni informanti hanno colto subito il loro significato, altri invece solamente dopo aver fornito una spiegazione. Il ruolo delle CNM e soprattutto delle COP è stato fondamentale nella comprensione delle varie e.i. proposte, in quanto ha agevolato una più chiara interpretazione delle stesse.

L'iconicità è un fattore rilevante da considerare nell'analisi delle e.i., in quanto ha agevolato l'interpretazione di esse: è proprio col caso di SEGNARE OLIO che è possibile affermare che ha favorito la comprensione. Infatti, l'iconicità data dal segno dell'olio, elemento fluido, ha fatto intendere subito ai segnanti spagnoli che si trattava di una espressione riguardante il segnato non robotico, di qualità, nonostante non avessero mai visto la produzione di questa e.i..

È quindi possibile constatare che alcune e.i. convergono e sono più semplici da cogliere, altre invece, per via di vari fattori come la diversa cultura o anche solo l'influenza oralista, necessitano di adattabilità per una comprensione più chiara.

Inoltre si è cercato di affrontare un argomento non ancora considerato dalla linguistica comparativa: al fine di poter attuare un confronto interlinguistico completo, si è tentato di realizzare un ipotetico paragone tra alcune e.i. della LSE, già analizzate nel corpus, e altre della LIS<sup>66</sup>. Grazie alle analisi effettuate è possibile poter unire le varie coppie esaminate in due macro gruppi: le prime tre condividono lo stesso contenuto semantico, ma divergono nei parametri formazionali; la quarta e

---

<sup>66</sup> Alcune delle quali analizzate precedentemente da Pasin (2021) e Rigo (2022) nelle loro tesi di laurea magistrale.



la quinta coppia invece concordano sia nel significato che nei parametri formazionali. Si nota quindi come tutte le coppie, nonostante il luogo di articolazione, il movimento o la configurazione differenti, hanno lo stesso significato. Ciò può essere dovuto all'influenza linguistica protratta nel tempo che si evolve di pari passo. Sono tante le sfumature che caratterizzano ogni LS, risulta pertanto complicata una analisi completa, poiché sono due lingue segniche non standardizzate che variano diacronicamente e diatopicamente. È però interessante notare quanto, a prescindere da alcuni elementi differenti che si sono naturalmente creati nell'evoluzione di ciascuna comunità, i segni idiomatici qui analizzati risultano connessi semanticamente e ciò realizza un ulteriore legame tra le due LS. Trattandosi solamente di un ipotetico paragone, per avere una prova aggiuntiva riguardo alla familiarità linguistica tra le due LS comparate, sarebbe necessario e particolarmente interessante un ulteriore confronto con una LS appartenente a un'altra famiglia linguistica, ad esempio la BSL<sup>67</sup>, che tuttavia può essere preso in esame per studi futuri. Si considera che tale confronto interlinguistico tra la LSE e la LIS sia solamente un primo passo avanti verso nuove ricerche ed approfondimenti su tale materia d'indagine.

---

<sup>67</sup> British Sign Language, lingua dei segni inglese.

## Conclusioni

Questa tesi nasce dal desiderio di presentare una prima ricerca sperimentale sulle espressioni idiomatiche della LSE comparate con altrettante della LIS. I risultati ottenuti appaiono come un passo avanti verso l'analisi delle e.i. in LSE e la linguistica comparativa.

Per una più ampia visione si è ritenuto necessario approfondire inizialmente anche gli aspetti che concernono la cultura e l'educazione evoluti nel tempo e che si sono sviluppati in maniera parallela, mantenendo ciascuno le proprie particolarità. Sono state analizzate brevemente le origini, la storia e l'educazione dei Sordi spagnoli ed italiani, che confluiscono, per entrambe le comunità, nelle vite e nei relativi studi dei maggiori esponenti, i quali hanno dato luogo a una metodologia educativa che si è poi diffusa in tutta Europa e che ha influenzato le attuali LSE e LIS. Inoltre, nel corso di questo lavoro è sembrato utile ripercorrere le tappe storiche più significative: da ricordare è il Congresso di Milano del 1880 che appare come una regressione per l'utilizzo della lingua dei segni, la quale, malgrado ciò, non fu mai abbandonata dai Sordi nella loro quotidianità. Si arriva ai giorni nostri in cui i giovani Sordi cercano di affermare la loro intraprendenza nell'arte, nello spettacolo, nello studio e nel lavoro, prendendo sempre più consapevolezza della propria autenticità e di quali siano i loro diritti. Fino alla significativa meta del 2007, anno in cui la LSE è diventata lingua ufficiale in Spagna, mentre per quanto riguarda l'Italia si è dovuto attendere il 2021 per il riconoscimento ufficiale della LIS.

Ogni comunità esprime se stessa attraverso la propria lingua: è per tale ragione che è stato ritenuto opportuno comparare gli aspetti linguistici più rilevanti della LSE con quelli della LIS, in quanto fanno parte della stessa famiglia linguistica (Abner et al., 2020). È stato presentato l'alfabeto manuale di entrambe le due LS, il quale nell'arco dei secoli si è evoluto fino ad arrivare a quelli conosciuti attualmente: è stato riscontrato che solamente alcune lettere differiscono per il movimento o per la configurazione. Sono stati poi analizzati gli ambiti linguistici più significativi: la fonologia, la morfologia, la sintassi e il lessico. Quest'ultimo è risultato l'aspetto che più si differenzia tra le due LS prese in esame, in quanto la variazione diacronica e soprattutto diatopica sono ancora elevate. È quindi complesso riconoscere una sola forma standard a causa di fattori sociolinguistici: ci si può ricollegare al fatto che tuttora non esiste un sistema di scrittura delle LS diffuso e condiviso dalla maggior parte dei segnanti. È a causa di ciò che attualmente è difficoltoso riuscire a realizzare un'intera raccolta di sole e.i. di una determinata LS. Infatti, la letteratura sulle e.i. nelle LS è ancora esigua: è stato tuttavia possibile fornire un quadro teorico generale sulle e.i. nelle LS e le principali caratteristiche universali, che si accostano a quelle delle lingue vocali. La più rilevante è stata

sicuramente l'iconicità, la quale risiede all'interno di ogni e.i.: attraverso alcune esemplificazioni in LSE e in LIS è stato possibile descrivere le funzioni di tale peculiarità.

È stata presentata inoltre una serie di e.i. della LIS analizzate precedentemente da Pasin (2021) e presentate nel Dizionario dei segni di Romeo (1997). Nonostante questa tesi si fosse prefissata di indagare solamente sulle lingue segniche, è stato necessario considerare anche l'influenza delle lingue vocali (LV), più precisamente confrontando lo spagnolo e l'italiano, rispettivamente con la LSE e la LIS. Le espressioni delle LV diventano nelle LS delle traslitterazioni con riadattamento da parte della comunità sorda oppure dei calchi fraseologici. Anche a tale riguardo sono stati forniti degli esempi esplicativi per ogni LS considerata.

Successivamente si è proceduto alla stesura e a una esemplificazione dei dati raccolti tramite una serie di esempi, di immagini e di video<sup>68</sup>. Sono stati elaborati tre principali compiti linguistici durante l'indagine. Nel primo sono state presentate 20 e.i. della LSE, ritenute tutte e.i. poiché seguono le caratteristiche proprie illustrate nel capitolo §2. Sono state suddivise in quattro gruppi principali, analizzando per ognuna le proprie peculiarità. Per acquisire tale raccolta sono stati intervistati 12 segnanti Sordi della provincia di Jaén, in Spagna. Ognuno di loro fa parte dell'associazione di Sordi APROSOJA, in cui ho potuto svolgere il tirocinio curricolare e sviluppare tale ricerca. La presenza di informanti più giovani come i bambini o adulti di mezz'età avrebbe permesso di avere un raggio più ampio di informazioni. Tuttavia è stato comunque possibile rilevare un dato soddisfacente: si nota infatti una differenza diacronica. Gli informanti più giovani rispetto agli adulti non erano a conoscenza di alcune e.i. proposte. Evidentemente si tratta di espressioni originate e realizzate dalle generazioni passate e che attualmente stanno scomparendo o si stanno tramutando in e.i. differenti.

Per riuscire a differenziare i prestiti idiomatici dalle espressioni della lingua vocale, è stato indagato, attraverso il secondo task, se effettivamente alcune espressioni tipiche dello spagnolo fossero utilizzate dagli informanti. Essi, pur dimostrando una buona conoscenza, dovuta a una adeguata integrazione nel mondo udente, se ne sono discostati, confermando quanto l'influenza della lingua vocale possa essere limitata all'interno della comunità. È quindi rilevante sottolineare che in ogni comunità Sorda permane una propria integrità culturale e sociolinguistica. Riguardo ai contesti d'uso, è possibile affermare che la maggioranza degli informanti utilizza le e.i. in contesti colloquiali con parenti o amici, con altri Sordi e nelle associazioni di cui fanno parte.

---

<sup>68</sup> Visibili tramite le icone.

Il terzo task ha fatto emergere l'importanza dell'iconicità: è grazie ad essa che gli informanti hanno potuto interpretare 6 e.i. della LIS<sup>69</sup> ricavate dallo studio di Pasin (2021). Alcune e.i. fornite ai Sordi spagnoli sono state di immediata comprensione, altre invece, per via di vari fattori come la diversa cultura o anche solo l'influenza oralista, hanno mostrato necessità di adattabilità per una comprensione più chiara, avvenuta anche grazie al ruolo fondamentale delle COP e delle CNM.

Per concludere questo lavoro si è tentato di realizzare un ipotetico paragone tra 5 e.i. della LSE, già analizzate nel corpus, e altrettante della LIS presenti in Pasin (2021) e Rigo (2022). Grazie alle analisi effettuate è possibile rilevare che le prime tre coppie esaminate condividono lo stesso contenuto semantico, ma divergono nei parametri formazionali; mentre le due restanti concordano in entrambi gli aspetti. In ogni diade di e.i. analizzata, si riscontra lo stesso significato, malgrado per alcuni casi il movimento, il luogo di produzione o la configurazione differiscano. Ciò può essere dovuto all'influenza linguistica protratta nel tempo che si evolve di pari passo.

I risultati di questa ricerca si presentano soddisfacenti ed interessanti, in quanto forniscono una introduzione all'analisi linguistica delle e.i. in LSE, nonostante siano stati ostacolati dalla quasi inesistente letteratura a riguardo. Per questa ragione, è stato complesso fornire un quadro teorico sulle e.i. della LSE, perciò ci si augura che studi futuri possano approfondire l'argomento per avere risultati sempre più specifici. Un ulteriore limite alla ricerca è stata la provenienza degli informanti, i quali risiedono solamente nella provincia di Jaén: non è stato quindi possibile analizzare una variazione diatopica, che sarebbe un aspetto interessante da esaminare per ricerche future.

Sono tante le sfumature che caratterizzano ogni LS, perciò si auspica che tale lavoro sia un punto di partenza per un approccio più dettagliato nei riguardi della linguistica comparativa. I dati ricavati forniscono un'introduzione alla comparazione tra queste due LS e all'analisi delle e.i. in LSE, col relativo confronto con quelle della LIS. Ci si augura che ciò possa portare ad ulteriori future indagini su quest'area linguistica tanto interessante e ancora poco esaminata.

---

<sup>69</sup> CUORE NERO; CUORE ORO; SEGNI\_IN\_TASCA; SEGNARE OLIO; CIUCCIO; LUPO IN\_BOCCA.

## Bibliografia

- AA. VV. 1981. *Atti del Congresso di Milano del 1880*. Eredi Botta. Roma.
- AA. VV. 2022. *Revista de estudios de lenguas de signos REVLES*. n°4.
- Abner, N., Geraci, C., Yu, S., Lettieri, J., Mertz, J. & Salgat, A. 2020. *Getting the upper hand on sign language families. Historical Analysis and Annotation Methods*. FEAST 3. pp. 17–29.
- Almini, F. & Venier F. 2019. *Il congresso di Milano fra suono e segno*. Italiano LinguaDue, n° 2.
- Alonso, P., Aroca, E., Ferreiro E. 2003. *Libro blanco de la lengua de signos española en el sistema educativo*. Madrid: CNSE.
- Amorini G. 2008. *Metafora in LIS*. In: Bagnara C, Corazza S., Fontana S., Zuccalà A. *I segni parlano*. Franco Angeli, Milano.
- Amorini, L. & Lerosé, G. 2012. *Studi linguistici in Lingua dei Segni Italiana (LIS). Analisi fonologica e le funzioni deittiche ed avverbiali, e aspetti metaforici in parametri formazionali*. Alpen-Adria-Universität Klagenfurt. Department of SSLMIT, Trieste University.
- Báez Montero, I. & Cabeza, M. 2002. *Construcciones interrogativas en LSE*. In: *Estudios lingüísticos sobre la lengua de signos española*. Veyrat Rigat, M. y Gallardo Paúls, B. (eds.) Valencia. Universidad de Valencia pp. 55-83.
- Báez Montero, I. & Fernández Soneira, 2010. *Problemas de estandarización en la lengua de signos española: la variación entre las comunidades lingüísticas*. Universidad de Vigo. pp.1080-1090.
- Baker, C. & Cokely, D. 1980. *American Sign Language: a teacher's resource text on grammar and culture*. Silver Spring. T.J. Publishers p.31.
- Bačiková, K. 2008. Tesi di laurea: *La classificazione semantica delle espressioni idiomatiche italiane*.
- Baruzzi, G., Costa, N., Crespan, L., Garbui, R., Valiera, I. 2019. *Introduzione alla ricerca sulle espressioni idiomatiche in LIS*.
- Battaglia, S. 1961. *Grande Dizionario della Lingua Italiana*. 21 voll. Torino, UTET.

- Battaglia, K., Cardinaletti, A., Cecchetto, C., Donati, C., Geraci, C., Mereghetti, E. 2012. *La variazione nel lessico della Lingua dei Segni Italiana*. In: Atti del Congresso SLI Università di Viterbo. Bulzoni. Roma. pp.271-280.
- Battison, R. 1978. *Lexical borrowing in American Sign Language*. Silver Spring. Linstok press.
- Bertone, C. 2011. *Fondamenti di grammatica della lingua dei segni italiana*. Franco Angeli. Milano.
- Bianchini, C. S. 2006. *Analogie ed omologie nell'indicazione delle relazioni spazio temporali in codici diversi: per una analisi delle modalità comunicative nel linguaggio dei gesti e nella Lingua Italiana dei Segni*. Linguistics. Università degli Studi di Perugia.
- Bianchini, C. S. 2012. *Iconicità della lingua, iconicità della rappresentazione: la Lingua dei Segni Italiana ed il SignWriting*. Seminario IUAV "Scritture per immagini: tipografie, chirografie, lingue artistiche". Venezia.
- Bianchini, C. S., Castelli, M. 2007. *Oralità, gesti e lingua dei segni: una analisi conoscitiva del rapporto tra espressioni idiomatiche e comunicazione non verbale in italiano*.
- Bonet, J. P. 1620. *Reducción de las letras y arte para enseñar a hablar a los mudos*. Biblioteca Nacional. Madrid.
- Boyes-Braem, P. 1981. *Significant Features of the Handshape in American Sign Language*. Tesi di dottorato, Berkeley, University of California.
- Branchini, C., Cecchetto, C., Chiari, I. 2013. *La lingua dei segni italiana*. In: *La linguistica italiana all'alba del terzo millennio*. Bulzoni. Roma. pp.369-404.
- Branchini, C., Geraci, C. 2011. *L'ordine dei costituenti in LIS: risultati preliminari*. In: *Grammatica, lessico e dimensioni di variazione nella LIS*. Milano. Franco Angeli. pp. 113-126
- Branchini, C. & Mantovan, L. 2022. *Grammatica della lingua dei segni italiana*. Edizioni Ca' Foscari.
- Cabeza Pereiro, C. 2014. *Metáfora y léxico en la lenguas de signos: Análisis de la articulación de apertura en LSE y BSL*. Universidad de Vigo.

- Cabeza Pereiro, C. & Iglesias Lagos, S. 2015. *Spanish Sign Language*. In: Julie Bakken Jepsen and Goedele de Clerck and Sam Lutalo-Kiingi and William B. McGregor (eds.), *Sign Languages of the World: A Comparative Handbook*, 729-770. Berlin. De Gruyter Mouton.
- Cacciari, C. 1989. *La comprensione delle espressioni idiomatiche. Il rapporto fra significato letterale e significato idiomatico*. *Giornale Italiano di Psicologia*. ISSN 0390-5349, STAMPA. XVI, 3.
- Calderone, C. 2022. *Contesto storico sociale*. In: *Grammatica della lingua dei segni italiana*. Edizioni Ca' Foscari.
- Calvi, M. V. 1995. *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*. Guerini Scientifica. Milano.
- Casadei, F. 1994. *La semantica delle espressioni idiomatiche*. In *SILTA*, 1. p.67.
- Casadei, F. 1995. *Per una definizione di "espressione idiomatica" e una tipologia dell'idiomatico in italiano*. (In: *Lingua e Stile*). 30. 2.
- Casadei, F. 1996. *Metafore ed espressioni idiomatiche: uno studio semantico sull'italiano*. Bulzoni. Roma.
- Caselli, M. C., Maragna, S., Volterra, V. 2006. *Linguaggio e sordità. Gesti, segni e parole nello sviluppo e nell'educazione*. Il Mulino. Bologna.
- Cecchetto, C. 2022. *Sintassi*. In: *Grammatica della lingua dei segni italiana*. Edizioni Ca' Foscari.
- Chapa, C. 2000. *La variación en la LSE*. In: *Signolingüística. Introducción a la lingüística de la LSE*. Fundacion Fesord. Valencia. pp.299-310.
- Checchetto, A. 2022. *Lessico, Morfologia, Sintassi*. In: *Grammatica della lingua dei segni italiana*. Edizioni Ca' Foscari.
- Clauss, C. 2010. *Phraseologismen in der Lautsprache und in der Deutschen Gebärdensprache: Der Versuch eines kontrastiven Vergleichs beider Sprachen*. GRIN Verlag.
- Corazza, S. 2012. *Chi è e come si comunica con un sordo*. In: Giorgio Scip (a cura di): "*Sicurezza accessibile Comunicazione in emergenza Esperienze a confronto su tecnologie, ausili e buone prassi nella comunicazione con persone con sordità: giornata di studi Trieste, 25 ottobre 2011*", Trieste, EUT Edizioni Università di Trieste, 2012, pp. 25-36.

- Corazza, S. & Volterra, V. 1988. *La comprensione di lingue dei segni “straniere”*. In: De Mauro, T., Gensini, S. & Piemontese, M.E. (a cura di) *Dalla parte del ricevente: percezione, comprensione, interpretazione*. Atti del XIX Congresso Internazionale S.L.I (73-82). Bulzoni. Roma.
- De Mauro, T. 2003. *Grande Dizionario Italiano dell’Uso (GRADIT)*. Torino, UTET.
- Eguiluz Angoitia, A. 1986. *Fr. Pedro Ponce de León: la nueva personalidad del sordomudo*. CajaMadrid. Obra Social. Madrid.
- Esteban, M. L. & Ramallo, F. 2019. Derechos lingüísticos y *comunidad sorda: claves para entender la minorización*. Revista de Estudios de Lenguas de Signos REVLES: *Aspectos lingüísticos y de adquisición de las lenguas de signos*, Morales López, E. y Jarque Moyano, M. J. (eds.), 1. pp. 20-52.
- Fedeli, L. 2016. Tesi di laurea: *Slang terms in italian sign language*. Università Ca’ Foscari. Venezia.
- Fornasiero, E. 2022. *Morfologia*. In: *Grammatica della lingua dei segni italiana*. Edizioni Ca’ Foscari.
- Franchi, M. L. & Maragna, S. 2016. *Manuale dell’interprete della lingua dei segni italiana. Un percorso formativo con strumenti multimediali per l’apprendimento*. Franco Angeli. Milano.
- Frigola, S. 2010. *La comunidad sorda de Catalunya*. Institut d’Estudis Catalans. Barcelona.
- Gaimard, M. 2014. Tesi di laurea: *LIS e LSF: due lingue dei segni a confronto. Analisi storica, legislativa e linguistica*. Università di Bologna. Sede di Forlì.
- García Lebrero, R. 2016. *Usuario independiente de LSE, nivel de competencia avanzado, B2.1*. IC Editorial.
- Gascón Ricao, A. & Storch de Gracia Asensio, J. G. 2004. *Historia de la educación de los sordos en España y su influencia en Europa y América*. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces.
- Gascón Ricao, A. & Storch de Gracia Asensio, J. G. 2020. *Homenaje a Juan de Pablo Bonet. Pionero de la educación oral de los sordos*. Institución Fernando el Católico. Excma. Diputación de Zaragoza. Zaragoza. pp. 537-598.
- Gonzalez, G. 1992. *Historia de la educación del Sordo en España*. Periodista Badia. Valencia.



- Graesser A., Long D., Mio J. 1989. *What Are the Cognitive and Conceptual Components of Humorous Texts?* In: *Poetics*. 18, pp. 143-164.
- Guarino G. 2013. *Alcune definizioni di 'locuzione' ed 'espressione idiomatica'*. Avellino. Associazione culturale Internazionale Sinestesie.
- Guiraud, P. 1982. *La semantica*. Milano. Bompiani.
- Gutierrez Sigut, E. & Carreiras Valiña, M. 2009. *El papel de los parámetros fonológicos en el procesamiento de los signos de la lengua de signos española*. Fundación CNSE. Madrid. pp.15-53.
- Hervás y Panduro, L. 1785. *Escuela española de sordomudos o arte para enseñarles a escribir y hablar el idioma español*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Alicante.
- Herrera, V. 2005. *Adquisición temprana de lenguaje de signos y dactilología*. In: *Revista logopedagógica*, Repsi n°77-78.
- Herrero Blanco, A. 2001. *Signolingüística. Introducción a la lingüística de la LSE*. Fundacion Fesord. Valencia.
- Herrero Blanco, A. 2009. *Gramática didáctica de la Lengua de Signos Española (LSE)*. Boadilla del Monte Madrid: S.M.
- Holcomb, R. K. 1994. *Cultura Sorda: así somos. Anécdotas de la comunidad sorda*. San Diego. Ca: Dawn Sign Press
- Kegl, J. 2004. *Relational Grammar and American Sign Language*. In: *Sign Language & Linguistics, Volume 7, Issue 2*, Jan 2004, p. 131 - 170.
- Klima, E. & Bellugi, U. 1979. *Two Faces of Sign: Iconic and Abstract*. In: *Origins and Evolution of Language and Speech*. ed. S. Harnad, H. Steklis, and J. Lancaster. New York, New York Academy of Science.
- Kyle, J. G. 1985. *Deaf people: Assessing the community or the handicap?* *Bulletin of the British Psychological Society*, 38, 137–141.
- Lakoff, G. & Johnson, M. 1980. *Conceptual Metaphor in Everyday Language*. *The Journal of Philosophy*, 77(8). pp. 453-486.

- Langlotz, A. (2006). *Idiomatic Creativity: A cognitive-linguistic model of idiomrepresentation and idiom-variation in English*. Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins.
- Leech, G. N. 1983. *Principles of pragmatics*. New York, Longman.
- López, A. 2017. *Ya está el listo que todo lo sabe*. Ed. N.º 1
- Lou, R. M. & López, U. N. (Coord.). 1999. *Bases Psicopedagógicas de la Educación Especial*. Madrid: Pirámide.
- Lyons, L. 1977. *Semantics*. Cambridge University Press. Cambridge. traducción it. vol 1. *Manuale di Semantica*. Laterza. Bari. p.614.
- Mantovan, L. 2022. *Fonologia, Lessico*. In: *Grammatica della lingua dei segni italiana*. Edizioni Ca' Foscari.
- Martínez, C. et. al. 2007. *SORDO ¡Y QUÉ! Vida de personas sordas que han alcanzado el éxito*. Madrid: Lo que no existe.
- Martínez Sánchez et al. 2002. *Apuntes de Lingüística de la lengua de signos Española*. Fundación CNSE. Madrid.
- Minguet, A. 2000. *Rasgos sociológicos y culturales de las personas sordas: una aproximación a la situación del colectivo de personas sordas en la Comunidad Valenciana*. Valencia: FESORD.
- Morales López, E. et al. 2012. *El orden de los constituyentes en los enunciados declarativos de la lengua de signos española (LSE). Una perspectiva funcionalista*. Anuari de filologia, Estudis de Lingüística 2. pp.77-121.
- Moreno Rodriguez, A. 2002. *La Comunidad Sorda. Aspectos psicologicos y sociologicos*. Fundación CNSE. Madrid.
- Muñoz Baell, I. M. et al. 2010. *Comunidades sordas: ¿pacientes o ciudadanas?* Gaceta Sanitaria, Volume 25, Issue 1. pp. 72-78.
- Muñoz-Basols, J. 2016. *Enseñanza del lenguaje idiomático*. In: Gutiérrez-Rexach, J. *Enciclopedia de lingüística hispánica*. Vol. 1. Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon.
- Nunberg, T., Sag, A. I., Wasow, T. 1994. *Idioms in Language*. vol. 70, n. 3, pp. 491-538.

- Pasin, G. 2021. Tesi di laurea magistrale: *Espressioni idiomatiche: analisi di un corpus in LIS*. Università Ca' Foscari. Venezia.
- Peirce, C. S. 1940. *The Philosophy of Peirce: Selected Writings*, a cura di J. Buchler, London: Routledge & Kegan Paul; 1955, *Philosophical Writings of Peirce*, New York: Dover Publications. p.104.
- Pendola, T. 1867. *Istituzioni dei sordomuti in Italia*. Porri. Siena.
- Pennisi, A. 1994. *Le lingue mutole*. Carocci Editore. Roma.
- Pietrandrea, P. 2002. *Iconicity and arbitrariness in Italian Sign Language*. In: *Sign Language Studies*. 2, 3. pp. 296-321.
- Pietrandrea, P. 2000. *Complessità dell'interazione di iconicità ed arbitrarietà nel lessico della LIS*. In: Bagnara, C., Chiappini, G., Conte, M. P., Ott, M. (a cura di). *Viaggio nella città invisibile*. Atti del 2° Convegno Nazionale sulla LIS. Edizioni del Cerro. pp. 38-49.
- Pinedo Felix, J. 2007. *Una voz para un silencio*. Confederación nacional de personas sordas. Madrid.
- Pizzuto, E. 2004. *Aspetti morfosintattici*. In V. Volterra (a cura di), *La lingua dei segni italiana - La comunicazione visivo-gestuale dei sordi*. Bologna, Il Mulino. pp. 179 – 210.
- Plann, S. 2004. *Una minoría silenciosa. Investigaciones sobre la LSE y la comunidad sorda*. Madrid: Fundación CNSE.
- Pollio H. R., Barlow J., Fine H. J., Pollio M. 1977. *The Poetic of Growth: Figurative Language*. In: *Psychoteraphy and Education*. Hillsdale. N.J. Lawrence Erlbaum.

Power, J. M. 2022. *Historical Linguistics of Sign Languages: Progress and Problems*. Front. Psychol. Department of Linguistics, University of Texas at Austin, Austin, TX, United States

Quer, J., Mazzoni, L., Sapountzaki, G. 2010. *Transmission of sign languages in Mediterranean Europe*. In: Sign Languages, ed D. Brentari. Cambridge, Cambridge University Press. pp. 95–112.

Radutzky, E. 1987. *Alfabeto manuale*. In: Volterra, V. *La lingua dei segni italiana. La comunicazione visivo-gestuale dei sordi*. Edizioni Il Mulino. Bologna.

Reagan, T. 2021. *Historical Linguistics and the Case for Sign Language Families*. In: Sign Language Studies , Summer 2021, Vol. 21, No. 4. Gallaudet University press. pp. 427-454.

Rigo, P. 2022. Tesi di laurea magistrale: *Espressioni idiomatiche in LIS. Problemi e strategie nell'interpretazione e nella traduzione in italiano*. Università Ca' Foscari. Venezia.

Roberts, M.H. 1944. *The science of idiom: a method of inquiry into the cognitive design of language*. In: *Publications of the Modern Language Association of America*. pp. 291-306.

Rodríguez Falquina, A. 2008. *Grandes personajes sordos españoles*. Fundación CNSE. Madrid.

Rodríguez González, M. A. 1992. *Lenguaje de signos*. Fundación Once. Madrid.

Rodríguez Martín, D. 2013. *El silencio como metáfora. Una aproximación a la Comunidad Sorda y a su sentimiento identitario*. Universidad de Barcelona.

Romeo, O. 1991. *Dizionario dei segni: la lingua dei segni in 1400 immagini*. Bologna: Zanichelli.

Romeo, O. 1997. *Grammatica dei segni*. Zanichelli.

Romeo, O. 2004. *Dizionario tematico dei segni*. Bologna: Zanichelli

- Russo, T. 2004. *Iconicity and Productivity in Sign Language Discourse: An Analysis of Three LIS Discourse Registers*. *Sign Language Studies*, 4(2).
- Russo, T. 2004. *La mappa poggiata sull'isola. Iconicità e metafora nelle lingue dei segni e nelle lingue vocali*. Università della Calabria. Libri Centro Editoriale e Librario.
- Russo, T. & Volterra, V. 2007. *Le Lingue dei segni. Storia e semiotica*. Carocci Editore. Roma.
- Sampedro, M. A. et al. 2018. *Explorando el léxico de la LSE*. In: *Actas del Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española. 26-27 Octubre 2017*. Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española. Madrid.
- Sánchez Casado, J. I., & Benítez Merido, J. M. 2011. *Persona Sorda y Lengua de signos Española (LSE) EN LA UEX*. *International Journal of Developmental and Educational Psychology*, 4(1), 481-492.
- Sandler, W. & Lillo-Martin, D. C. 2006. *Sign language and linguistic universals*. Cambridge University Press. New York.
- Sani, R. 2008. *L'educazione dei sordomuti nell'Italia dell'Ottocento. Istituzioni, metodi, proposte formative*. Società Editrice Internazionale. Torino.
- Santini, G. 2020. Tesi di laurea magistrale: *Origine ed evoluzione diacronica delle espressioni idiomatiche nella lingua dei segni italiana*.
- Supalla, T. & Newport, E. 1978. *How many seats in a chair? The derivation of nouns and verbs in American sign language*. In: Siple, P. (a cura di) *Understanding Language through Sign Language Research*. New York. Academic Press.
- Taub, S. 2001. *Language from the Body: Iconicity and Metaphor in American Sign Language*. 10.1017/CBO9780511509629.
- Terrón, M. A., Dias, P., Diaz, N. Garcia, S., Costello, B., Giezen, M., Carreiras Valiña, M. 2018. *Explorando el léxico de la LSE*. In: *Actas del Congreso de CNLSE de la lengua de signos española*. Real Patronato sobre Discapacidad. Madrid. pp. 180-195
- Tomlin, R. S., Forrest, L., Pu, M. M., Kim, M. H. 2000. *Semántica del discurso*. En: *El discurso como estructura y proceso*. Van Dijk, T. A. (ed.), Barcelona, Gedisa. pp. 107-170.

- Uribe Martínez, M. A. 2017. *Usuario independiente de LSE, nivel de competencia avanzado B2.2. Promoción y participación de la comunidad sorda*. SSCG0112 – IC Editorial.
- Valdemoro Fernández-Quevedo, M. D. 2002. *Sobre el origen y clasificación de algunos signos: Acercamiento a la semántica de la LSE*. En Fundación CNSE (Ed.), *Apuntes de lingüística de la lengua de signos española*. Madrid: Fundación CNSE. pp. 175-192.
- Verdirosi, M. L. 2004. *Luoghi*. In: *La Lingua dei Segni Italiana*. Volterra, V. pp.23-48.
- Vian, N. 2015. *Traduzione e traducibilità delle metafore nella lingua dei segni*. (In: Celso, P. 2015. *I segni del tradurre: riflessioni sulla traduzione in lingua dei segni italiana*). Aracne editrice.
- Villabrille, F. 1851. *Diccionario usual de mímica y dactilología: útil a los maestros de sordo-mudos, a sus padres y a todas las personas que tengan que entrar en comunicación con ellos*. Imprenta del Colegio de Sordo-mudos y Ciegos. Madrid.
- Volterra V. (a cura di). 1987. *La lingua dei segni italiana. La comunicazione visivo-gestuale dei sordi*. Edizioni il Mulino. Bologna.
- Volterra, V., Roccaforte, M., Di Renzo, A., Fontana, S. 2019. *Descrivere la lingua dei segni italiana. Una prospettiva cognitiva e sociosemiotica*. Edizioni il Mulino. Bologna.
- Wilcox, P. 2000. *Metaphor in American Sign Language*. Bibliovault OAI Repository, the University of Chicago Press.
- Wittmann, H. 1991. *Classification Linguistique des Langues Signées Non Vocalement*. In: *Revue Québécoise de Linguistique*. 10 (1). pp. 215–88.
- Woodward, J. 1985. *Universal constraints on two-finger extension across sign languages*. *Sign Language Studies*, n° 46 (1985) pp. 53-72.
- Woodward, J. 2011. *Causes, Conditions and the Pragmatics of Causal Explanation*. In: Gregory J. Morgan (ed.), *Philosophy of Science Matters: The Philosophy of Peter Achinstein*. Oxford University Press. pp. 48-49.
- Woodward, J., Bradford, A., Sokchea, C. and Samath, H. 2015. *Cambodian Sign Language*. In: *Sign Languages of the World: A Comparative Handbook*. edited by J. Jepsen, G. De Clerck, S. Lutalo-Kiingi and W. McGregor. Berlin, De Gruyter Mouton. pp. 159–76.

Zucchi, S. 2009. *Along the Time Line. Tense and Time Adverbs in Italian Sign Language*. *Natural Language Semantics*, 17. pp.99-139.

Zucchi, S., Neidle, C., Geraci, C., Duffy, Q., Cecchetto, C. 2010. *Functional Markers in Sign Languages*. Brentari, D. (ed.), *Sign Languages*. Cambridge. Cambridge University Press. pp. 197-224.

## Sitografia

APROSOJA <https://www.aprosoja.es/p/escuela-de-lengua-de-signos-de-jaen.html> visionato in data 04/03/2023.

BOE n° 255, 2007. Ley 27/2007. <http://www.boe.es/boe/dias/2007/10/24/pdfs/A43251-43259.pdf> visionato in data 21/02/2023.

Congresso di Milano. <http://www.storiadeisordi.it/2012/10/23/il-congresso-di-milano-del-1880/> visionato in data 21/02/2023.

CNLSE <https://cnlse.es/es/recursos/gramlse/indice/lexico> visionato in data 01/03/2023.

CNSE <https://www.cnse.es/> visionato in data 28/02/2023.

CNSE [https://www.cnse.es/inmigracion/index.php?option=com\\_content&view=article&id=59:2-2-1-las-personas-sordas&catid=19&lang=es&Itemid=250](https://www.cnse.es/inmigracion/index.php?option=com_content&view=article&id=59:2-2-1-las-personas-sordas&catid=19&lang=es&Itemid=250) visionato in data 23/02/2023.

FAXPG <https://www.faxpg.es/lse-hoy-es.html> visionato in data 21/02/2023.

Gulli, T. & Volterra, V. 2020. <https://www.istc.cnr.it/it/media/news/la-comunita-sorda-segnante-italiana-allepoca-del-coronavirus> visionato in data 28/02/2023.

INE 2022 <https://www.ine.es/jaxi/Tabla.htm?tpx=51816&L=0> visionato in data 23/02/2023.

Insor Educativo Colombia. 2020. <https://www.youtube.com/channel/UCgPgI0FiLs8v18146Suwo-w> visionato in data 09/05/2023.

ONCE. 2016. <https://www.fundaciononce.es/ca/node/2920> visionato in data 23/02/2023.

Origen expresión “Ser un as” 1996. <https://www.muyinteresante.es/curiosidades/25986.html> visionato in data 27/03/2023.

Piro, R. 2022.

[https://www.treccani.it/magazine/lingua\\_italiana/articoli/parole/Modi\\_di\\_dire35.html#:~:text=Il%20modo%20di%20dire%20lavarsene,macchiarsi%20del%20sangue%20di%20un](https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/parole/Modi_di_dire35.html#:~:text=Il%20modo%20di%20dire%20lavarsene,macchiarsi%20del%20sangue%20di%20un) visionato in data 16/03/2023.



Spread The Sign <https://www.spreadthesign.com/it.it/search/by-category/397/locuzioni-ed-espressioni-idiomatiche/>

<https://www.spreadthesign.com/es.es/search/by-category/397/expresiones-idiomaticas/> visionato in data 08/05/2023.

Treccani <https://www.treccani.it/vocabolario/idiomatico/> visionato in data 23/04/2023.

Universidades - CNLSE [https://cnlse.es/es/recursos/otros/formacion/universidades#b\\_start=0](https://cnlse.es/es/recursos/otros/formacion/universidades#b_start=0) visionato in data 28/02/2023.

## Ringraziamenti

Mi è doveroso dedicare questo spazio del mio elaborato alle persone che hanno contribuito alla realizzazione dello stesso con tutto il supporto e l'affetto che mai potessi immaginare.

Un sentito ringraziamento va in primis alla mia relattrice di tesi, la prof.ssa Mantovan, che con il suo supporto costante e la sua disponibilità ha saputo seguirmi passo per passo, prestando ascolto a ogni mio dubbio e supportando le mie iniziative con tanta gentilezza e premura. I suoi suggerimenti sono stati preziosi e indispensabili per la riuscita dell'intero lavoro.

Ringrazio anche il mio correlatore, il prof. Francisco Vera Villaverde, il quale mi ha spronato a fare sempre un passo avanti rispetto a ciò che timidamente mi proponessi di fare e ha avuto fiducia in me fin dal primo istante nella stesura di questo lavoro. Mi ha accolto tra le fantastiche mura dell'Università di Madrid, facendomi scoprire una bellissima realtà accademica e professionale anche in Spagna.

Un ringraziamento che parte dal cuore va all'associazione APROSOJA, in cui ho svolto il tirocinio curricolare. Mi avete regalato tutto l'affetto che neanche potessi immaginare. Mi avete fatto capire cosa significa vivere la comunità sorda in ogni sua meravigliosa sfaccettatura. Ringrazio in particolar modo la mia tutor Maria Maroto e anche tutti i partecipanti che hanno presenziato a questo studio: grazie a voi questo lavoro non sarebbe nato e cresciuto, avete rappresentato una piccola parte della comunità sorda spagnola. Grazie per avermi arricchita in questa esperienza. Spero che il destino ci faccia incontrare nuovamente.

Vorrei ringraziare anche Giulia Pasin che è stata d'ispirazione da quando ci ha parlato per la prima volta a lezione delle espressioni idiomatiche, mi hai aperto un mondo bellissimo. Un ringraziamento va soprattutto al dottorando Pietro Rigo che mi ha dato una mano a chiarire tutti i miei dubbi con tanta gentilezza e passione in ciò che fa. Grazie per esserti reso sempre disponibile. Vi auguro il meglio.

Un ringraziamento speciale va ai miei genitori, grazie ai quali non sarei potuta riuscire a studiare e vivere in un'altra città che mi ha dato tanto quale è Venezia. Grazie perché vi devo tutto da questa vita che mi avete regalato con tanto sacrificio e amore. Spero un giorno di potervi ridare tutto quello che voi mi avete donato. Grazie a mio padre, che malgrado tutte le difficoltà riesce sempre a trovare il lato positivo, mi dai la forza per andare avanti ogni giorno, nonostante tutto. Grazie soprattutto a

mia madre, donna forte che con la sua premura ha saputo aiutarmi e guidarmi con fiducia anche in questo importante passo della mia vita. Grazie a te conosco e riconosco il bene e l'amore.

Ringrazio anche le mie sorelle che mi sono sempre vicine. Nonostante la distanza che si potrà creare, non sarete mai sole. Ringrazio anche la mia piccola nipotina Nadia che mi ha fatto scoprire nuovamente l'amore incondizionato e la curiosità continua che solo un bambino può trasmettere.

Vorrei ringraziare in particolare anche mia zia Ida che mi ha sostenuta con tanto affetto in qualsiasi mia scelta, sono fortunata ad averla. Un grazie anche ai miei zii veronesi Cecilia e Antonello, mi avete sempre accolta a braccia aperte e mi siete sempre stati di supporto e d'appoggio. Grazie a voi ho ritrovato un po' della mia Sardegna anche in Veneto.

Grazie al mio compagno di vita Stefano che sa incoraggiarmi costantemente e sostenermi in maniera genuina, portandomi sempre coi piedi per terra. Grazie per il tuo amore silenzioso e delicato che mi trasmetti ogni giorno, spero di condividere tanto con te.

Ringrazio i miei amici più cari che ogni giorno, nonostante la distanza, non mi fanno mai sentire sola. Grazie a Jacopo, Bianca, Annalaura, Elena, Alessia, Linda, Eleonora e Silveria per essere i miei fratelli e sorelle da quando non sapevamo neanche cosa ci aspettasse in questa vita. La stima e l'amore che provo nei vostri confronti non potranno mai essere quantificati. Qualsiasi cosa possa accadere, sono consapevole che ci sarete sempre per me, come io per voi. Malgrado la vita ci ponga davanti grossi ostacoli, mi insegnate ogni giorno ad essere una persona migliore. Io ritrovo casa in voi. Grazie per essermi sempre accanto e per credere sempre in me, siete una famiglia per me.

Venezia oltre che ad arricchirmi culturalmente, mi ha anche regalato persone che sempre porterò nel mio cuore. Un grandissimo grazie va soprattutto alle mie sarde Sara, Elidia e Silvia. Grazie a voi ho vissuto questa città in maniera frenetica, ma anche silenziosa. Incredibile quanto mi sia sentita a mio agio fin dal primo istante al vostro fianco. Non fosse stato per voi la malinconia e la solitudine mi avrebbero inghiottita; avete creduto in me e mi avete fatto risalire dal mio buio interiore più e più volte anche senza rendervene conto e per questo sempre ve ne sarò grata.

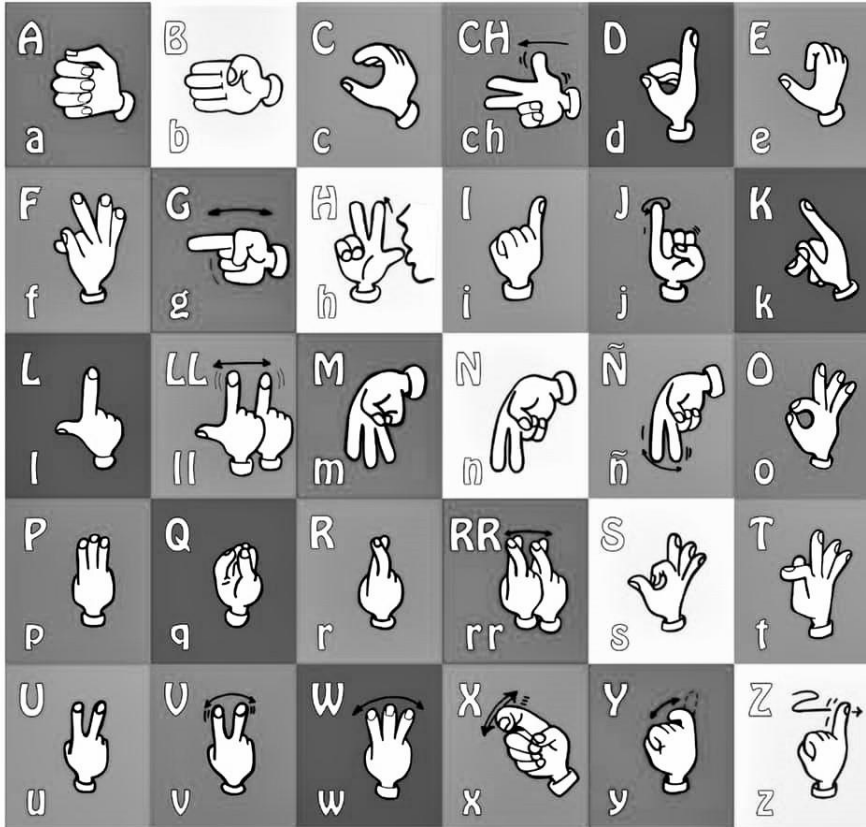
Vorrei ringraziare anche le colleghe di università e ormai amiche con cui, soprattutto nei mesi di sessione d'esame, ho condiviso gioie e dolori: Daniela, Valentina ed Eleonora grazie per aver avermi accompagnata in questo arduo cammino. Spero che questa fantastica lingua che è la LIS, che ci ha unito in questi due anni, ci possa portare più lontano possibile, sempre con le mani in movimento!

Infine ringrazio tutte quelle persone che mi hanno avvicinato a questo bellissimo mondo della sordità, dai professori a tutte le persone sorde che ho conosciuto in questi anni. Grazie a voi ho scoperto una realtà che mi arricchisce il cuore e l'anima.

La lingua dei segni unisce le persone.

## Appendice A.

Immagine 1. Alfabeto manuale della LSE attuale.



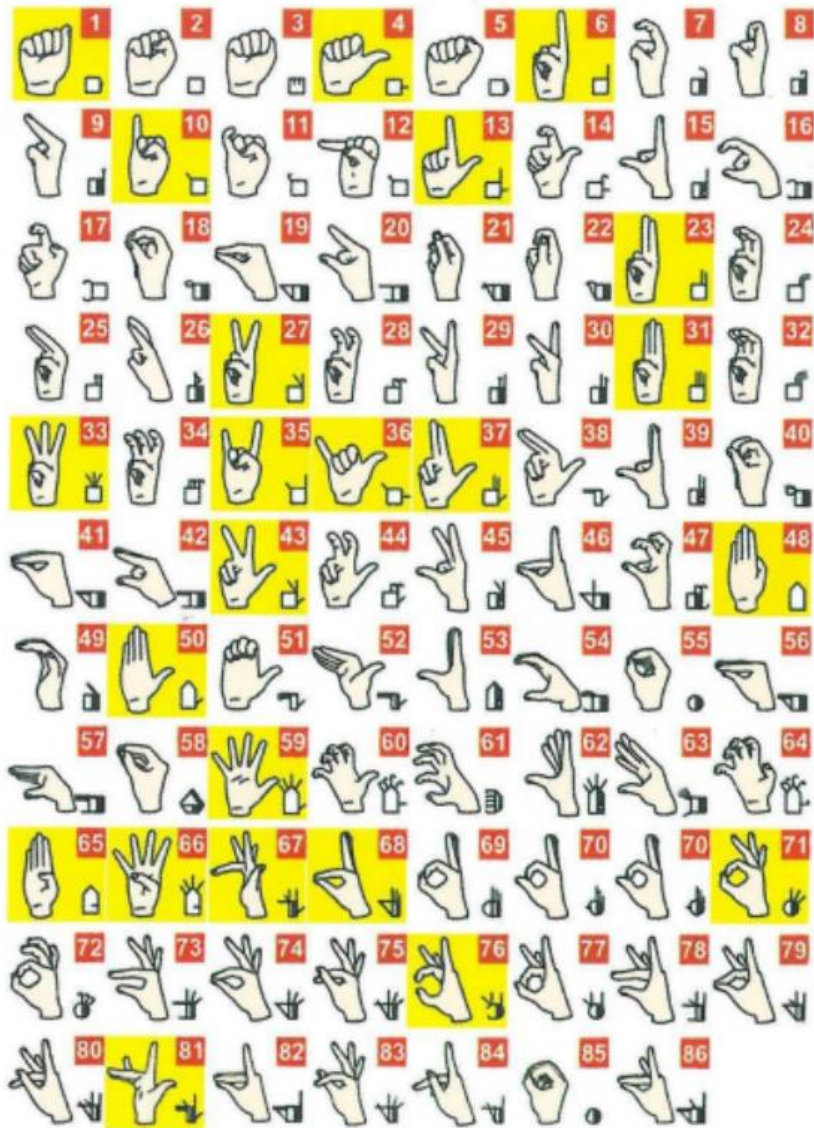
Fonte: <https://www.aprosoja.es/p/escuela-de-lengua-de-signos-de-jaen.html>

Immagine 2. Alfabeto manuale della LIS attuale



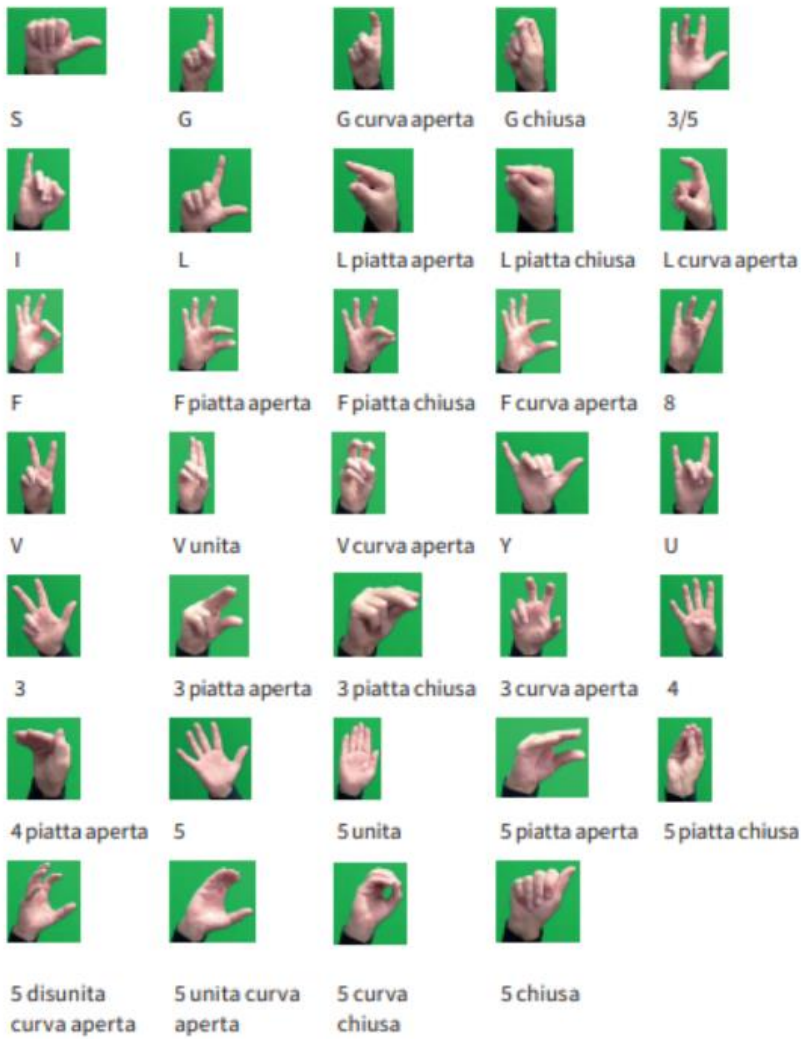
Fonte: (Amorini, Lerose, 2012:363).

Immagine 3. Configurazioni della LSE



Fonte: (Terrón et al., 2018: 185).

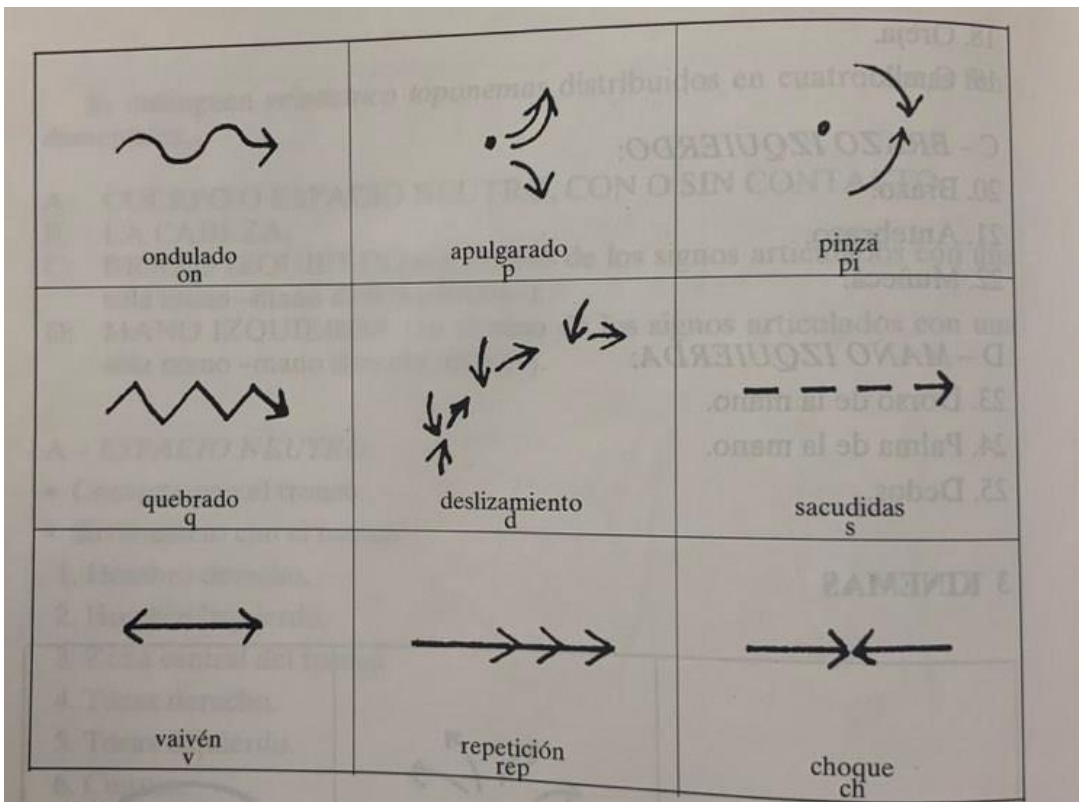
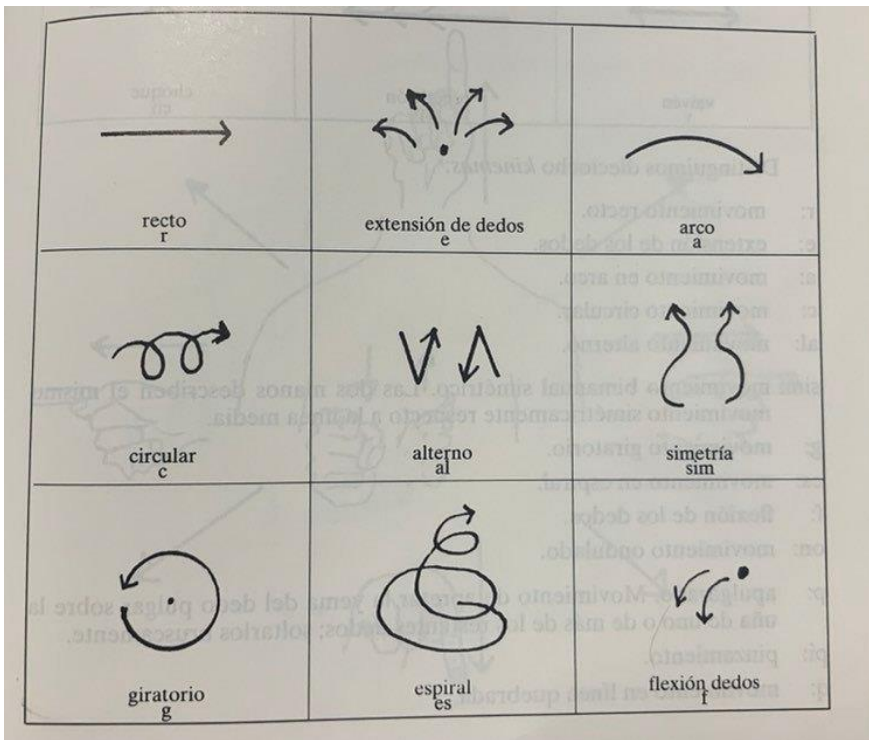
Immagine 4. Configurazioni della LIS



Fonte: (Branchini, Mantovan, 2022: 35).



Immagine 5. Movimenti della LSE



Fonte: (Rodríguez González, 1992: 179-180).

Immagine 6. Movimenti della LIS

<i>Movimento – direzione</i>	
^ verso l'alto	Z continuo a destra e a sinistra
v verso il basso	T verso il segnante
N continuo su e giù	⊥ verso l'avanti
> verso destra	I continuo avanti e indietro
< verso sinistra	
<i>– Maniera</i>	
↻ circolare convesso senso orario	ℓ piegamento alle giunture intercarpali
↻ circolare convesso senso antiorario	□ apertura della mano e/o dita
↻ circolare concavo senso orario	# chiusura della mano e/o dita
↻ circolare concavo senso antiorario	ℓ andamento ondulatorio e di tamburellamento
√ braccio e avambraccio prominenti	∩ sbriciolamento
ω torsione avambraccio e polso	∅ movimento neutro
∩ piegamento polso in avanti	• movimento ripetuto
∩ piegamento polso all'indietro	ξ movimento lento
∩ piegamento polso laterale	! movimento teso e frenato
∩ piegamento alle nocche	○ movimento delicato
	+ movimento esteso
<i>– Contatto</i>	
× contatto delle mani,	* contatto delle dita
<i>– Interazione</i>	
∩ accostamento	† incrocio
÷ divisione	∩ intreccio o presa
~ andamento alternato	⊙ inserimento

Fonte: (Volterra, 1987: 252).

Immagine 7. Immagine proposta ai partecipanti durante la prima attività rompighiaccio.



Fonte: (<https://www.istockphoto.com/it/vettoriale/ladri-strappare-borsa-da-ragazza-donna-ha-la-sua-borsa-rubata-da-rapinatore-gm1225761886-360905979>)

## Appendice B.

Esempi forniti dai partecipanti durante le interviste.

### 1. CABLE ROTO / FILO ROTTO (1a)

- SITUACIÓN SIEMPRE NORMAL SEGUIR / VIDA DE TODOS\_LOS\_DIAS SIEMPRE LUEGO ALGO DIFERENTE CABLE\_ROTO  
SITUAZIONE NORMALE CONTINUARE SEMPRE / VITA TUTTI\_I\_GIORNI SEMPRE DOPO QUALCOSA DIFFERENTE FILO\_ROTTO
- PERIODO COVID IX1pl VIDA TODOS\_LOS\_DIAS NORMAL DE\_REPENTE COVID PROBLEMA PELIGRO GRAVE CABLE\_ROTO  
PERIODO COVID IX1pl VITA TUTTI\_I\_GIORNI NORMALE. IMPROVVISO COVID ARRIVARE PROBLEMA PERICOLO GRAVE FILO\_ROTTO
- SIGNIFICA ALGO MUY FUERTE GRADO MÁS  
SIGNIFICARE QUALCOSA FORTE MOLTO GRADO PIÙ
- bCONTARa ALGO LUEGO IX1a SORPRENDIDA CABLE\_ROTO  
bRACCONTAREa QUALCOSA DOPO IX1a SORPRESA FILO\_ROTTO
- LUNES COMPRA IX1 TOMAR UNA COSA IX1 CREER PRECIO AL\_FINAL CABLE\_ROTO  
LUNEDÌ SPESA IX1 PRENDERE UNA COSA IX1 PREZZO CREDERE ALLA\_FINE FILO\_ROTTO
- PERSONA NO ENTENDER CABLE\_ROTO  
PERSONA CAPIRE NO FILO\_ROTTO
- DEBATIR 1 PERSONA CONTAR TONTERIA++ CABLE\_ROTO  
DISCUTERE 1 PERSONA RACCONTARE SCEMENZA++ FILO\_ROTTO

#### Parafraasi:

- Non me lo aspettavo.
- Mi sorprende negativamente, mi delude.
- Qualcosa di forte impatto che cambia.
- Mi ha sorpreso positivamente!
- Mi lascia basito.
- Mi sono sbagliato.
- Non capire, non rendersi conto.
- Non riuscire a crederci.

## 2. INOLVIDABLE / INDIMENTICABILE (2b)

- PASADO BODA DÍA INOLVIDABLE  
PASATO GIORNO MATRIMONIO INDIMENTICABILE
- SITUACIÓN DÍA ESPECIAL INOLVIDABLE  
SITUAZIONE GIORNO SPECIALE INDIMENTICABILE
- AÑO\_PASADO HIJA POSS1 CARRERA FIN GRADO UNIVERSIDAD / DÍA  
INOLVIDABLE  
ANNO\_SCORSO FIGLIA POSS1 UNIVERSITA' FATTO / GIORNO  
INDIMENTICABILE
- PADRE POSS1 CARRO REMOLQUE PARA CL(B):'CAER\_NO' LUEGO  
INOLVIDABLE PARA CL(B): 'SUBIR\_MONTAÑA' EL COCHE CAER\_NO  
REMOLQUE INOLVIDABLE  
PADRE POSS1 MACCHINA RIMORCHIO MOTIVO CADERE NO DOPO  
INDIMENTICABILE PER CL(B):'MACCHINA\_SALIRE\_MONTAGNA' MACCHINA  
CL(B):'CADERE\_NO' RIMORCHIO INDIMENTICABILE
- IX1 ESTUDIAR++ ASÍ LUEGO INOLVIDABLE  
IX1 STUDIARE++ COSÌ DOPO INDIMENTICABILE
- IR BELGICA SELECCIÓN ESPAÑOLA PADEL SORDOS EXPERIENCIA BONITA  
VISITAR PAÍS EUROPEO PRIMERA\_VEZ INOLVIDABLE  
ANDARE BELGIO SELEZIONE SPAGNOLA PADDEL SORDI ESPERIENZA BELLA  
VISITARE PAESE EUROPEO PRIMA VOLTA INDIMENTICABILE

### Parafraasi:

- Indimenticabile in maniera positiva.
- Non me lo dimenticherò mai più.
- Da ricordare.
- Lo si memorizza.
- Bisogna ricordarsene, è importante.

## 3. NO HABLAR MÁS / NON PARLARE PIÙ (3c)

- IX1a AMIGO<sub>b</sub> POSS1<sub>b</sub> BAILAR LUEGO IX1 DESCUBRIR IX3<sub>b</sub> bHABLAR  
\_ESPALDA<sub>a</sub> ENTONCES NO\_HABLAR\_MAS  
IX1a AMICO MIO<sub>b</sub> BALLARE DOPO IX1 SCOPRIRE IX3<sub>b</sub>  
bPARLARE\_ALLE\_SPALLE<sub>a</sub> QUINDI NON\_PARLARE\_PIÙ

- UNA PERSONA SIEMPRE ENTREVISTA CONFERENCIA POR\_EJEMPLO HABLAR  
OTRA PERSONA HABLAR\_DETRAS NO\_HABLAR\_MAS  
UNA PERSONA SEMPRE INTERVISTA CONFERENZA PER\_ESEMPIO PARLA  
PERSONA ALTRA PARLARE\_DIETRO NON\_PARLARE\_PIÙ
- PERSONA ALGO PROBLEMA++ DECIR QUERER:NO NO\_HABLAR\_MAS  
PERSONA QUALCOSA PROBLEMA++ DIRE VOLERE\_NO NON\_PARLARE\_PIÙ
- DOS PERSONA++ NO\_HABLAR\_MAS VOLVER HABLAR\_NO  
DUE PERSONA++ NON\_PARLARE\_PIÙ DI\_NUOVO PARLARE\_NO
- AMIGO+ TODA VIDA  
Dom: CRECER\_JUNTOS  
NDom: CRECER\_JUNTOS LUEGO ENFADARSE NO\_HABLAR\_MAS  
AMICO+ TUTTA VITA CRESCERE  
Dom: CRESCERE\_INSIEME  
NDom: CRESCERE\_INSIEME DOPO ARRABBIARSI NON\_PARLARE\_PIÙ
- AMISTAD FUERTE DESPUÉS AÑOS PELEAR NO\_HABLAR\_MAS  
AMICIZIA FORTE DOPO ANNI LITIGARE NON\_PARLARE\_PIÙ
- IX1 AMIGO POSS1 SIEMPRE / LUEGO IX3 TRAICIONAR NO\_HABLAR\_MAS  
IX1a AMICO POSS1 SEMPRE / DOPO IX3 TRADIRE NON\_PARLARE\_PIÙ
- DOS AMIGO++ JUNTOS SIEMPRE / LUEGO DISCUTIR NO\_HABLAR\_MAS  
DUE AMICO++ INSIEME SEMPRE / DOPO DISCUTERE NON\_PARLARE\_PIÙ
- IX1 AMIGO POSS1 HABLAR JAMAS NO\_HABLAR\_MAS  
IX1 AMICO POSS1 PARLARE MAI PIÙ NON\_PARLARE\_PIÙ

**Parafraasi:**

- Non gli rivolgo più la parola.
- Non lo considero.
- Non ci parlo più.
- Mi è indifferente.
- Non mi interessa parlarci.

4. **NO HE VISTO / NON HO VISTO (4d)**

- E-S-P-E-R-A-N-Z-A COSTURA LINDO ESTRELLA CENTRO NO\_HE\_VISTO  
E-S-P-E-R-A-N-Z-A CUCITO BELLO STELLA AL\_CENTRO NON\_HO\_VISTO

- CL(B):'ABRIR\_CAJA' BOLI BUSCAR OTRA ENCONTRAR IX1 NO\_HE\_VISTO  
CL(B):'APRIRĒ\_SCATOLA' PENNA CERCARE ALTRA TROVARE IX1  
NON\_HO\_VISTO

- \_\_\_\_\_ wh  
\_\_\_\_\_ imp(b)  
\_\_\_\_\_
- AMIGOb POSS1b bPREGUNTAa AYER IX2 PROGRAMA TELE VER / IX1a  
NO\_HE\_VISTO
- \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

AMICOb POSS1b bCHIEDEREa IERI IX2 PROGRAMMA TELEVISIONE

\_\_\_\_\_ wh  
\_\_\_\_\_ imp(b)  
VEDERE FATTO / IX1 NON\_HO\_VISTO

- POR LA CALLE PERSONA++ CL(1):'PASAR' AMIGO POSS1  
CL(Bcurvo):'PASAR\_AL\_LADO' NO\_HE\_VISTO  
VIA PERSONA++ CL(1):'PASSARE' AMICO POSS1  
CL(Bcurvo):'PASSARE\_AL\_LATO' NON\_HO\_VISTO

- \_\_\_\_\_ Imp(IX1)
- NO VER BIEN BUSCAR++ ALGO SEGUIR SIN VERLO BIEN NO\_HE\_VISTO  
\_\_\_\_\_ Imp(IX1)  
VEDERE BENE NO CERCARE++ QUALCOSA CONTINUARE SENZA VEDERE  
BENE NON\_HO\_VISTO
  - AYER IX1 PANTALÓN BUSCANDO++ IX1 NO\_HE\_VISTO BUSCANDO++  
IERI IX1 PANTALONE CERCARE++ IX1 NON\_HO\_VISTO CERCARE++

\_\_\_\_\_ imp(IX1) \_\_\_\_\_

\_ IX1 MARIDO POSS1 DECIR COMPRAR MANZANA+ DEBER IX3

\_\_\_\_\_ imp(IX3)

BUSCANDO++ NO\_HE\_VISTO

\_\_\_\_\_ imp(IX1) \_\_\_\_\_

IX1 MARITO POSS1 DIRE COMPRARE MELA+ DOVERE IX3 CERCARE++

\_\_\_\_\_ imp(IX3)

NON\_HO\_VISTO

- \_\_\_\_\_ wh  
\_\_\_\_\_ imp(b)
- MUJERb POSS1b RECETA LEER bDECIRa FALTA ALGO / NO\_HE\_VISTO  
\_\_\_\_\_ imp(IX1)  
NECESITAR GAFAS NO\_HE\_VISTO

wh  
imp(b)

MOGLIE<sub>b</sub> POSS1<sub>b</sub> RICETTA LEGGERE DIRE MANCA QUALCOSA /  
imp(IX1)  
NON\_HO\_VISTO BISOGNO OCCHIALI NON\_HO\_VISTO

- TEXTO LEER PALABRA PEQUEÑA NO\_HE\_VISTO  
TESTO LEGGERE PAROLA PICCOLA NON\_HO\_VISTO

**Parafraasi:**

- Non mi sono accorto.
- Non l'ho visto.
- Non si vede.
- Non mi sono reso conto.

**5. CORTAR LENGUA / TAGLIARE LA LINGUA (5e)**

- IX2 SIGNAR+++ IX1 DECIR CORTAR\_LENGUA  
IX2 SEGNARE+++ IX1 DIRE TAGLIARE\_LINGUA
- C-A-R-L-O-S HABLAR DEMASIADO IX1 DECIR CORTAR\_LENGUA  
C-A-R-L-O PARLARE TROPPO IX1 DIRE TAGLIARE\_LINGUA
- UNA PERSONA HABLAR MUCHO IX1 DECIR CORTAR\_LENGUA  
UNA PERSONA PARLARE MOLTO IX1 DIRE TAGLIARE\_LINGUA
- UN<sub>Aa</sub> PERSON<sub>Aa</sub> HABLAR<sub>++</sub> OT<sub>RA</sub><sub>b</sub> PERSON<sub>Ab</sub> Imp(b) CORTAR\_LENGUA  
UN<sub>Aa</sub> PERSON<sub>Aa</sub> PARLARE<sub>++</sub> PERSON<sub>Ab</sub> AL<sub>TR</sub><sub>Ab</sub> Imp(b) TAGLIARE\_LINGUA
- MARIDO POSS1 SIGNAR<sub>++</sub> imp(IX1) CORTAR\_LENGUA  
MARITO POSS1 SEGNARE<sub>++</sub> imp(IX1) TAGLIARE\_LINGUA
- UNA PERSONA SIGNAR<sub>++</sub> GRITAR<sub>++</sub> IX1 BASTA PARA CORTAR\_LENGUA imp(IX1)  
UNA PERSONA SEGNARE<sub>++</sub> GRIDARE<sub>++</sub> IX1 BASTA SMETTILA  
imp(IX1)



TAGLIARE\_LINGUA

**Parafraasi:**

- Stai zitto!
- Smettila!
- Basta, smettila di parlare!
- Non parlare più.

**6. MENTE APAGADA / MENTE SPENTA (6f)**

- EXAMEN IX1 ESTUDIAR++ MUCHO TIEMPO ESTUDIAR TOCA SENTAR  
Dom/Ndom: CL(V curvo)'SENTARSE EN FRENTE' ESFUERZO MENTE\_APA GADA  
ESAME IX1 STUDIARE++ MOLTO TEMPO STUDIARE SEDERSI Dom/Ndom: CL(V  
curvo)'sedersi\_di\_frente' SFORZO MENTE\_SPENTA
- AYER AMIGAb POSS1b bCONTARa FINDE PASADO IX1a RECORDAR NADA  
MENTE\_APA GADA  
IERI AMICAb POSS1b bRACCONTAREa FINE\_SETTIMANA\_SCORSO IX1a  
RICORDARE NIENTE MENTE\_SPENTA
- CONFERENCIA CL(N):'DE\_PIE' imp(IX1) HOLA BUENAS TARDES LUEGO  
MENTE\_APA GADA  
CONFERENZA CL(N):'in piedi' imp(IX1) SALVE BUONA SERA DOPO MENTE\_SPENTA
- IX1 VIAJE ITALIA / LLEGAR LUEGO INFORMACIÓN FALTA IX1 SABER NADA  
MENTE\_APA GADA  
IX1 VIAGGIO ITALIA / ARRIVARE POI INFORMAZIONI MANCARE IX1 SAPERE  
NIENTE MENTE\_SPENTA
- COMPAÑEROb bDECIRa ESTUDIAR NADA EXAMEN NADA AL FINAL IX3b  
PERSONA SACAR NOTA 10 IX1a MENTE\_APA GADA IX3 ESTUDIAR NADA  
COLLEGAb bDIREa STUDIARE NIENTE ESAME NIENTE ALLA\_FINE IX3  
PERSONA PRENDERE VOTO 10 IX1a MENTE\_SPENTA IX3 STUDIARE NIENTE
- IX1 COMPRA IR LUEGO ALLÍ MENTE\_APA GADA RECORDAR NADA  
IX1 SPESA ANDARE DOPO LÌ MENTE\_SPENTA RICORDARE NIENTE
- AMIGOb POSS1b bDECIRa VER HECHO imp(b) wh NO VER NADA PORQUÉ ACTOR  
Imp(b) imp(a)  
PASAR AHORA IX1 MENTE\_APA GADA

	y/n		wh
	imp(b)		imp(IX1)
AMICO <sub>b</sub> POSS1 <sub>b</sub> bDIRE <sub>a</sub> VEDERE FATTO		NO VEDERE NIENTE	PERCHÉ
	Imp(b)		
ATTORE PASSARE ADESSO IX1 MENTE_SPENTA			

**Parafrasi:**

- Non riesco a ragionare.
- Non ricordavo nulla.
- Non riuscivo a esprimermi, avevo la mente offuscata.
- Non capisco, sono confuso.
- Non riesco a capacitarmene.
- Non ricordo.
- Non mi sono accorto, ero distratto, avevo la mente da un'altra parte.

**7. NO VALE - NO PASA NADA / NON VALE - NON FA NULLA (7g)**

- AMIGO POSS1 ESTUDIAR++ ESFUERZO IX1 AYUDAR NO\_PASA\_NADA  
AMICO POSS1 STUDIARE++ SFORZO IX1 AIUTARE NON\_FA\_NULLA
- PERSONA ESCRIBIR PERO ENTENDER NO NADA NO\_VALE  
PERSONA SCRIVERE PERO CAPIRE NO NIENTE NON\_VALE
- IX1 HABLAR AMIGO POSS1 ENTENDER NADA NO\_VALE  
IX1 PARLARE AMICO POSS1 CAPIRE NULLA NON\_VALE
- DOS PERSONA++ SIN COMUNICACION NO\_VALE  
DUE PERSONA++ SENZA COMUNICAZIONE NON\_VALE
- IX2 CONTAR ALGO OTRA PERSONA TEMA DESVIAR OTRO DISCURSO  
NO\_VALE DISCURSO TEMA CENTRADO PERSONA TEMA NO ENTENDER  
IX2 RACCONTARE QUALCOSA PERSONA ALTRA TEMA DEVIARE DISCURSO  
ALTRO NON\_VALE DISCURSO ARGOMENTO CENTRALE PERSONA  
ARGOMENTO CAPIRE NO
- DIBUJO FACIL VER FACIL FLOR CASA DIBUJAR OTRA PERSONA DIBUJO VER  
MAL DISCURSO NO\_VALE ENTENDER NO  
DISEGNO FACILE VEDERE FACILE FIORE CASA DISEGNARE PERSONA ALTRA  
DISEGNO VEDERE MALE DISCURSO NON\_VALE CAPIRE NO
- IX1 EXPLICAR AMIGA POSS1 M-A-R-T-A SITUACIÓN RARA PERO IX3 TONTA  
ENTENDER NADA NO\_VALE

IX1 SPIEGARE AMICA MIA M-A-R-T-A SITUAZIONE STRANA PERO IX3 STUPIDA  
CAPIRE NIENTE NON\_VALE

- IX1 ESTUDIAR CARRERA PROFESIONAL BUENA HERMANA POSS1 OTRA  
CARRERA NO\_VALE  
IX1 STUDIARE LAUREA PROFESSIONALE BUONA SORELLA POSS1 ALTRA  
LAUREA NON\_VALE
- PROBLEMA++ NO\_HAY NO\_PASA\_NADA  
PROBLEMA++ NON\_C'E' NON\_FA\_NULLA

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- IX1a UN DÍA CASA VOLVER VASO ROTO VEO IX1a PREGUNTO PASAR

wh  
imp(a) \_\_\_\_\_ imp(b)  
QUE MARIDO<sub>b</sub> POSS1<sub>b</sub> NO IMPORTA NO\_PASA\_NADA  
IX1a GIORNO CASA RITORNARE VASO ROTTO VEDERE IX1a CHIEDERE  
\_\_\_\_\_  
wh  
imp(a) \_\_\_\_\_ imp(b)  
SUCCEDERE CHE COSA MARITO<sub>b</sub> POSS1<sub>b</sub> NON IMPORTA NON\_FA\_NULLA

- COCHE ROTO NO\_PASA\_NADA  
AUTO ROTTA NON\_FA\_NULLA
- PERSONA FORMAL VESTIDA BIEN TRABAJO BUENO OTRA PERSONA TRABAJO  
LIMPIAR TRABAJO NO\_VALE  
PERSONA FORMALE VESTITA BENE LAVORO BUONO ALTRA PERSONA  
LAVORO PULIRE LAVORO NON\_VALE

**Parafrasi:**

- Non succede nulla, non è un problema.
- Non capisce niente.
- Non c'è comunicazione perché l'altra persona non capisce abbastanza.
- Non è concentrato sull'argomento.
- Non comprende a causa di un problema mentale.
- Stupido/a.
- Non vale nulla, è di poco conto, di poco prestigio. Paragonando una cosa all'altra, una vale molto più dell'altra che invece non vale nulla.
- Non importa, non fa nulla.
- Non c'è problema.
- Non c'è paragone, non conta nulla.

## 8. ESFUERZO / SFORZO (8h)

- IX1pl SORDO++ LENGUAJE ESCRITO ENTENDER NO BIEN LEER ESFUERZO NO ENTENDER LEER++ ESFUERZO++ DIFICIL PODER\_NO  
IX1pl SORDO++ LINGUAGGIO SCRITTO CAPIRE\_NO BENE LEGGERE SFORZO CAPIRE\_NO LEGGERE++ SFORZO++ DIFFICILE IMPOSSIBILE
- IX1 HACER MANICURA ESFUERZO COSTAR  
IX1 FARE MANICURE SFORZO FARE\_FATICA
- CUANDO PERSONA HACER ALGO PERO PODER\_NO CUESTA MUCHO  
QUANDO PERSONA FARE QUALCOSA PERO IMPOSSIBILE FATICA MOLTO
- ARAÑA CL(L#):'HACER\_TELARAÑA' ESFUERZO HACER BIEN PARAR NO HASTA LOGRAR  
RAGNO CL(L#):'fare\_ragnatela' SFORZO FARE BENE FERMARSI NO FINO OTTENERE
- IX1 QUERER HACER OPOSICIONES PARA TRABAJO FUTURO PROFESOR / NECESITO MÍNIMO NOTA 5 IX1 EXAMEN PRESENCIAR++SOSPENDER++ ESFUERZO PARA PASARLO ESFUERZO  
IX1 VOLERE FARE CONCORSI MOTIVO LAVORO FUTURO PROFESSORE / BISOGNO MINIMO VOTO 5 IX1 ESAME PARTECIPARE++ SOSPENDERE++ SFORZO MOTIVO SUPERARE SFORZO
- COCER ESFUERZO MUCHO CUESTA MUCHO  
CUCIRE SFORZO MOLTO AFFATICARE MOLTO
- MUJER EMBARAZADA QUERER PERO PODER\_NO ESFUERZO  
DONNA INCINTA VOLERE PERO IMPOSSIBILE SFORZO
- MATEMATICA COSTAR ESFUERZO MENTAL PERO PODER\_NO  
MATEMATICA FATICARE SFORZO MENTALE PERO IMPOSSIBILE
- ESTUDIAR LOGRAR DIPLOMA MEDICINA IX1 ESTUDIAR ESFUERZO AL\_FINAL LOGRAR NADA  
STUDIARE OTTENERE DIPLOMA MEDICINA IX1 STUDIARE SFORZO ALLA\_FINE OTTENERE NULLA
- CARNET DE COCHE SUSPENDER++ ESFUERZO

## ESAME PATENTE SOSPENDERE++ SFORZO

- ORDENADOR IX1 ESFUERZO LOGRAR IMPOSIBLE  
COMPUTER IX1 SFORZO OTTENERE IMPOSSIBILE
- IX1 COCER DETALLE ESFUERZO  
IX1 CUCIRE DETTAGLIO SFORZO
- COCHE PARKING BUSCAR++ 1 HORA CL(B):'coche\_buscar' BUSCAR ESFUERZO  
PODER\_NO  
AUTO PARCHEGGIO CERCARE++ 1 ORA CL(B):'auto\_cercare' CERCARE SFORZO  
IMPOSSIBILE
- ESFUERZO OTRA\_VEZ++ LUEGO PODER\_NO ESFUERZO  
SFORZO ALTRA\_VOLTA++ DOPO IMPOSSIBILE SFORZO
- UNAb PERSONAb bDECIRa HORA 10 EN PUNTO ENCONTRAR IX1a PARKING  
BUSCAR++ ESFUERZO AL FINAL IX1 RETRASO  
UNAb PERSONAb bDIREa ORE^10 IN\_PUNTO INCONTRARE IX1a PARCHEGGIO  
CERCARE++ SFORZO ALLA\_FINE IX1 RITARDO

### **Parafrasi:**

- Mi sforzo molto mentalmente.
- Faccio fatica a farlo.
- Ci prova ma non ci riesce.
- Tenta più volte ma è una cosa impossibile da raggiungere.
- Complicato da riuscire a svolgere.
- Provo e riprovo ma non riesco.
- Non riuscire ad ottenerlo.

## 9. **ECHAR LA CULPA / DARE LA COLPA (9i)**

- MADRE POSS1 ECHAR\_LA\_CULPA SIEMPRE TODO  
MADRE POSS1 DARE\_LA\_COLPA SEMPRES TUTTO
- ALGO IX1a HACER NO MUJERb POSS1b bECHAR\_LA\_CULPAa SIEMPRE  
QUALCOSA IX1a FARE NO MOGLIEb POSS1b bDARE\_LA\_COLPAa SEMPRES
- IX1a OTRA PERSONAb aEXPLICARb ENTENDER IGUAL / OTRA PERSONAc  
\_\_\_\_\_imp(a)

ENTENDER OTRA COSA cPREGUNTARa IX1 DECIR NADA ASÍ IX PERSONAc  
 cECHAR\_LA\_CULPAa  
 IX1a PERSONAb ALTRA aSPIEGAREb CAPIRE UGUALE / PERSONAc ALTRA  
imp(a)  
 CAPIRE COSA ALTRA cCHIEDEREa IX1 DIRE NIENTE QUINDI IX PERSONAc  
 cDARE\_LA\_COLPAa

- CUANDO ALGUIEN IRSE PAGAR NO CUENTA ECHAR\_LA\_CULPA  
 QUANDO QUALCUNO ANDARE\_VIA PAGARE NO CONTO DARE\_LA\_COLPA
- IX1 DENTRO EMPRESA TRABAJAR IX1 ROTO IX1 BUSCAR PERSONA OTRA  
 ECHAR\_LA\_CULPA  
 IX1 DENTRO AZIENDA LAVORARE IX1 ROTTO IX1 CERCARE PERSONA ALTRA  
 DARE\_LA\_COLPA  
imp(IX1)
- ECHAR\_LA\_CULPA OTRA PERSONA IX1 HACER NADA IRSE  
imp(IX1)  
 DARE\_LA\_COLPA ALTRA PERSONA IX1 FARE NIENTE ANDARE\_VIA
- SITUACION IX1 HACER ALGO NO CALLADA NO DECIR OTRA PERSONA HECHO  
 ECHAR\_CULPA LAVARSE\_LAS\_MANOS  
 SITUAZIONE IX1 QUALCOSA FARE NO ZITTA NO DIRE ALTRA PERSONA  
 FATTO DARE\_LA\_COLPA LAVARSI\_LE\_MANI
- HABLAR IX1 MISMO COMO\_PERSONA OTRA PERSONA ECHAR\_LA\_CULPA  
 PARLARE IX1 STESSO PERSONALMENTE ALTRA PERSONA DARE\_LA\_COLPA
- DENTRO TRABAJO IX1 ECHAR\_LA\_CULPA OTRA PERSONA ERROR  
 DENTRO LAVORO IX1 DARE\_LA\_COLPA PERSONA ALTRA ERRORE
- IX1 VASO ROMPER CULPA OTRA PERSONA ECHAR\_LA\_CULPA  
 IX1 BICCHIERE ROMPERE COLPA ALTRA PERSONA DARE\_LA\_COLPA
- IX1 AMIGAa POSS1a HABLAR MAL OTRA PERSONAb LUEGO IX3b MUJERb  
 bECHAR\_LA\_CULPAa  
 IX1 AMICAa MIA PARLARE MALE ALTRA PERSONAb DOPO IX3b DONNAb  
 bDARE\_LA\_COLPAa
- AMIGO++ GRUPO 4 PERSONA++ 1 IX3b bDECIRa VAMOS CERVEZA  
imp(IX3)  
 VAMOS BEBER++ OTRA\_VEZ IX3 PAGAR ECHAR\_LA\_CULPA

---

AMICO++ GRUPPO 4 PERSONA++ IX3b bDIREa ANDIAMO BIRRA DAI  
imp(IX3)

BERE++ ALTRA VOLTA IX3 PAGARE DARE\_LA\_COLPA

- VECINAa COMPRAR PEDIR DINERO LUEGO DEVOLVER NADA COMPRAR NADA aECHAR\_LA\_CULPA<sub>1</sub>  
VICINA COMPRARE CHIEDERE SOLDI DOPO RIDARE NIENTE COMPRARE NIENTE aDARE\_LA\_COLPA<sub>1</sub>

**Parafraasi:**

- Mi dà sempre la colpa di tutto.
- Dare la colpa.
- Do la colpa a qualcuno di un accadimento.
- Mi dà sempre la colpa.
- Ha torto.
- È colpa sua!

**10. FI (10j)**

- IX1 TARDE CURSO ENSEÑAR AL\_FINAL TAREA++ ACTIVIDAD++ PREPARAR FI  
IX1 SERA CORSO INSEGNARE ALLA\_FINE COMPITO++ ATTIVITÀ++  
PREPARARE FI
- IX1a aPREGUNTAR<sub>b</sub> COMPAÑERO<sub>b</sub> PREPARAR YA SÍ AUTOMATICO FI HACER ASÍ SOLO  
 $\frac{\text{imp(a)}}{\text{imp(b)}}$
- IX1a aCHIEDERE<sub>b</sub> COLLEGA<sub>b</sub> PREPARARE FATTO SI AUTOMATICO FI FARE COSÌ SOLO  
 $\frac{\text{imp(a)}}{\text{imp(b)}}$
- IX1 HACER HECHO FI  
IX1 FARE FATTO FI
- EXAMEN 4 ASIGNATURAS 1 FI OTRAS\_3 FALTAR\_ME  
ESAME 4 MATERIE 1 FI ALTRE\_3 MANCARE
- INSTITUTO PROFESORa CONTACTO HABLAR IX1b QUIERO TEMA LSE  
 $\frac{\text{wh}}{\text{imp(a)}}$   
aPREGUNTAR\_ME<sub>b</sub> QUIERES MAÑANA O JUEVES IX1 CONTESTO QUERER  
 $\frac{\text{imp(b)}}{\text{imp(a)}}$   
MAÑANA FI SIGNIFICAR PARA\_MI ESPERAR HASTA JUEVES COSTAR  
TRABAJO MÁS FIN TRABAJO MENOS AVANZAR

ISTITUTO PROFESSOREa CONTATTO PARLARE IX1b VOLERE ARGOMENTO  
 $\frac{\text{wh}}{\text{imp(a)}}$

TEMA LSE aCHIEDERE\_MEb DOMANI O GIOVEDÌ VOLERE IX1 RISPONDERE  
imp(b)  
 VOLERE DOMANI FI SIGNIFICARE ASPETTARE FINO GIOVEDÌ FATICARE  
 LAVORO PIÙ FINE LAVORO MENO AVANZARE

- IX1 TRABAJAR FI AHORA DESCANSO  
IX1 LAVORARE FI ADESSO RIPOSO
- IX1 COMER FI LUEGO PLAYA IR  
IX1 MANGIARE FI DOPO SPIAGGIA ANDARE
- ESTUDIAR FI LUEGO SALIR  
STUDIARE FI DOPO USCIRE
- JUNIO CURSO ESCUELA FI  
GIUGNO CORSO SCUOLA FI
- IX1 PREPARAR ANTES FI LUEGO IRSE  
IX1 PREPARARSI PRIMA FI DOPO ANDARSENE
- MAÑANA IX1 PREPARAR FI LUEGO VIAJE  
DOMANI IX1 PREPARARE FI DOPO VIAGGIO
- ORDENADOR++ IX1 PENSAR FI HACER MAÑANA DEJAR  
COMPUTER++ IX1 PENSARE FI FARE DOMANI LASCIARE
- TRABAJO ORDENADOR PENSAR 2^DÍA DAR OTRO COMPAÑEROb  
\_\_\_\_\_y/n  
\_\_\_\_\_imp(b) \_\_\_\_\_imp(IX1)  
 MANANA NO HOY FI ENTREGAR TRABAJO HOY  
 FI  
 LAVORO COMPUTER PENSARE 2^GIORNI DARE ALTRO COLLEGA  
\_\_\_\_\_y/n  
\_\_\_\_\_Imp(b) \_\_\_\_\_imp(IX1)  
 DOMANI NO OGGI FI CONSEGNARE LAVORO OGGI FI

**Parafraasi:**

- Finito finalmente!
- Riesco a farlo inconsciamente.
- Già fatto, finito.
- Dato per fatto.
- Ho finito questo, ora posso fare quest'altra cosa.
- Per fare questo devo aver finito quest'altra faccenda.
- Penso di poter terminarlo domani.



- Riusciamo a finirlo.

## 11. AS / ASSO (11k)

- LOLOa TEMA CLASIFICADORES IX3a AS  
LOLOa TEMA CLASSIFICATORI IX3a ASSO
- IX1 COCER AS  
IX1 CUCIRE ASSO
- UNA PERSONA SORDA TRABAJO EMPRESA O GENERAL TRABAJAR MUY BIEN  
HACER FORMA BONITA HABILIDAD FUERTE AS  
UNA PERSONA SORDA LAVORO AZIENDA O GENERALE LAVORARE MOLTO  
BENE FARE MANIERA BELLA ABILITÀ FORTE ASSO
- HACER ALGO DE CALIDAD AS  
FARE QUALCOSA QUALITÀ ASSO
- MOVIL CL: 'UTILIZAR\_MOVIL' PENSAR APRENDER BIEN AVANZANDO  
POR\_EJEMPLO NIÑO++ APRENDER MUCHO IX3pl AS  
CELLULARE CL: 'usare\_cellulare' PENSARE IMPARARE BENE CONTINUARE  
PER\_ESEMPIO BAMBINO++ IMPARARE MOLTO IX3pl ASSO
- IX1 PÁDEL AS  
IX1 PADDEL ASSO
- TRABAJO MUSICA IX1 AS  
LAVORO MUSICA IX1 ASSO
- CARLOSa HACER TODO PERFECTO IX3a AS  
CARLOa FARE TUTTO PERFETTO IX3a ASSO
- PADRE POSS1 RECOGER ACEITUNAS AS  
PADRE POSS1 RACCOGLIERE OLIVE ASSO
- MADRE POSS1 COCER LIMPIAR AS  
MADRE POSS1 CUCIRE PULIRE ASSO
- UNA PERSONA FUTBOL ASS EL\_MEJOR HACER PERFECTO AS

UNA PERSONA CALCIO ASS MIGLIORE FARE PERFETTO ASSO

- PERSONA TRABAJO MECANICO AS  
PERSONA LAVORO MECCANICO ASSO
- PERSONA TRABAJO POSS3 PINTAR AS  
PERSONA LAVORO POSS3 DIPINGERE ASSO
- PERSONA FUTBOL JUGAR AS  
PERSONA CALCIO GIOCARE ASSO
- IX1 TEMA CLASIFICADORES LSE AS  
IX1 TEMA CLASSIFICATORI LSE ASSO
- MARIA CANCIÓN++ MUSICA+ LSE AS  
MARIA CANZONE++ MUSICA+ LSE ASSO
- IX1 COCINAR AS  
IX1 CUCINARE ASSO

**Parafrasi:**

- È il più bravo.
- Sono la migliore!
- È capace.
- Qualità.
- È il/la migliore.
- È un esperto.
- Fa tutto perfettamente.
- È molto preparato su ciò.
- È bravissima.

**12. ATREVETE / OSA (12I)**

- TEATRO FESTIVAL CANCIONES LSE ALGUNOS SORDOS MIEDO HAY

\_\_\_\_\_ imp(IX1)  
VERGÜENZA VAMOS VAMOS ATREVETE

TEATRO FESTIVAL CANZONE LSE QUALCHE SORDO PAURA C'È  
\_\_\_\_\_ Imp(IX1)  
VERGOGNA DAI ANDIAMO OSA

- IX1 ANDANDO MONTAÑA SENDERISMO IX1 MIEDO CAER CL(N curvo):'caer'  
\_\_\_\_\_ imp(IX1)

DA\_IGUAL ATREVETE CAMINAR SEGUIR ANDANDO++  
 IX1 CAMMINARE MONTAGNA TREKKING IX1 PAURA CL(N curvo):'cadere'  
imp(IX1)  
 UGUALE OSA CAMMINARE CONTINUARE CAMMINARE++

- POR\_LA\_NOCHE SOLA IR HASTA CASA ATREVETE IR  
 NOTTE SOLA ANDARE FINO CASA OSA ANDARE
- MAÑANA POR\_LA\_MAÑANA MARATÓN IX1a PARTICIPAR PARA GANAR  
 DINERO imp(a)  
 POR\_EJEMPLO 200€ / IX1a DECIR AMIGO**b** POSS1 APUNTATE NO++  
Imp(b) imp(a)  
 DIFICIL+ ATREVETE VAMOS IX2 PODER  
 DOMANI MATTINA MARATONA IX1a PARTECIPARE MOTIVO VINCERE SOLDI  
 PER\_ESEMPIO Imp(a) imp(b)  
 200€ / IX1a DIRE AMICO**b** POSS1 ISCRIVITI NO++ DIFFICILE+ OSA DAI  
Imp(a)  
 ANDIAMO IX2 POTERE
- AHORA IX1 ENTRENAMIENTO NADA PERO VER ATREVETE APUNTAR  
 ADESSO IX1 ALLENAMENTO NIENTE PERO VEDERE OSA ISCRIVERSI
- UNA PERSONA ENAMORARSE OTRA PERSONA PADRES POSS3 A\_LO\_MEJOR  
 SORPRENDER IX3 ATREVETE  
 UNA PERSONA INNAMORARSI ALTRA PERSONA GENITORI POSS3 FORSE  
 SORPRENDERSI IX3 OSA
- IX1 ELEVADOR MIEDO / PARIS TOUR EIFFEL SUBIR IX1 ATREVETE  
 IX1 ASCENSORE PAURA / PARIGI TOUR EIFFEL SALIRE IX1 ATREVETE
- PUBLICIDAD CURSO LENGUA DECIR PARTICIPAR ATREVETE  
 PUBBLICITA CORSO LINGUA DIRE PARTECIPARE OSA
- UNA PERSONA ENAMORARSE OTRA PERSONA PADRES POSS3 A\_LO\_MEJOR  
 SORPRENDER IX3 ATREVETE imp(IX3)
- COCHE IR DENTRO IX1 MIRAR PERO ATREVETE VALE VAMOS EN COCHE  
imp(IX3)  
 AUTO ANDARE DENTRO VEDERE IX1 GUARDARE PERO OSA DAI  
Imp(IX3)  
 ANDIAMO IN AUTO Imp(IX1)

- MARIDO POSS1 PLAYA IR QUERER\_NO IX1 ATREVETE IX2 PODER  
\_\_\_\_\_ Imp(IX1)  
 MARITO POSS1 SPIAGGIA ANDARE VOLERE\_NO IX1 OSA IX2 POTERE

- IX1a ANDANDO++ LEJOS MONTANA IR AMIGOb POSS1b bDECIRa  
\_\_\_\_\_ Imp(b)                      imp(a)                      imp(b)  
 ATREVETE SOLO IR QUERER\_NO ATREVETE VAMOS

IX1a CAMMINARE++ LONTANO MONTAGNA ANDARE AMICOb POSS1b  
\_\_\_\_\_ Imp(b)                      imp(a)                      imp(b)  
 bDIREa OSA SOLO ANDARE VOLERE\_NO OSA DAI

**Parafrasi:**

- Dai, abbi coraggio!
- Fallo ugualmente, ti sfido.
- Osa.
- Forza, andiamo!
- Dai!
- Che coraggio!
- Dai, forza, andiamo!
- Su, dai, ce la puoi fare.

**13. SACAR TODO / PRENDERE TUTTO (13m)**

- LOLO IDEA POSS3 IX1 SACAR\_TODO  
 LOLO IDEA POSS3 IX1 PRENDERE\_TUTTO
- FABRICA COCHE MECANICO IX1 EMPIEZO SABER NADA / VER COMPANERO  
 HACER++ IX1 VER++ SACAR\_TODO AL\_FINAL IX1 HACER LOGRAR MOTIVO  
 SACAR\_TODO  
 FABBRICA AUTO MECCANICO IX1 INIZIO SAPERE NIENTE / VEDERE COLLEGA  
 FARE++ IX1 VEDERE++ PRENDERE\_TUTTO ALLA\_FINE IX1 FARE OTTENERE  
 MOTIVO PRENDERE\_TUTTO
- IX2 LSE APRENDER ANTES EMPEZAR LLEGAR JAÉN LSE SABER\_NO EMPEZAR  
 APRENDER TODAVIA ENTONCES IX2 MARÍA JUNTO IX2 VER++ APRENDER  
 SACAR\_TODO  
 IX2 LSE IMPARARE PRIMA INIZIARE ARRIVARE JAÉN LSE SAPERE\_NO  
 INIZIARE IMPARARE ANCORA QUINDI IX2 MARIA INSIEME AFFIANCARE IX2  
 VEDERE++ IMPARARE PRENDERE\_TUTTO
- PERSONA+ LSE VER SACAR\_TODO  
 PERSONA+ LSE VEDERE PRENDERE\_TUTTO

- IX1 AHORA ERASMUS ITALIA LIS VER OTRA PERSONA SACAR\_TODO  
IX1 ADESSO ERASMUS ITALIA LIS VEDERE PERSONA ALTRA  
PRENDERE\_TUTTO
- IX1 ESTUDIANTE PROFESOR IX1 SACAR\_TODO  
IX1 STUDENTE PROFESSORE IX1 PRENDERE\_TUTTO
- IX1 VER HACER ALGO IX1 MIRAR APRENDER COMPAÑERO IX1 SACAR\_TODO  
IX1 VEDERE FARE QUALCOSA IX1 GUARDARE IMPARARE COLLEGA IX1  
PRENDERE\_TUTTO
- IX3 HACER COSA+ POSS3 POR\_EJEMPLO TRABAJO IX1 VER LUEGO  
SACAR\_TODO  
IX3 FARE COSA+ POSS3 PER\_ESEMPIO LAVORO IX1 VEDERE DOPO  
PRENDERE\_TUTTO
- PERSONA CURIOSA INFORMACIÓN SABER QUERER SACAR\_TODO  
PERSONA CURIOSA INFORMAZIONE SAPERE VOLERE PRENDERE\_TUTTO
- IX1 CLASIFICADORES OTRA PERSONA VER SACAR\_TODO  
IX1 CLASSIFICATORI PERSONA ALTRA VEDERE PRENDERE\_TUTTO
- PERSONA LSE VER APRENDER ENTENDER SACAR\_TODO  
PERSONA LSE VEDERE IMPARARE CAPIRE PRENDERE\_TUTTO

**Parafraasi:**

- Apprendo da lui.
- Ho imparato guardando e osservando.
- Hai acquisito informazioni da lei.
- Imparare.
- Copiare da un'altra persona per creare qualcosa di proprio.
- Cercare di imitare.

**14. EQUIVOCARSE / SBAGLIARSI (14n)**

- IX2 PENSAR UNA COSA LUEGO REAL OTRA DIFERENTE EQUIVOCARSE  
IX2 PENSARE UNA COSA DOPO REALE ALTRA DIVERSA SBAGLIARSI
- IX1 PENSAR MAÑANA PLAYA IR AL\_FINAL TIEMPO MAL EQUIVOCARSE  
IX1 PENSARE DOMANI SPIAGGIA ANDARE ALLA\_FINE TEMPO MALE  
SBAGLIARSI

- IX1a PREGUNTAR ANTES IX2b bCONTARa TEMA MAÑANA POR\_EJEMPLO  
RECUERDO IX1 ANTES DECIR ALGO IX2 CONTAR PE  
Imp(b)  
wh  
IX1? NO NO EQUIVOCARSE  
IX1 CHIEDERE PRIMA IX2b bRACCONTAREa ARGOMENTO DOMANI  
PER\_ESEMPIO RICORDO IX1 PRIMA DIRE QUALCOSA IX2 RACCONTARE  
Imp(b)  
wh  
PE IX1? NO NO EQUIVOCARSE
- PERSONA DIRECTO GUSTAR MUJER VER SENSACION BUENA PERO  
EN\_REALIDAD GAY HOMBRE GUSTAR EQUIVOCARSE  
PERSONA DIRETTO PIACERE DONNA VEDERE SENSAZIONE BUONA MA  
VERAMENTE GAY UOMO PIACERE SBAGLIARSI  
Imp(b)
- FÚTBOL JUGADORb bDECIRa NO\_VALE JUGAR SABER NO LUEGO VER CORRER  
JUGAR BIEN CORRER++ MUCHO AL\_REVES HABILIDAD HAY EQUIVOCARSE  
Imp(b)  
CALCIO GIOCATOREb bDIREa NON\_VALE GIOCARE SAPERE\_NO DOPO VEDERE  
CORRERE GIOCARE BENE CORRERE++ MOLTO AL\_CONTRARIO ABILITÀ C'È  
SBAGLIARSI
- PERSONA HOMBRE NORMAL TRABAJAR BIEN VIVIR BIEN FÚTBOL EN  
REALIDAD GAY PERSONA IX1 EQUIVOCARSE IX1 PENSAR NORMAL DIRECTO  
PERSONA UOMO NORMALE LAVORARE BENE VIVERE BENE CALCIO INVECE  
GAY PERSONA IX1 SBAGLIARSI PENSARE NORMALE DIRETTO
- INVITAR EXPERTO AMBITO POLICIAL ASESORAMIENTO REDES SOCIAL  
GRUPO SORDOS GUSTAR INSULTOS ESPECIAL CUIDADO CRITICAR  
EQUIVOCARSE PENSAR CONFERENCIA INTERESAR PODER  
INVITARE ESPERTO AMBITO POLIZIA CONSULENZA RETI SOCIALI GRUPPO  
SORDI PIACERE INSULTI SPECIALI ATTENZIONE CRITICARE SBAGLIARSI  
PENSARE CONFERENZA INTERESSARE POTERE
- MARIAb bDECIRa UNA COSA, OTRA PERSONAc cDECIRa COSA DIFERENTE  
SOBRE LO\_MISMO IX1a CONFUNDIDA EQUIVOCARSE  
MARIAb bDIREa UNA COSA, ALTRA PERSONAc cDIREa COSA DIFFERENTE  
UGUALE IX1a CONFUSA SBAGLIARSI
- IX2 CREER ALGO DIFERENTE SORPRENDIDO EQUIVOCARSE  
IX2 CREDERE QUALCOSA DIFFERENZA SORPRESO SBAGLIARSI
- IX3b bCONTARa ALGO IX2a aDECIRc OTRA PERSONAc AL\_FINAL  
EQUIVOCARSE  
IX3b bRACCONTAREa QUALCOSA IX2a aDIREc ALTRA PERSONAc ALLA\_FINE  
SBAGLIARSI

- UNA PERSONA TA\_TA\_TA IR BAR AL\_FINAL IR NO EQUIVOCARSE  
UNA PERSONA TA\_TA\_TA ANDARE BAR ALLA\_FINE ANDARE NO SBAGLIARSI
- IX1 CONDUCCIR SEMAFORO ROJO IX1 IR EN\_TODOS\_MODOS EQUIVOCARSE  
IX1 GUIDARE SEMAFORO ROSSO PASSARE SBAGLIARSI
- COMPRA PIMIENTO LUEGO EQUIVOCARSE COMPRAR COSA OTRA  
SPESA PEPERONCINO DOPO SBAGLIARSI COMPRARE COSA ALTRA
- VERANO CALOR LUEGO LLOVER++ EQUIVOCARSE  
ESTATE CALDO DOPO PIOVERE++ SBAGLIARSI
- IX1 PENSAR CLIMA FRIO LUEGO CALOR EQUIVOCARSE  
IX1 PENSARE CLIMA FREDDO DOPO CALDO SBAGLIARSI

**Parafrasi:**

- Pensavo in una certa maniera invece non era affatto così.
- Che peccato!
- No no, ti stai sbagliando!
- E invece era all'opposto.
- E invece...
- Mi sono sbagliato.
- Mi sono confusa e ho pensato male.
- Credevo fosse in un modo e invece era un'altra cosa.
- Ne ero convinto, ma forse non è così.
- Ops, ho sbagliato.
- Mi sono confusa.
- Al contrario.

**15. AUTOMATICO (15o)**

- $$\frac{\frac{\text{wh}}{\text{imp}(X1)}}{\text{imp}(X3)}$$
 IX1 PREGUNTAR SUBASTA PREPARAR YA? SÍ AUTOMATICO
- $$\frac{\frac{\text{wh}}{\text{imp}(X1)}}{\text{imp}(X3)}$$
 IX1 CHIEDERE ASTA PREPARARE FATTO? SÌ AUTOMATICO
- FIN DAR POR\_HECHO  
FINE DARE FATTO
- ANTES ORDENADOR DIFICIL UTILIZAR PERSONA++ ESCRIBIR ESO FIN AHORA  
NO\_HACE\_FALTA UTILIZAR AUTOMATICO

PRIMA COMPUTER DIFFICILE UTILIZZARE PERSONA++ SCRIVERE PE FINE  
ADESSO NECESSARIO NO UTILIZZARE AUTOMATICO

- IR BANCO INGRESAR DINERO AUTOMATICO MÁS CORTO AUTOMATICO  
ANDARE BANCA INSERIRE SOLDI AUTOMATICO PIÙ BREVE AUTOMATICO
- IX1 HACER ALGO HACER\_NO LAVARSE\_MANOS OTRA PERSONA VENIR  
HACER HECHO AUTOMATICO  
IX1 FARE QUALCOSA FARE NO LAVARSI\_LE\_MANI ALTRA PERSONA VENIR  
FARE FATTO AUTOMATICO
- COCINAR NO\_HACE\_FALTA COMIDA HECHA AUTOMATICO SENTAR COMER  
CUCINARE BISOGNO NO CIBO FATTO AUTOMATICO SEDERSI MANGIARE
- PAREJA VIAJE FUTURO JUNIO PLAYA IX1 PREPARAR TODO MALETA  
AUTOMATICO  
FIDANZATA VIAGGIO FUTURO GIUGNO SPIAGGIA IX1 PREPARARE TUTTO  
VALIGIA AUTOMATICO
- IX1 ORDENADOR TRABAJO AHORA UTILIZAR AUTOMATICO  
IX1 COMPUTER LAVORO ADESSO UTILIZZARE AUTOMATICO

**Parafraasi:**

- Già fatto!
- Dare per fatto.
- Inconsciamente, automaticamente.
- In maniera automatica, veloce.
- Terminato automaticamente.
- Già fatta, già preparata, pronta.
- Preparato tutto automaticamente, pronto.
- Involontariamente, ha appreso e sa già farlo.

**16. SSS (16p)**

- EXAMEN ESTUCHE MIRAR / PROFESOR VENIR SSS  
ESAME ASTUCCIO GUARDARE / PROFESSORE VENIRE SSS
- IX1 IR SERVICIO ALGUIEN ESPERAR NO ENTRAR SSS  
IX1 ANDARE BAGNO QUALCUNO ASPETTARE NO ENTRARE SSS
- EXAMEN COCHE CONDUCIENDO SSS MOTIVO PASO PEATONAL IX1 PENSAR  
TRANQUILO LEJOS AL\_FINAL PERSONA PASA CL(N curvo):'PEDON\_ANDANDO'  
SSS POR\_UN\_SEGUNDO PILLAR NO



ESAME MACCHINA GUIDARE SSS MOTIVO STRISCE PEDONALI IX1 PENSARE TRANQUILLO LONTANO ALLA\_FINE PERSONA PASSARE CL(N curvo):'pedone cammina' SSS UN\_SECONDO PRENDERE NO

- PAREJA IX3\_IX1 JUGAR CAMA AL\_FINAL SSS MOTIVO IX3 EMBARAZADA COPPIA IX3\_IX1 GIOCARE LETTO ALLA\_FINE SSS MOTIVO IX3 INCINTA
- IX2 HACER COSA+ FEA+ MALA+ VER SSS  
IX2 FARE COSA+ BRUTTA+ CATTIVA+ VEDERE SSS
- IX1 CONTAR TEMA AMANTES CON PAREJA POSS3 DIVIDIR MOTIVO IX3 SSS  
IX1 RACCONTARE ARGOMENTO AMANTI INSIEME FIDANZATA POSS3  
DIVIDERE MOTIVO IX3 SSS
- POLITICO CONFERENCIA FALLO HABLAR SSS PALABRA++ MAL  
POLITICO CONFERENZA ERRORE PARLARE SSS PAROLA++ MALE
- IX1a ROBAR ALGUIENb VENIRE bVERa IX1 SSS  
IX1a RUBARE QUALCUNOb VENIRE bVEDEREa IX1 SSS
- IX1 CONTAR COSA A\_LO\_MEJOR SEGRETO SSS  
IX1 RACCONTARE COSA FORSE SEGRETO SSS
- CITA TEMA ALIMENTACION ESPECIALISTA NO++ DECIR PERO HECHO SSS  
APPUNTAMENTO TEMA ALIMENTAZIONE SPECIALISTA NO++ DIRE PERO  
FATTO SSS
- IX1 MUJER POSS3 JUNTOS LUEGO IX1 CUERNOS IX3 SSS  
IX1 MOGLIE POSS3 INSIEME DOPO IX1 CORNA IX3 SSS
- AMIGO POSS3 CEBOLLa COMER PODER\_NO IX1 COCINAR ECHAR PEa IX3 SSS  
AMICO POSS3 CIPOLLaa MANGIARE IMPOSSIBILE IX1 CUCINARE METTERE  
PEa IX3 SSS

**Parafrasi:**

- Mi ha beccato!
- Mi ha visto purtroppo.
- Per poco non lo investo.
- Accidenti, è un problema.
- Se ne sono accorti, che figuraccia.
- Mi ha scoperto.
- Se ne sono accorti, che disdetta.

- Ti ha scoperto.
- Ho cercato di dissimulare, ma la verità è stata scoperta.
- Ne è venuto a conoscenza.

## 17. FRACASO / FALLIMENTO (17q)

- PAREJA AMOR SIEMPRE JUNTOS LUEGO PELEAR DISCUTIR FRACASO  
FIDANZATI AMORE SEMPRE INSIEME DOPO LITIGIO DISCUTERE FALLIMENTO
- COMPRA COSA+ COMPRAR YA DESPUES 100€ MÁS FRACASO IX1 PERDER  
MUCHO FRACASO  
SPESA COSA+ COMPRARE FATTO DOPO 100€ PIÙ FALLIMENTO IX1 PERDERE  
MOLTO FALLIMENTO
- PAREJA MUY\_BIEN FUTURO BIEN ENAMORADOS JUNTOS BIEN LUEGO FIESTA  
MOTIVO DROGA O PASTILLA TRAICIONAR O PELEAR CON ALGUIEN  
SIGNIFICAR PAREJA FRACASO  
COPPIA MOLTO BENE FUTURO BENE INNAMORATI INSIEME BENE DOPO  
FESTA MOTIVO DROGA O PASTIGLIA TRADIRE O LITIGARE CON QUALCUNO  
SIGNIFICARE COPPIA FALLIMENTO
- EMPRESA SUBIR DINERO+ NO\_HAY AHORROS NO\_HAY FONDOS POCOS  
FRACASO  
AZIENDA SALIRE SOLDI+ NON\_C'È RISPARMIO NON\_C'È FONDI POCO  
FALLIMENTO  
Imp(IX1)  
neg
- EXAMEN FACIL ESTUDIAR++ AL\_FINAL EXAMEN VER ESTUDIAR NO TODOSa  
aPREGUNTAR<sub>1</sub> FRACASO APROBAR NO MOTIVO PENSAR FACIL  
Imp(IX1)  
neg  
ESAME FACILE STUDIARE++ ALLA\_FINE ESAME VEDERE STUDIARE NO  
TUTTIa aCHIEDERE<sub>1</sub> FALLIMENTO PASSARE NO MOTIVO PENSARE FACILE
- AHORRAR SOÑAR COMPRAR MOTO AL\_FINAL COMPRAR MOTO ACCIDENTE  
FRACASO  
RISPARMIARE SOGNARE COMPRARE MOTO ALLA\_FINE MOTO COMPRARE  
FATTO INCIDENTE FALLIMENTO
- COMPRAR CASA QUERER AL\_FINAL BANCO DINERO DEJAR NO FRACASO  
COMPRARE CASA VOLERE ALLA\_FINE BANCA SOLDI LASCIARE NO  
FALLIMENTO

- IX1 TRABAJO PARO FRACASO  
IX1 LAVORO DISOCCUPATO FALLIMENTO
- COMPRA CASA CENA PREPARAR AL\_FINAL NADIE GUSTAR FRACASO  
SPESA CASA CENA PREPARARE ALLA\_FINE PIACERE NESSUNO FALLIMENTO
- IX1pl VUELO TENER LUEGO LLEGAR TARDE FRACASO  
IX1pl VOLO AVERE DOPO ARRIVARE RITARDO FALLIMENTO

**Parafrasi:**

- Che delusione.
- Pensavo in un modo invece era in un altro, sono rimasto deluso.
- Frustrazione data da un trauma affettivo.
- Fallimento economico, andare in bancarotta.
- È stata una delusione.
- Insuccesso personale.
- Ci sono rimasto male.
- Questa non ci voleva.

**18. LEY / LEGGE (18r)**

- POR\_LA\_TARDE IX1 HORARIO 4 HASTA 5 IX1 DORMIR LEY  
SERA IX1 ORARIO 4 FINO 5 IX1 DORMIRE LEGGE
- IR MERCADO HACER COMPRA LUEGO PEDIR CAMBIO PRODUCTO PERO  
DECIR\_ME PODER\_NO YA HECHO COMPRA LEY  
ANDARE MERCATO FARE SPESA DOPO CHIEDERE CAMBIO PRODOTTO PERO  
DIRE\_ME IMPOSSIBILE FATTO SPESA LEGGE
- DIEGO MAÑANA HORAS 10:00 CINE APUNTAR LEY  
DIEGO DOMANI ORE 10:00 CINEMA PARTECIPARE LEGGE
- MAÑANA 10 POR\_LA\_MAÑANA VENIR LEY SI NO ACTIVIDAD GUSTAR\_NO  
TENER PUNTUAL  
DOMANI 10 MATTINA VENIRE LEGGERE SE NO ATTIVITA' PIACERE\_NO  
PUNTUALE DOVERE
- GARBANZOS COMER LEY OTRA COMIDA NO\_HAY MANERA OTRA PODER\_NO  
CECI MANGIARE LEGGERE ALTRO CIBO NON\_C'E' MANIERA ALTRA  
IMPOSSIBILE
- EMPEZAR PAREJA LUEGO NOVIO CASAR LEY  
INIZIARE COPPIA DOPO FIDANZATO SPOSARE LEGGE
- IX1 PERDONAR ESS LEY  
IX1 PERDONARE ESS LEGGE

- COCHE CONDUCCIR RAPIDO GUARDIA CIVIL PARAR MULTA PAGAR LEY  
MACCHINA GUIDARE VELOCE CARABINIERI FERMARE MULTA PAGARE  
LEGGE
- BILLETE CINEMA ENTRAR LEY  
BIGLIETTO CINEMA ENTRARE LEGGE
- ROBAR CONSECUENCIA CARCEL LEY  
RUBARE CONSEGUENZA CARCERE LEGGE

**Parafrasi:**

- Lo devo fare per forza.
- È obbligatorio.
- Devi farlo!
- Devi farlo, o questo o niente.
- È una cosa che avviene di conseguenza.
- Lo faccio sempre, per me è così naturale, è un dovere.
- È per legge obbligatorio.
- È necessario.
- È una conseguenza della legge.

**19. UH (19s)**

- imp:persona  
MENOS\_MAL HOY CARLOS VENIR NO  
imp:persona  
MENO MALE OGGI CARLO VENIRE NO
- DINERO POSS3 DEJAR ME\_VOY VENIR OTRA PERSONA BUSCAR++ IX1 UH  
CL(5cerrado): 'robar\_dinero'  
SOLDI POSS3 LASCIARE ANDARSENE VENIRE ALTRA PERSONA CERCARE++  
IX1 UH CL(5chiuso): 'rubare\_soldi'

**Parafrasi:**

- Meno male!
- Per un soffio, meno male!

**20. ESS (20t)**

- CHARACTER PERSONA ESS  
CARATTERE PERSONA ESS
- PERSONA++ SORDAS HIPOACUSICO+ CIEGO+ TODOS DISABLE+ ESS  
PERSONA++ SORDO IPOACUSICO+ CIECO+ TUTTI DISABLE+ ESS

- IX1a TRABAJA 2 POR\_LA\_MAÑANA OFICINA TARDE MECANICO OTRA PERSONAb bDECIRa

$$\frac{\text{wh}}{\text{Imp(b)}} \qquad \text{imp(a)}$$

IX2 TRABAJAR MUCHO PORQUÉ IX1 ESS PERSONA DINERO QUERER ESS  
IX1a LAVORO 2 MATTINA UFFICIO SERA MECCANICO ALTRA PERSONAb  
bDIREa

$$\frac{\text{wh}}{\text{Imp(b)}} \qquad \text{imp(a)}$$

IX2 LAVORARE MOLTO PERCHÉ IX1 ESS PERSONA SOLDI VOLERE ESS

- COMPORTAMIENTO CHARACTER PERSONA ESS  
COMPORTAMENTO CARATTERE PERSONA ESS
- PERSONA COMPORTAMIENTO FEO MALO CHARACTER ESS  
PERSONA COMPORTAMENTO BRUTTO CATTIVO CARATTERE ESS
- JUAN CARÁCTER NERVIOSO ESS  
GIOVANNI CARATTERE NERVOSO ESS
- VIDA SEGUIR ESS PARAR NO SEGUIR  
VITA CONTINUARE ESS FERMARE NO CONTINUARE
- IX1 DISCUTIR MADRE ESS  
IX1 DISCUTERE MADRE ESS
- VIDA CONTINUAR ESS MORIR DENTRO VIDA ESS  
VITA CONTINUARE ESS MORIRE DENTRO VITA ESS
- PELO LARGO POSS2 ESS  
CAPELLI LUNGHI POSS2 ESS
- ALGO MAL PUES VIDA ESS  
QUALCOSA MALE PERÒ VITA ESS
- MAÑANA TRABAJAR HORAS 8 DESPERTAR TRABAJO HASTA 3 LUEGO COMER  
LUEGO CASA LIMPIAR LUEGO DORMIR DESPUES VARIOS+ DECIR VIDA ESS  
OTRA NO\_HAY SEGUIR ASÍ  
DOMANI LAVORARE ORE 8 SVEGLIARSI LAVORO FINO ORARIO 3 DOPO  
MANGIARE DOPO CASA PULIRE DOPO DOMANIRE DOPO VARIO+ DIRE VITA  
ESS ALTRA NON\_C'E' CONTINUARE COSÌ
- PERSONA FORMA ANDAR ESS  
PERSONA FORMA CAMMINARE ESS

- MARIA CL(#G):'TOCARSE\_PELo' FORMA ESA ESS  
MARIA CL(#G):'TOCCARSI\_CAPELLI' FORMA PE ESS
- LOLO BROMA CHISTE CHARACTER POSS3 ESS  
LOLO SCHERZO BATTUTA CARATTERE POSS3 ESS

**Parafrasi:**

- È proprio suo.
- È così, ne fanno parte.
- Sono fatto così, è proprio così.
- È nel suo carattere, è fatto così e non lo si può cambiare.
- Continua, è così e non la si può modificare.
- È una cosa certa, è così.
- È una sua caratteristica.
- Lo fa proprio in quella maniera.
- È il suo carattere fatto in questo modo.